

香港皇后大道中181號新紀元廣場低座1樓101室

Room 101, 1/F, Low Block, Grand Millennium Plaza,
181 Queen's Road Central, Hong Kong

電話Tel: 2810 1104 傳真Fax: 2526 3376

電郵 Email: os@cmac.org.hk

網址 Website: www.cmac.org.hk



香港天主教教區受惠機構
A Beneficiary of The Catholic Diocese of Hong Kong



香港公益金會員機構
A Member Agency of The Community Chest of Hong Kong



香港賽馬會慈善信託基金受惠機構
A Beneficiary of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



香港社會服務聯會基本會員
A Member of The Hong Kong Council of Social Service

親密

體諒

欣賞

情趣

信任

尊重

寬恕

溝通

接納

連繫

關懷

忠誠

忍耐



攜手同行五十載
Hand in Hand, Walk in Love
50th Anniversary

香港公教婚姻輔導會

The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council

目錄

CONTENTS

2016-2017
年度服務報告
Annual Report

關於我們 About Us	2	服務發展及推廣 Service Development and Promotion	20	服務 Services	38	財務報告 Financial Report	96
使命宣言、願景、價值觀 Mission Statement, Vision, Values	3	五十周年金禧慶典活動 50th Anniversary Celebration Programs	21	婚姻及家庭培育中心 (教友服務) Marriage and Family Enrichment Centre (Service for Parish)	39	鳴謝 Acknowledgement	101
機構簡介 Background	4	推廣 Promotion	24	恩悅綜合家庭服務中心 Grace and Joy Integrated Family Service Centre	57	會員申請表格 Application Form for Membership	107
會長獻辭 Message from The President	6	職員培訓及發展 Staff Training and Development	29	輔導及培訓中心 Counselling and Training Centre	67	捐款表格 Donation Form	108
主席獻辭 The Chairman's Remarks	8	媒體報導 Mass Media Coverage	34	婚姻調解服務處 Marriage Mediation Counselling Service Centre	83		
執行委員會委員 Members of Executive Committee	12	訪客 Guests to Service Units	36				
組織結構圖 Organization Chart	13						
小組委員會委員 Members of Sub-Committees	14						
職員名單 Staff List	16						
服務單位 Service Units	18						
自然家庭計劃服務中心 Natural Family Planning Service Centres	19						

關於我們 About Us



使命宣言

Mission Statement

我們本著專業精神，
不分宗教、種族，
促進美滿婚姻、幸福家庭，
以關愛及信念豐盛生命、服務人群。

We are committed to promoting joyful and
life-long marriages, happy families and responsible
parenthood with professionalism.
We serve all peoples irrespective of creed or race.

願景

Vision

人人皆能認識及重視婚姻的價值，努力維繫、
鞏固及深化夫妻的關係，使個人、家庭、子女
及社會都得到最大的益處。

A community in which everybody comes to appreciate the
values of marriage. Hence, husbands and wives strive to
safeguard, strengthen and deepen their spousal relationship
for the good of themselves, their family, their children and
society at large.

價值觀

Values

我們宏揚天主教在婚姻上的教導；
我們以關愛及尊重的態度服務人羣；
提供高質素的專業服務。

We promote the Catholic teaching on marriage
(love, unity, fidelity, permanence, openness to life).
We are committed to serve with love and respect.
We aim to provide professional service of the
highest quality.



機構簡介

香港公教婚姻輔導會是一所天主教志願機構。於1965年得到當時的白英奇主教批准，由耶穌會郭樂施神父創立。本會於1967年正式註冊為服務社團，並以促進美滿婚姻及促使父母善盡天職為宗旨。

本會起初在數間天主教醫院提供自然家庭計劃服務。直到1966年，本會開始推行「人際關係」的講座（即現今的家庭生活教育）。婚姻輔導於1968年開始投入服務，其後不久增加婚前培育服務。至1988年，本會更與法律援助處攜手合作開創婚姻調解服務。

從1990年起，本會率先推出了各種嶄新的家庭及婚姻服務，如為天主教未婚夫婦而設的教友婚前培育計劃。與此同時，本會亦在廣州推行自然家庭計劃服務，在國內提供及宣傳相關的生育輔導服務。於2000至2001年，FOCCUS婚前評估服務、性障礙治療服務和教友補禮服務亦相繼成立。

在2004年，本會在天主教學校推行專門幫助青少年的「愛與生命」教育。同年並將婚姻輔導與家庭生活教育服務轉營為一間綜合家庭服務中心，以便為有需要的家庭提供以社區為本的「一站式」家庭服務。於2006年，本會更成立了一支以自負盈虧形式營運的專業服務發展團隊，以提供優質的婚姻輔導服務。此外，為進一步提高專業的輔導服務，本會更引入情緒取向治療培訓課程，繼而在2012年，正式成立輔導及培訓中心舉辦專業輔導訓練課程。為了回應離異家庭的需要，本會在2008年，推出了在香港首項為離異或分居夫婦而設的離異父母共親職計劃。本會得到天主教香港教區的資助，於2013年及2015年相繼推行教友婚後培育計劃及教友婚姻輔導服務，協助教友建立高質素及恆久的婚姻關係。回應本港人口老化現象，本會於2016年推展一項「相繫樂晚晴」計劃，協助即將退休的夫婦適應退休生活及增加彼此連繫。

本會的經費主要來自社會福利署、香港賽馬會慈善信託基金、香港公益金及天主教香港教區，這些寶貴的資助讓我們的工作得以穩步發展。

Background

The HKCMAC is a voluntary organization. It was established in 1965 by Fr. Edward Collins, S.J. (the first appointed Chairman) at the request of the late Bishop Lawrence Bianchi (the first President) to provide Hong Kong with a specialized agency for the improvement of marriage and parenthood. It was formally incorporated in 1967.

The Agency started with Natural Family Planning Services in a few Catholic Hospitals. In 1966, Family Life Education for couples and parents were introduced. Marriage Counselling Services did not begin till 1968 and soon after Pre-Marriage Education. Marriage Mediation Counselling, the first of its kind in Hong Kong, started as a cooperation with the Legal Aid Department, Hong Kong Government in 1988.

From 1990s, the Council pioneered various kinds of family and marital services like Parish Volunteers Couples Training Project on delivery of Pre-Marriage Courses for newly-wed couples in churches. A Guangzhou Natural Family Planning Project has also been set up to render and promote related consulting service in Mainland China. FOCCUS Service for pre-married couples, Marital Sexual Dysfunctional Therapy and REFOCCUS Service for couples were established in 2000 and 2001, respectively.

In 2004, we launched the Love and Life Education for the students of Catholic Schools. In the same year, the Council streamlined

the Marriage Counselling and Family Life Education teams into an Integrated Family Service Centre to provide needy families with one stop services with a community based approach. In order to provide quality Marital Counselling Service, a Self-Financed Specialized Service team was set up in 2006. We further adopted the Emotional Focused Therapy to guide our professional practice as well as professional training. In response to the increasing demands on quality marital counselling and professional training among practitioners, we have set up the Counselling and Training Centre at our Headquarters since 2012. In view of the growing counselling needs of the divorced families, we launched the first co-parenting services for the divorced /separated parents and their children in Hong Kong in 2008. With the support from The Catholic Diocese of Hong Kong, we rolled out the projects on Continuing Marriage Education and Counselling Service for Catholic Couples in 2013 and 2015, respectively. The projects aimed at cultivating quality and long lasting relationship for Catholic Couples. In response to the ageing society, we initiated a new project in 2016, helping the retired couples to adjust to retirement and enhance their intimacy in their golden ages.

Major funding support from the Social Welfare Department, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Community Chest of Hong Kong and The Catholic Diocese of Hong Kong contribute greatly towards the steady growth of the Agency over the years.

會長獻辭

我很高興今晚出席你們的周年大會，讓我有機會感謝你們全體職員和義工對教會和香港社會作出的重要貢獻：你們不僅培育青年迎接艱鉅的婚姻聖召，也幫助夫婦克服婚姻生活的種種困難，以活出他們在結婚當日彼此作出的承諾。

一男一女決定結婚，從單獨的生活過渡至夥伴關係，那是因為他們體察到人與人之間是彼此相屬、彼此依存的，並以數之不盡的方式分享這個世界、分享我們的生命。最重要的是，我們會分享自己，而且心靈深處體會到若不與人建立關係，就無法成為真正的人。只有藉著愛與被愛，我們才能恩寵日增，逐漸成熟。這是人性之所然，是我們受造的模樣。一直以來，男男女女都被吸引進入婚姻這種特殊關係，攜手努力成為圓滿的人。婚姻是從心而發的委身，承諾終其一生對另一個人負責。這關係是以天主與我們的關係為原型：無論發生甚麼事，我都與你同在。婚姻生活是有人等待你回家，婚姻生活是放下你的面具，只需要以真面目示人，因為面對你生命中最重要的人，你感到完全安穩和放鬆。結婚就是與人同喜同悲，有人相伴，共同分享喜樂，分擔生活的掙扎所帶來的痛苦，也分擔與自身角力的痛苦。在婚禮當日，一男一女盼望以個人和夫婦的身分，進入共享的生活和彼此相愛，感受其中的溫暖和安穩；這愛使他們走在一起，不再孤獨，並確保他們即使獨自一人，也總是相伴一起。雖然所有夫婦都有這樣的盼望，但可悲的是，並不是所有夫婦都準備好迎接婚姻的挑戰。有人以為夫婦會自然而然越來越親近，他們的關係會順理成章地日漸深入



和親密，但夫婦絕不能假設婚姻關係是如此向前邁進的。婚姻是成年人建立的關係。成年人有能力且願意承擔責任，並投入時間和努力建立和維繫愛的關係。夫婦當然期望理想的婚姻，因為他們知道結婚生活可給他們最深的滿足，但也可能帶來極大的痛苦。許多人會犯一個錯誤：以為婚姻關係會自然發展，以為自己可以袖手旁觀，看著親密關係無痛成長，而不必付出任何努力。夫婦必須明白，他們須培養許多素質，才能信守他們的誓詞，而我認為其中最重要的素質，就是完全的坦誠、無時無刻表現同理心，以及持續不斷地寬恕對方。

當你們為年青男女提供培育，幫助他們面對婚姻生活的挑戰，以及為那些在婚姻關係中遇上困難的人提供輔導服務，你們已經了解這一切，而且必定還有更多體會。

最後，我要感謝大家，特別是你們的主席李先生、總幹事趙婉芬女士，以及全體專業的職員及義工，感謝你們幫助許多人活出幸福和豐盛的婚姻。你們所成就的遠超過你們的想像。我期盼公教婚姻輔導會繼續為香港市民推行他們的服務，推廣健全的關係和家庭生活。願天主護佑和賞報你們。

香港教區主教
湯漢樞機
會長

2016年11月18日

Message from The President

It gives me great pleasure to be with you this evening at your Annual General Meeting, as it provides me with the opportunity of expressing my admiration for you all, staff and volunteers, for the important contribution you are making to the Diocese and to the wider community by preparing young people for the exacting vocation of married life, and by helping couples already married to overcome difficulties they may face in living out the commitment they made to one another on their wedding day.

When a couple enter marriage – that rite of passage from independence to partnership – they do so because they realize that we human beings belong to and depend on one another as we share this world, this life of ours in countless ways. We share ourselves above all, knowing deep down that we cannot be truly human without relating to one another. Only through loving and being loved do we grow in grace and maturity. That is part of our human nature. That is the way we are made. It has been, and always will be, that men and women are drawn to undertake together this enterprise of becoming fully human within that special relationship that is marriage. Marriage is a commitment of the heart; it is to take responsibility for another person *all the days of my life*. It is a relationship modelled on God's relationship with us: *I am with you, no matter what*. Marriage is someone to come home to, marriage is dropping your masks so that you can simply be yourself because you feel so completely secure and at ease with the one who is the first person in your life. To be married is to have someone to laugh with, someone to cry with, to have another at your side to share the joy and the pain of life's struggle, including the struggle with oneself. On their wedding day a man and a woman hope to enter, as individuals and as a couple, the warmth, the security, the stability of shared life and love, a love that prevents them from being alone when together, and ensures that they are always together even when alone. While all married

couples have this hope, not all, sadly, are ready to meet the challenges this involves. There is no way a couple can simply drift along in marriage on the assumption that they will automatically grow closer together, that their relationship will become deeper and more intimate all by itself. Marriage is a relationship between adults, adults who are able and willing to shoulder their responsibilities, to invest the time and the effort required to build up and maintain a loving relationship. Of course spouses do want a good marriage for they know that married life carries within it the seeds of the greatest contentment and of the gravest tragedy. The mistake many make is to expect their marriage relationship to prosper by itself, to imagine that they can stand back and watch their growth in intimacy take place painlessly and without effort. Couples must come to understand the many qualities they will have to cultivate in order to remain true to their pledged word: the most important of these, I suggest, are total self-disclosure, constant compassion and never-ending practice of forgiveness.

You already know all this and much more as you help prepare young couples for the adventure and challenge of married life, and counsel others who are encountering rough patches in their relationship.

In conclusion, I want to thank you all, your devoted chairman, Mr. Lee, your Executive Director, Mrs. Angela Chiu, the professional staff and volunteers, for helping so many people live happy and fruitful marriages. You are doing more good than you will ever know. I hope HKCMAC continue its wonderful service to the people of Hong Kong in promoting healthy relationships and family life. May God bless and reward you all.

His Eminence Cardinal John Tong Hon
Bishop of Hong Kong
President
18 November 2016

主席獻辭



這一年，我們如火如荼地舉行各項五十周年慶祝活動。在此歡樂時刻，我們衷心感謝天主賜予豐足的供應和指引，讓我們能為家庭作出貢獻，以輔導、指導和教導，促使人們重視幸福婚姻，並盡負責任的父母職。雖然本會規模不大，我們所擁有的微不足道，然而，藉著天主的恩寵，我們卻完成了不少美好的事工。

今天，我代表香港公教婚姻輔導會，高興地歡迎我們新任會長——楊鳴章主教。楊主教於本年8月1日接替了剛退休的湯漢樞機。我們堅信在楊主教的領導之下，我們定會繼續發展，服務教區及香港社會。

對我們來說，過去一年，雖是忙碌，但饒有意義。當我們目睹一連串的慶祝活動陸續成功地完成的時候，我們實在感到無比興奮。我們的“珍•伍拾”婚姻活動於二月舉行的分享會暨感恩茶會中順利結束。各參加夫婦精采的分享，生動地向他們的家人及一眾義工展現了培育婚姻所需的愛德、忍耐和欣賞。他們當中某些動人故事更得到翌日的報章報導。

於五月期間，我們舉行了五十周年感恩彌撒，我們與各委員、同事、義工及各界友好一同向天主謝恩。我們前會長湯漢樞機親自主持彌撒，並作出講道。他的講章，充滿鼓舞，並振奮我們服事婚姻的初心。緊接著感恩彌撒，我們舉行了“眾裡尋它——新世代的婚姻”研討會。此研討會吸引了二百名參加者，當中包括社工、神職人員及義工等。他們均認為來自不同界別的講者能夠成功地，透過不同角度的論述，刺激各參加者反思婚姻價值，並思考如何與遇到婚姻困難的人同行。

最後，慶祝活動的高潮在9月19日舉行的感恩聚餐中結束，我們聯同三百名賓客共渡了一個歡愉的晚上。不得不提，我們亦出版了紀念特刊「愛成就婚姻傳奇」，此特刊簡要地記載了我們五十年來走過的路，亦刊登了多位創辦人、義工、同事和友好的佳言錦句和珍貴相片。能夠得到大家蒞臨參與上述的活動，我們心存感恩；能與大家共享難忘的時刻，我們更深感榮幸。

The Chairman's Remarks

The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council is celebrating its 50th Anniversary. On this happy occasion, we offer our heartfelt thanks to God for His abundant provisions and guidance. With His grace, the HKCMAC has been able to make a unique contribution in helping families to get their priorities right, that is, to promote happy marriages and responsible parenthood by means of counselling, guidance and education. Although HKCMAC is a small agency, it is by God's grace that a lot of work has been done so well by so few.

Today, on behalf of all the members of HKCMAC, we are delighted to extend our welcome to our new President, Bishop Michael Yeung who succeeded His Eminence Cardinal John Tong Hon on 1 August 2017. We are sure that under the leadership of Bishop Yeung, we will continue to grow and serve the Church and the community of Hong Kong.

To the staff and members of the Council, the year of 2016-2017 is busy but a significant year of commemoration. We are excited to see that a range of celebrating programs had been launched successfully in 2017. In February, a sharing session cum tea party was held as the finale of the project of Cherish Love (“珍•伍拾”婚姻活動). The couples' sharing had vividly demonstrated how they nourish their marriage with love, patience and appreciation. Some of their touching stories received press coverage the next day.

In May, we were glad to celebrate a Thanksgiving Mass together with our members, staff, volunteers and friends. Our former President Cardinal John Tong Hon had celebrated the Mass for us and presented us a homily that was encouraging and motivating. Right after the Thanksgiving Mass, we had successfully conducted a one-day seminar on the marriage values nowadays (“尋裡尋它——新世代的婚姻”研討會) that had attracted nearly 200 participants consisting of social workers, clergies and volunteers. Excellent feedback was received, as the seminar speakers who came from different disciplines and shared from various angles, have been inspiring for us to reflect on the marriage values as well as the ways of walking with people having difficulties in marriage life.

Our celebration had come to a perfect closure at the Thanksgiving Dinner held in September, a joyful moment for HKCMAC as we gathered with 300 guests in that evening. Last but not the least, we sure will not miss mentioning our commemoration publication, “愛成就婚姻傳奇”, a book that briefly summarized what we have gone through and collected the encouragement as well as lovely pictures from our founders, volunteers, friends and staff. We felt grateful to have your presence in those memorable celebrating activities and felt honored to share those touching moments with many of you.

接著，我懷著興奮的心情與大家分享過去一年工作的發展。首先，我們承蒙香港賽馬會慈善信託基金及周大福慈善基金的鼎力支持，得以再推行三年的服務，分別是「家事調解服務」及「不離不棄 — 離異父母共享親職支援計劃」。其次，我們很欣喜得到新鴻基地產資助一項為期一年的“新地「兩後彩虹」計劃 — 支援面對家庭逆境的兒童”，支援經歷家庭變故的兒童。同時間，我們感謝李錦記家庭基金採納我們所提供的服務經驗，製作了數套培育婚姻的微電影，在他們的網站 — 「代代有愛」發放。最後，我們很榮幸得到民政事務局資助，為家庭議會拍攝九套婚前教育短片及製作教材套。因為我們與香港青年協會賽馬會媒體空間（M21）的合作，我們得以展示年青一代在婚前面對的困難，並以他們可接受的方式製作短片，以吸引他們的收視。

在前面的日子，我們將繼續努力貼近不斷改變的社會需要，為建立鞏固的婚姻和穩定的家庭，發展適切的服務。

最後，我藉此機會向多年來支持我們經費的團體致謝，包括社會福利署、香港賽馬會慈善信託基金、香港公益金、天主教香港教區和周大福慈善基金。其次，我代表執行委員會委員，特別要向我們的同事致萬二分感謝，他們委身工作及致力達成本會目標，實在是我們寶貴的資源，協助我們克服發展時遇到的困難。此外，我要感謝各位義工、捐款恩人、政府部門的同事、企業夥伴及各位委員，多年來的貢獻和支持。最後，我們再次感謝天主賜予的恩寵和帶領。我相信，藉著天主的助佑，我們仍然可以堅持夢想，邁步向前！

執行委員會主席
李敬志先生 BBS

We are thrilled to share that continuous service development has been taken place in last year. First, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust is generous to subsidize our Family Mediation Service Project for another three years. Second, the Chow Tai Fook Charity Foundation will support a three-year project, the Everlasting Parenthood - Supportive Services for Children of Divorced and Separated Families. Besides, we are delighted to work with the Sun Hung Kai Properties Ltd. on a one-year project named “Rainbow with KIDS”, for rendering intensive support for distressful children suffering from family crisis. We are also grateful for Lee Kam Kee Family Foundation for their production of a few microfilms on marriage enrichment, based on the professional input from our staff. Those microfilms were put on line via their educational website, Loving Family. Last but not the least, we have successfully attained funding from the Home Affairs Bureau (HAB) to produce 9 microfilms and an educational kit on Pre-marriage Education as commissioned by the Family Council. Our joint venture with the young producers of The Hong Kong Federation of Youth Groups Jockey Club Media 21 had enabled us to produce these microfilms that could highlight the current issues faced by the young generation and present them in a format that could attract more young audience.

In the years ahead, we will continue to keep pace with the fast changing social needs and develop ample services for the building up of stronger marriage and stronger family.

Finally, I would like to take this opportunity to express our gratitude to the continuous funding support from the Social Welfare Department, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Community Chest of Hong Kong, The Catholic Diocese of Hong Kong and The Chow Tai Fook Charity Foundation. On behalf of the Council, I express our heartfelt appreciation to our staff for their commitment and their unfailing efforts to achieve our missions. They have been the valuable assets for HKCMAC to overcome the challenges encountered during the process of agency development. I am also grateful to our volunteers, donors, government officials, corporate partners and members of Executive Committee and Subcommittees for their contribution and support to our work all these years. Lastly, we are thankful to God’s grace and guidance bestowed to HKCMAC throughout these years. I believe that with God’s support, we still can dream big and stride forward.

Lee King Chi, Joseph, BBS
Chairman
Executive Committee

執行委員會委員 (2016 年 4 月至 2017 年 3 月)

Members of Executive Committee

(April 2016 - March 2017)

會長 President

香港教區主教湯漢樞機

His Eminence Cardinal John Tong Hon Bishop of Hong Kong

主席 Chairman

李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS

神師兼副主席 Ecclesiastical Director and Vice-Chairman

劉勝義神父 Rev. John Russell, S.J.

義務司庫 Honorary Treasurer

徐樹勳先生 Mr. Tsui Shu Fun, William

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

李慧賢太平紳士 Ms. Lee Wai Yin, Angela, BBS, J.P.

委員 Members

歐陽嘉傑醫生 Dr. Au-Yeung Kar Kit, Peter

程德君醫生 Dr. Ching Tak Kwan, Joyce

左陳翠玉女士 Mrs. Chor Chan Chui Yuk, Jennie, BBS

蔡潘少芬太平紳士 Mrs. Choy Pun Siu Fun, Veronica, M.B.E., J.P.

朱志江先生 Mr. Chu Chee Kong, Joachim

狄 恆神父 Rev. Deignan Alfred Joseph, S.J.

薛君浩神父 Rev. Hsueh Kwan Ho, Edward

李何禧蓮女士 Mrs. Lee Ho-Shing, Helena Maria

李業華先生 Mr. Lee Peter Yip Wah

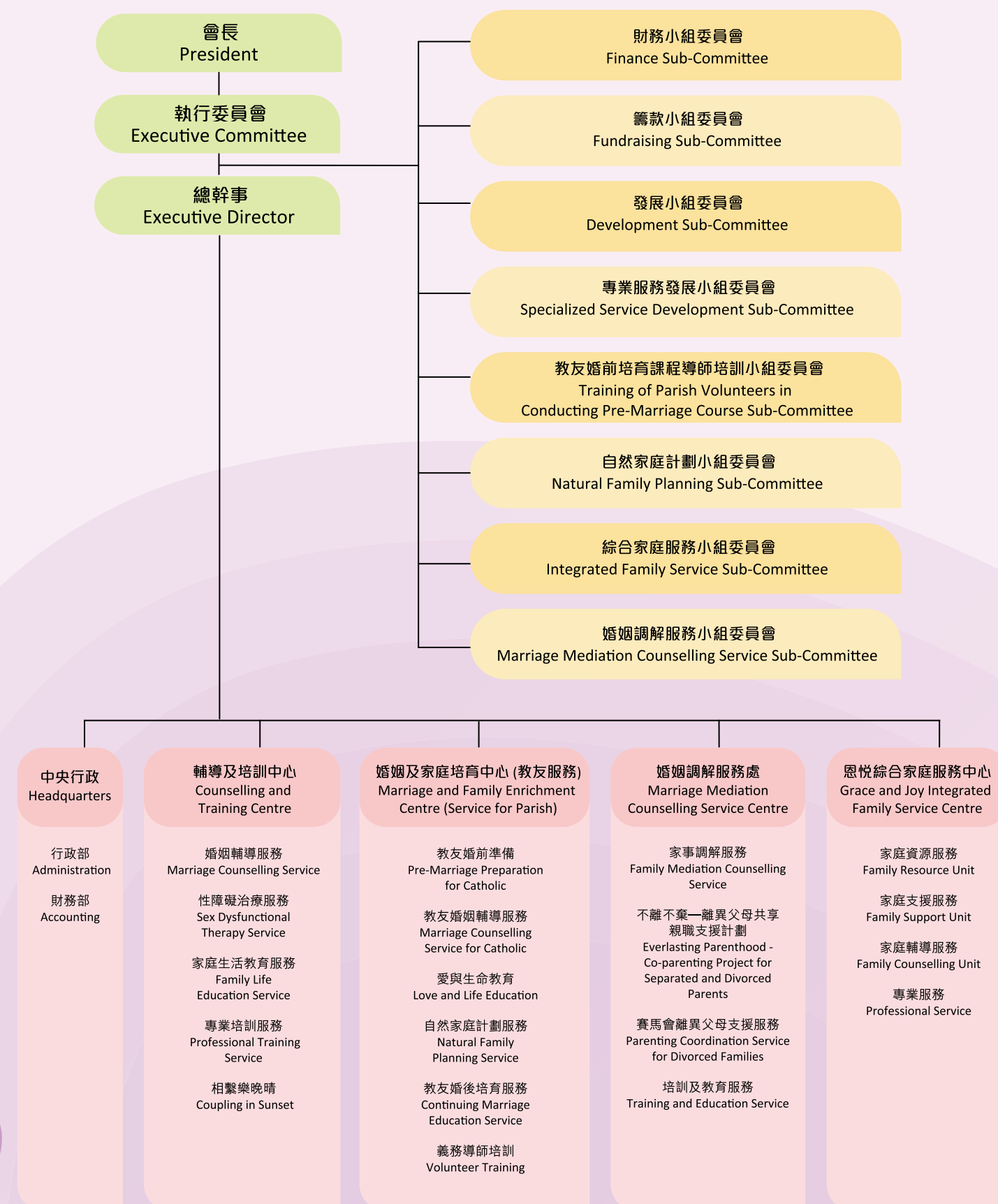
梁焯榮醫生 Dr. Leung Cheuk Sun, Ambrose

蔡定國醫生 Dr. Tsoi Ting Kwok, Peter, J.P.

王展滔執事 Rev. Deacon Wong Chin To, Louis

組織結構圖

Organization Chart



小組委員會委員 (2016 年 4 月至 2017 年 3 月)

Members of Sub-Committees

(April 2016 - March 2017)

財務小組委員會

Finance Sub-Committee

主席 Chairman	徐樹勳先生 Mr. Tsui Shu Fun, William
委員 Members	李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS 李業華先生 Mr. Lee Peter Yip Wah 趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela
秘書 Secretary	何家智先生 Mr. Ho Ka Chi, Simon 楊陳敏惠女士 Mrs. Yeung Chan Man Wai, Sarah

籌款小組委員會

Fundraising Sub-Committee

主席 Chairlady	李慧賢太平紳士 Ms. Lee Wai Yin, Angela, BBS, J.P.
委員 Members	李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS 左陳翠玉女士 Mrs. Chor Chan Chui Yuk, Jennie, BBS 蔡潘少芬太平紳士 Mrs. Choy Pun Siu Fun, Veronica, M.B.E., J.P. 趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela
秘書 Secretary	楊陳敏惠女士 Mrs. Yeung Chan Man Wai, Sarah

發展小組委員會

Development Sub-Committee

主席 Chairman	李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS
委員 Members	李業華先生 Mr. Lee Peter Yip Wah 徐樹勳先生 Mr. Tsui Shu Fun, William 蔡潘少芬太平紳士 Mrs. Choy Pun Siu Fun, Veronica, M.B.E., J.P. 蔡定國醫生 Dr. Tsoi Ting Kwok, Peter, J.P. 趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela 葉麗碧女士 Ms. Teresa Yip 鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman 鄭朱雪嫻女士 Mrs. Cheng Chu Suet Han, Vicky
秘書 Secretary	楊陳敏惠女士 Mrs. Yeung Chan Man Wai, Sarah

專業服務發展小組委員會

Specialized Service Development Sub-Committee

主席 Chairman	李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS
委員 Members	趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela 李月儀女士 Ms. Li Yuet Yi, Sheron 謝龍騰先生 Mr. Tse Lung Tang, Jay 吳潔玲女士 Ms. Ng Kit Ling, Angel (由 2016 年 9 月 1 日起) (as from 1 September 2016)
秘書 Secretary	林伽濤先生 Mr. Lam Ka Ho, Arthur (直到 2016 年 5 月 19 日) (till 19 May 2016)

教友婚前培育課程導師培訓小組委員會

Training of Parish Volunteers in Conducting Pre-Marriage Course Sub-Committee

主席 Chairman	李敬志先生 Mr. Lee King Chi, Joseph, BBS
委員 Members	劉勝義神父 Rev. John Russell, S.J. 薛君浩神父 Rev. Hsueh Kwan Ho, Edward 趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela 鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman 潘元耀先生 Mr. Anthony Poon 吳廣釗先生 Mr. William Ng (直到 2016 年 3 月 14 日) (till 14 March 2016) 覃漢新先生 Mr. Chum Hon Son (直到 2016 年 6 月 15 日) (till 15 June 2016) 譚家駿先生 Mr. Anthony Tam (直到 2016 年 6 月 15 日) (till 15 June 2016) 關磊彥先生 Mr. Thomas Kwan (自 2016 年 9 月 14 日起) (as from 14 September 2016)
秘書 Secretary	李智光先生 Mr. Lee Chi Kwong, Paul (直到 2016 年 3 月 14 日) (till 14 March 2016) 李嘉恒先生 Mr. Lee Ka Heng, Gabriel (自 2016 年 3 月 14 日起) (as from 14 March 2016)

自然家庭計劃小組委員會

Natural Family Planning Sub-Committee

主席 Chairlady	程德君醫生 Dr. Ching Tak Kwan, Joyce
委員 Members	李何禧蓮女士 Mrs. Lee Ho-Shing, Helena Maria 梁焯榮醫生 Dr. Leung Cheuk Sun, Ambrose 趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela 鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman
秘書 Secretary	張曉欣女士 Ms. Cheung Hiu Yan, Edna

綜合家庭服務小組委員會

Integrated Family Service Sub-Committee

主席 Chairlady	左陳翠玉女士 Mrs. Chor Chan Chui Yuk, Jennie, BBS
委員 Members	趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela 葉麗碧女士 Ms. Teresa Yip 陳天維先生 Mr. Chan Tin Wai, Toby 林永和醫生 Dr. Lam Wing Wo, Edmund (直到 2016 年 6 月 15 日) (till 15 June 2016) 梁漢湛先生 Mr. Dominic Leung (直到 2016 年 6 月 15 日) (till 15 June 2016) 文志華先生 Mr. Man Chi Wah, MH (自 2016 年 6 月 15 日起) (as from 15 June 2016) 周愛玲女士 Ms. Chow Oi Ling (自 2016 年 6 月 15 日起) (as from 15 June 2016)
秘書 Secretary	吳靜嵐女士 Ms. Ng Ching Laam, Peggy (直到 2016 年 12 月 13 日) (till 13 December 2016) 譚天詠女士 Ms. Tam Tin Wing, Lydia (自 2016 年 12 月 13 日起) (as from 13 December 2016)

婚姻調解服務小組委員會

Marriage Mediation Counselling Service Sub-Committee

主席 Chairlady	李何禧蓮女士 Mrs. Lee Ho-Shing, Helena Maria
委員 Members	趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela 鄭朱雪嫻女士 Mrs. Cheng Chu Suet Han, Vicky 馬嫻嫻律師 Ms. Ma So So, Josephine 楊慕嫻律師 Ms. Yeung Mo Sheung, Ann
秘書 Secretary	馬可欣女士 Ms. Ma Ho Yan, Debby (直到 2016 年 6 月 14 日) (till 14 June 2016) 胡文佩女士 Ms. Wu Man Pui, Katrina (自 2016 年 6 月 14 日起) (as from 14 June 2016)

職員名單 (2016 年 4 月至 2017 年 3 月)

Staff List (April 2016 - March 2017)

總部 Headquarters

總幹事 Executive Director
 行政主任 Executive Officer
 會計主任 Accounting Officer
 行政文員 Administrative Clerk
 辦公室秘書 Office Secretary
 文員暨接待員 Clerk cum Receptionist
 文員暨活動助理 Clerk cum Programme Assistant
 兼職電腦技術員 Part-time Computer Technicians

電腦技術員 Computer Technician

婚姻及家庭培育中心 (教友服務) Marriage and Family Enrichment Centre (Services for Parish)

中心主任 Centre Supervisor
 教友婚前培育課程工作員
 Parish Pre-Marriage Course Worker
 家庭生活教育工作員
 Family Life Education Workers

自然家庭計劃服務工作員
 Worker of Natural Family Planning Service
 文員暨接待員 Clerk cum Receptionist
 兼職文書助理 Part-time Clerical Assistant

輔導及培訓中心 Counselling and Training Centre

婚姻輔導員 Marriage Counsellors

性治療師 Sex Therapist
 專業助理 Professional Assistant

計劃主任 Project Officer

計劃工作員 Project Worker

趙崔婉芬女士 Mrs. Chiu Chui Yuen Fun, Angela
 楊陳敏惠女士 Mrs. Yeung Chan Man Wai, Sarah
 何家智先生 Mr. Ho Ka Chi, Simon
 麥麗明女士 Ms. Mak Lai Ming, Iris
 陸穎芝女士 Ms. Luk Wing Chi, Esther
 許佩琪女士 Ms. Hui Pui Ki, Ruby
 黃詩潔女士 Ms. Wong Sze Kit, Coey
 林坤耀先生 Mr. Lam Kwan Yiu, Cyrus
 (直到 2016 年 4 月 25 日) (till 25 April 2016)
 陳志成先生 Mr. Chan Chi Shing, Patrick
 (直到 2016 年 5 月 25 日) (till 25 May 2016)
 唐偉能先生 Mr. Tong Wai Nang, Marco
 (由 2016 年 6 月 6 日起) (as from 6 June 2016)

鄭靜文女士 Ms. Cheng Ching Man, Sherman
 楊麗儀女士 Ms. Yeung Lai Yi, Agnes

李嘉恒先生 Mr. Lee Ka Heng, Gabriel
 梁芷凌女士 Ms. Leung Chi Ling, Cherrie
 李智光先生 Mr. Lee Chi Kwong, Paul
 (直到 2016 年 6 月 2 日) (till 2 June 2016)
 邵可瑩女士 Ms. Shiu Ho Ying, Florence
 (直到 2016 年 9 月 1 日) (till 1 September 2016)
 羅遜熙先生 Mr. Law Shun Hei, Delex
 (由 2016 年 10 月 3 日起) (as from 3 October 2016)
 張曉欣女士 Ms. Cheung Hiu Yan, Edna

陳仲威先生 Mr. Chan Chung Wai, Jeff
 楊安宜女士 Ms. Yeung On Yee, Vicky
 (由 2016 年 1 月 22 日起) (as from 22 January 2016)

謝龍騰先生 Mr. Tse Lung Tang, Jay
 陳彭杏嫻女士 Mrs. Chan Pang Hang Hang, Susan
 吳潔玲女士 Ms. Ng Kit Ling, Angel
 魏安儀女士 Ms. Ngai On Yi, Annie
 (由 2016 年 6 月 13 日起) (as from 13 June 2016)
 李月儀女士 Ms. Li Yuet Yi, Sheron
 林伽濤先生 Mr. Lam Ka Ho, Arthur
 (直到 2016 年 5 月 19 日) (till 19 May 2016)
 李彥臻先生 Mr. Lee Yin Chun, Dominic
 (由 2016 年 9 月 1 日起) (as from 1 September 2016)
 邱詩韻女士 Ms. Yau Sze Kun, Joanne
 (由 2016 年 7 月 18 日起) (as from 18 July 2016)

恩悅綜合家庭服務中心 Grace and Joy Integrated Family Service Centre

中心主任 Centre Supervisor
 單位協調主任 Unit Coordinators

家庭社會工作員 Family Social Workers

助理文書主任 Assistant Clerical Officer
 文員 Clerk

文書助理 Clerical Assistant

活動助理 Programme Assistants

葉麗碧女士 Ms. Teresa Yip
 陳天維先生 Mr. Chan Tin Wai, Toby
 朱呂清華女士 Mrs. Chu Lui Ching Wah, Brenda
 吳毓斌先生 Mr. Ng Yuk Bun, William
 黎陳麗群女士 Mrs. Lai Chan Lai Kwan, Free
 何柱東先生 Mr. Ho Chu Tung, Tony
 廖志康先生 Mr. Liu Chi Hong, Chris
 黃錦梅女士 Ms. Wong Kam Mui, Kammi
 朱麗雲女士 Ms. Chu Lai Wan, Sandy
 黃海寧女士 Ms. Wong Hoi Ning
 陳韻慈女士 Ms. Chan Wan Chi, Crystal
 陳穎琪女士 Ms. Chan Wing Ki, Phoenix
 (直到 2016 年 7 月 16 日) (till 16 July 2016)
 吳靜嵐女士 Ms. Ng Ching Laam, Peggy
 (直到 2017 年 2 月 13 日) (till 13 February 2017)
 陸惠玲女士 Ms. Luk Wai Ling, Wendy
 (直到 2017 年 3 月 19 日) (till 19 March 2017)
 譚天詠女士 Ms. Tam Tin Wing, Lydia
 (由 2016 年 7 月 19 日起) (as from 19 July 2016)
 鄧文雪女士 Ms. Tang Man Suet, Soey
 (由 2016 年 9 月 5 日起) (as from 5 September 2016)
 許芝芝女士 Ms. Hui Chi Chi, Gigi
 冼惠恩女士 Ms. Sin Wai Yan, Yvette
 (直到 2016 年 11 月 12 日) (till 12 November 2016)
 何雅思女士 Ms. Ho Nga Sze, Noel
 (由 2016 年 11 月 1 日起) (as from 1 November 2016)
 張詠欣女士 Ms. Cheung Wing Yan
 方信耀先生 Mr. Fong Shun Yiu, Horase
 (直到 2016 年 4 月 26 日) (till 26 April 2016)
 陳倩怡女士 Ms. Chan Sin Yi, Linda
 (由 2016 年 5 月 10 日起) (as from 10 May 2016)

婚姻調解服務處 Marriage Mediation Counselling Service Centre

中心主任 Centre Supervisor
 中心協調主任 Unit Coordinator
 婚姻調解輔導員及家事調解員
 Marriage Mediation Counsellors &
 Accredited Family Mediators

支援離異家庭服務社會工作員
 Family Social Worker of Supporting
 Services for Divorced Families
 婚姻輔導員 Marriage Counsellor
 文員暨接待員 Clerk cum Receptionist
 研究及行政助理
 Research/Administrative Assistant
 專業助理 Professional Assistant


鄭朱雪嫻女士 Mrs. Cheng Chu Suet Han, Vicky
 胡文佩女士 Ms. Wu Man Pui, Katrina
 梁顯媛女士 Ms. Leung Hoo Woon, Avril
 黃潔明女士 Ms. Wong Kit Ming, Emily
 馬可欣女士 Ms. Ma Ho Yan, Debby
 梁燕鳳女士 Ms. Leung Yin Fung, Avis
 鍾碧華女士 Ms. Chung Bik Wah, Man
 余玉君女士 Ms. Yu Yuk Kwan, Doris
 (由 2016 年 6 月 1 日起) (as from 1 June 2016)


羅玉美女士 Ms. Law Yuk Mei, May
 區鳳琮女士 Ms. Au Fung King, Connie
 陳倩婷女士 Ms. Chan Sin Ting, Stella

潘善茵女士 Ms. Pun Sin Yan, Heidi


服務單位 Service Units

總部暨輔導及培訓中心 Headquarters cum Counselling and Training Centre


- 

香港皇后大道中 181 號
新紀元廣場低座 1 樓 101 室
Room 101, 1/F, Low Block,
Grand Millennium Plaza,
181 Queen's Road Central, Hong Kong
- 


2810 1104



2526 3376



os@cmac.org.hk



www.cmac.org.hk

婚姻及家庭培育中心（教友服務） Marriage and Family Enrichment Centre (Services for Parish)

- 

香港堅道 16 號
天主教教區中心 2 座 8 樓 883 室
Room 883, 8/F, Block 2,
Catholic Diocese Centre
16 Caine Road, Hong Kong
- 

2523 3128, 2523 3682



2523 3121



parish@cmac.org.hk



lovenlife@cmac.org.hk





nfp@cmac.org.hk




nfp.cmac.org.hk

恩悅綜合家庭服務中心 Grace and Joy Integrated Family Service Centre


- 

香港堅尼地城北街 12 號
采逸軒地下
G/F, La Maison Du Nord, 12 North Street,
Kennedy Town, Hong Kong
- 


2810 1105, 2336 6523



2336 9542





wdifsc@cmac.org.hk




ifsc.cmac.org.hk

恩悅綜合家庭服務中心 — 家庭閣 Grace and Joy Integrated Family Service Centre, Family Corner


- 

香港堅尼地城石山街 12 號
堅尼地城社區綜合大樓 1 樓
1/F, Kennedy Town Community Complex,
12 Rock Hill Road, Kennedy Town, Hong Kong
- 


2810 1105, 2336 6523



2336 9542





wdifsc@cmac.org.hk




ifsc.cmac.org.hk

婚姻調解服務處 Marriage Mediation Counselling Service Centre


- 

九龍觀塘翠屏（北）邨
翠樟樓 M2 層 101-105 室
Units 101-105, M2 Level,
Tsui Cheung House,
Tsui Ping (North) Estate, Kwun Tong, Kowloon
- 


2782 7560




2385 3858



mmcs@cmac.org.hk



www.coparenting.org.hk



www.divorce.org.hk

恩和親職協調中心 Grace and Harmony Parenting Coordination Centre

- 

九龍觀塘翠屏（北）邨
翠楠樓高座 10 號地下
Units H10, G/F, High Block,
Tsui Nam House,
Tsui Ping (North) Estate, Kwun Tong, Kowloon
- 

2782 7560



2385 3858



mmcs@cmac.org.hk



www.coparenting.org.hk



www.divorce.org.hk

自然家庭計劃服務中心

Natural Family Planning Service Centres


玫瑰堂 Rosary Church


- 

九龍尖沙咀漆咸道南 125 號
125 Chatham Road South,
Tsimshatsui, Kowloon
- 

晚上 6:30 - 8:30（星期一）
6:30 - 8:30 p.m. (Mondays)


葛達二聖堂 SS. Cosmas & Damian Church


- 

新界荃灣德華街 37-41 號 102 室小聖堂
37-41 Tai Wah Street, Tsuen Wan, New Territories
- 

晚上 7:30 - 9:00（星期一）
7:30 - 9:00 p.m. (Mondays)


元朗聖伯多祿聖保祿堂 SS. Peter and Paul Church


- 

新界元朗青山公路 201 號屏山段
201 Castle Peak Road, Ping Shan, New Territories
- 

敬請預約（星期一）
Please make an appointment
(Mondays)

聖德肋撒醫院 St. Teresa's Hospital


- 

九龍太子道 327 號（醫院大樓 3 樓演講室）
327 Prince Edward Road, Kowloon
(3/F, Main Building)
- 

晚上 8:00 - 9:00（星期三）
8:00 - 9:00 p.m. (Wednesdays)

香港公教婚姻輔導會 — 總部暨輔導及培訓中心 HKCMAC - Headquarters cum Counselling and Training Centre

- 

香港皇后大道中 181 號新紀元廣場低座 1 樓 101 室
Room 101, 1/F, Low Block, Grand Millennium Plaza,
181 Queen's Road Central, Hong Kong
- 

晚上 6:30 - 8:30（星期三）
6:30 - 8:30 p.m. (Wednesdays)

聖瑪加利大堂 St. Margaret's Church

- 

香港跑馬地樂活道 2A 號 204 室
Room 204, 2A Broadwood Road,
Happy Valley, Hong Kong
- 

晚上 7:00 - 8:30（星期四）
7:00 - 8:30 p.m. (Thursdays)


基督勞工堂 Christ the Worker Parish


- 

九龍牛頭角安德道 1 號 404 室
Room 404, 1 On Tak Road, Kowloon
- 

晚上 7:45 - 9:00（星期四）
7:45 - 9:00 p.m. (Thursdays)

香港公教婚姻輔導會 — 婚姻及家庭培育中心 HKCMAC - Marriage and Family Enrichment Centre

- 

香港堅道 16 號天主教教區中心 2 座 8 樓 883 室
Room 883, 8/F, Block 2, Catholic Diocese Centre,
16 Caine Road, Hong Kong
- 

下午 2:00 - 5:00（星期六）
2:00 - 5:00 p.m. (Saturdays)

服務發展 及推廣

Service Development and Promotion



五十周年金禧慶典活動

50th Anniversary Celebration Programs



同行共創婚姻路 — 從《愛的喜樂》宗座勸諭看現代婚姻 Parish Conference Seminar of "Joy of Love"

《愛的喜樂》是世界主教會議後宗座勸諭。文件描述現代婚姻家庭面臨的挑戰及闡釋了教會的牧民方向。本會特於2016年7月16日舉行一研討會，名為「同行共創婚姻路—從《愛的喜樂》宗座勸諭看現代婚姻」。目的是向本會教友義工提綱挈領地介紹該勸諭。研討會的講者包括執行委員會委員左陳翠玉女士、王展滔執事及本會總幹事趙崔婉芬女士。參加研討會的人士約70人，當中包括教區婚姻及家庭牧民委員會成員、牧靈輔導員、本會委員、義工及同事。

Amoris Laetitia (The Joy of Love) is the Post-Synodal Apostolic Exhortation. It depicted the challenges to Marriages and Families nowadays and shed light on the pastoral direction. In order to highlight the essential teachings of the document to our parish volunteers, we held a seminar named "Joy of Love" on 16 July 2016. Our Executive Committee members, Mrs. Jennie Chor, Rev. Deacon Louis Wong and our Executive Director, Mrs. Angela Chiu came to share with over 70 attendants that consisted of members of Diocesan Pastoral Commission of Marriage and Family (DPCMF), pastoral counsellors, our Executive Committee members, volunteers and staff.



本會執行委員會主席李敬志先生（右二）與三位講者合照

Mr. Joseph Lee, our Chairman (2nd right), took a group photo with three speakers



同行共創婚姻路—從《愛的喜樂》宗座勸諭看現代婚姻

Parish Conference Seminar of "Joy of Love"

「珍 • 伍拾」婚照拍攝活動 “Cherish • Marriage” Photo-taking

我們為婚齡 20 年以上的夫婦舉行「珍 • 伍拾婚姻活動」，透過五項活動，包括分享婚姻舊相片、情書、歡樂時光、婚紗照片拍攝及向家人分享婚姻經歷，讓夫婦更加珍愛他們的婚姻。過程中，參加的十對夫婦不但增潤了他們的關係，參與活動的義務攝影師、化妝師及一眾香港專業教育學院（屯門分校）的師生均見證到婚姻關係的美好。在 2017 年 2 月 11 日舉行的茶會上，他們在親友面前互表愛意，並分享處理婚姻困難的經驗。活動親情洋溢，充滿喜樂。該活動於翌日獲報章報導。

We had rolled out a project for couples married for 20 years or more, named “Cherish • Marriage” Photo-taking. It contained five ways of cherishing their love, namely, sharing their old photos, their love letter, attending the Wedding Photo shooting, sharing happy moments and sharing their love with their family members. Not only did the 10 couples find relationship flourishing in the process, the 40 volunteers who involved, including the professional photographers, cosmeticians and students of the Institute of Vocational Education (Tuen Mun) found they witnessed the beauty of couple relationship. At the Tea Reception held on 11 February 2017, the couples shared their love letter to one another in front of their family members and shared how they managed to cope with the difficulties in their relationship. All the participants, including the volunteers and donors, found the afternoon full of moving moments and joy of love. The event has received press coverage next day.



夫婦大變身
Couples dressed up before and after



婚紗拍攝活動
Wedding Photo shooting



「珍 • 伍拾」— 細味 • 「婚」享我倆情 “Cherish • Marriage” Sharing & Tea Reception

本會衷心感謝支持是次活動的專業團隊（包括婚紗攝影師、化妝 / 髮型師）、香港專業教育學院（屯門）的師生及一眾公司。婚紗攝影活動的成功，實在有賴他們無私的貢獻及善舉。

We would like to express our heartfelt thanks to the generous assistance and support from the professional crews, the teachers and students of the Institute of Vocational Education (Tuen Mun) and a few companies. With their contribution and benevolence, the event of Wedding Photo Shooting has been successfully held.



夫婦欣賞婚照
Couples enjoyed their wedding photos



夫婦投入地參與遊戲
Couples enjoyed playing the game



夫婦深情分享
Couple shared their happy moment

鳴謝

Acknowledgement

資助機構

- 香港公益金 The Community Chest of Hong Kong

贊助商戶

- 香港怡東酒店 The Excelsior Hong Kong
- 藝心婚紗 Ngai Sum Bridal
- JNC Wedding Decoration
- 康和旅運有限公司 Concord Bus Company Limited

義務人員

- 香港專業教育學院（屯門）學生發展處及多媒體創作高級文憑二年級學生
Hong Kong Institute of Vocational Education (Tuen Mun) - Student Development Office and Student of Higher Diploma in Multimedia (Level 2)
- J'Classy Makeup Studio
- Chi Nip & Partners
- HowardLiu Photography
- Brian Yip Photography
- Horace Chan Photography
- Jada Poon Photography
- K&S Production
- No.10 Vision Art
- LAWRENCETSANG.com
- Rocky Sung Photography
- simon.the.photo
- RXX Production

排名不分先後
Acknowledgement list not in sequence

推廣 Promotion

家庭議會 — 婚前教育系列啟播 Family Council - Production of Pre-marital Family Education Package

「為愛準備」推廣活動 “Ready for Love” Publicity Event

我們成功獲得民政事務局委任，為家庭議會拍製 9 集微電影及宣傳海報，以推廣婚前家庭培育。我們與合作伙伴—香港青年協會的 M21 共同拍製了微電影，表達現時準婚的青年人面對的問題。另外，我們亦獲得資助製作有關的教材套，包括微電影的光碟及婚前準備的小冊子，家庭議會於 2017 年 2 月 19 日在新都城商場舉行「為愛準備」推廣活動。本會總幹事趙崔婉芬女士獲邀出席分享及與現場參加者進行遊戲。



各主禮嘉賓、家庭議會委員、本會總幹事趙崔婉芬女士及其他嘉賓出席「為愛準備」推廣活動，宣傳有關組織家庭的正面信息及價值觀

Officiating guests, Family Council Members, Mrs. Angela Chiu, our Executive Director and other guests attended the “Ready for Love” publicity event to promote positive messages and values on family formation

Our project proposal was selected by the Home Affairs Bureau (HAB) to produce 9 videos and promotion poster on Pre-marriage Education as commissioned by the Family Council. Working with our production partner, the M21 of The Hong Kong Federation of Youth Groups, we had produced 9 micro films on the common issues faced by couples-to-be. After this project, we were selected again to produce education kits that consisted of the DVD of the microfilms and a booklet on marriage preparation. In order to promote the educational kits, a kick off ceremony, “Ready for Love” organized by the Family Council, was held at the Metrocity Plaza on 19 February 2017. Our Executive Director, Mrs. Angela Chiu was invited to share the messages of marriage preparation and played games with the audiences on the spot.



石丹理教授（左二）、本會總幹事趙崔婉芬女士（右三）和現場觀眾為婚後爭拗的問題，提供解難建議
Professor Daniel Shek (2nd left), Mr. Angela Chiu, our Executive Director (3rd right) and audience offered advice for argued couples

「婚前家庭教育篇」教材套 Premarital Family Education Package



微電影 Micro films

系列一：愛在溫室中
Series I: Love in a Shelter



第一集：大日子
Episode 1: Our Big Day



第二集：超級褓姆
Episode 2: Super Nanny



第三集：一家不能藏二「煮」
Episode 3: One House Cannot have Two Chefs

系列二：關係再發現
Series II: Rekindling the Relationship



第四集：第三者
Episode 4: The Other Woman



第五集：大內總管
Episode 5: The Chamberlain



第六集：最佳父母
Episode 6: The Best Parents

系列三：愛，可靠嗎？
Series III: Is Love Reliable?



第七集：我還可以愛嗎？
Episode 7: Can I have Love Again?



第八集：情難捨
Episode 8: Can't Let Go



第九集：贏在起跑線？
Episode 9: To Win at the Starting Line?

研究報告 Research Study

恩悅綜合家庭服務中心去年與香港大學社會工作及社會行政學系合作，進行一項有關婚姻輔導服務成效的研究調查，從中了解服務使用者所面對的婚姻困難及需要、評估婚姻服務的成效及探討達至有效的原因。中心於2016年12月4日舉行新聞發佈會，名為「婚姻中的奇異種子」，我們邀請了學者報告研究結果及兩對夫婦分享接受服務後的正面改變。其後，我們出版了有關研究報告，寄發給業界。

In collaboration with the Department of Social Work and Social Administration of The University of Hong Kong, a research study on "Evaluating the Impact of the Marriage Services of the Grace & Joy Integrated Family Service Centre of the Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council" was conducted. The research aimed at identifying the needs of couples, assessing the effectiveness of our marital services and exploring the factors leading to the effectiveness of services provision. To release the research finding, a press conference named "婚姻中的奇異種子" had been held on 4 December 2016. We had invited the researchers to present the findings and two pair of couples shared their positive changes after they received our services. A research report was published and distributed to the practitioners of family services in Hong Kong.



「婚姻中的奇異種子」新聞發佈會
Press conference to release the research finding



研究結果報告
Research Report



本地報章報導研究結果
Local press report on the research finding

「商界展關懷」 社區伙伴合作展 2017 Caring Company Partnership Expo 2017

在去年「商界展關懷」社區伙伴合作展後，有兩間企業因參與了我們的服務及捐獻，獲得我們推薦成為「商界展關懷」的企業。

After the Caring Company Expo, we have engaged two corporate and recommended them to be caring companies for their services and donation given to our service users.



本會同工為商界朋友介紹服務
Our staff introduced services to Corporate



感謝合作伙伴美捷水務有限公司的支持，本會總幹事趙婉芬女士（左）與代表李小姐（右）一同拍照留念

Thanks for partners' support. Representative, Ms. Li (right) of Ridgid Plumbing Limited took photo with Mrs. Angela Chiu (left), our Executive Director



美捷水務有限公司員工均覺得「愛笑瑜伽」活動有鬆弛的效果
Staff of Ridgid Plumbing Limited enjoyed very much of the relaxing effects of the "Laughter Yoga"



我們亦為雅虎香港有限公司員工提供閱讀技巧訓練。他們受訓後，服務綜合家庭服務中心的兒童，並向他們捐贈圖書。

We provided reading skill training to a group of staff from Yahoo! Hong Kong Limited. With the skills learnt, they served the children users of our Integrated Family Service Centre. The staff also donated books to the children.

李錦記家族基金 — 「代代有愛」 “Loving Family” of Lee Kam Kee Family Foundation

「李錦記家族基金」的網頁「代代有愛」採納我們提供的專業意見，特別拍製了幾套宣傳婚前準備及婚姻關係的微電影。我們喜見微電影藉著網上發放及宣傳，讓更多人認識到婚姻的正面價值。

The website, Loving Family, supported by Lee Kam Kee Family Foundation has adopted our idea in their production of a few microfilms on the topic of marriage preparation and enrichment. With the online publicity of those videos, more people can access to the positive values of marriage.



婚姻學前班
Pre-marriage Tutorial



「愛情研究所 - 維繫」
“Love Laboratory - Bonding”
六十歲的愛情，如初戀一樣？
Love in 60 years old couple, same as first love?



「愛情研究所 - 新生」
“Love Laboratory - Birth”
孩子是維繫感情保鮮法？
How to refresh and maintain love in your relationship with spouse? Children is the way?



「愛情研究所 - 抉擇」
“Love Laboratory - Choices”
還記得最初喜歡對方的原因嗎？
Do you still remember the reason why you love him/her?

香港公益金資助新計劃 — 「相繫樂晚晴」 “Coupling in Sunset” supported by the Community Chest of Hong Kong

「相繫樂晚晴」是一個香港公益金資助為期三年的計劃，目的是透過教育活動、義工訓練及個別指導，加強準退休夫婦適應退休生活及婚姻生活的能力。

A three-year project funded by the Community Chest of Hong Kong - Coupling in Sunset, will be implemented for enhancing couples' adjustment to retirement and their couple relationship through educational activities, volunteer services and coaching.



新鴻基地產資助新計劃 — 新地「雨後彩虹」計劃 “Rainbow with KIDS” supported by Sun Hung Kai Properties

我們很榮幸獲得新鴻基地產捐贈六十萬元，於2017年1月開始推行為期一年的「雨後彩虹」計劃，為經歷家庭突變的兒童提供治療性輔導、小組及活動。

We were delighted that our proposal on helping distressed children was selected by Sun Hung Kai Properties. We would be sponsored \$600,000 to provide intensive and therapeutic counseling, groups and programs for the children having family crisis. The project, Rainbow with KIDS, commencing January 2017, would last one year.



本會總幹事趙婉芬女士（右）
參加新鴻基地產支票頒贈儀式
Our Executive Director, Mrs. Angela Chiu (right)
attended the Cheque Presentation Ceremony of
Sun Hung Kai Properties

職員培訓及發展 Staff Training and Development

本會為員工提供不同類型的培訓活動，以提升他們的知識及服務質素。

Our Council organized different trainings for staff to enhance their knowledge and service quality.



甘力恒先生講授「演講技巧訓練工作坊」
“Training Workshop on Public Speaking”
by Mr. Kam



本會同工參加2016年12月14日及16日情緒取向治療小組督導艾柏緹·寶斯博士的訓練
Our staff joined the EFT group supervision session with Dr. Alberta Pos on 14 and 16 December 2016



本會總幹事趙婉芬女士（第二行左七）參加「第二屆社會服務管理人員領導力發展課程」
Our Executive Director, Mrs. Angela Chiu (7th left, 2nd row) attended “The 2nd Executive Leadership Development Programme”

**職員培訓及發展「以兒童為本之離異父母共親職」
港台專業研討會 2016 年 9 月 29 日至 10 月 1 日
Hong Kong and Taiwan Professional Seminar on “Child-focused
Co-parenting Service” on 29 September to 1 October 2016**

本會三名同工，鄭朱雪嫻女士、梁穎媛女士及梁燕鳳女士很榮幸獲得台灣花蓮縣政府及社團法人花蓮縣兒童暨家庭關懷協會的邀請，為「港台專業研討會」主講及專題分享共親職服務之推動及實踐。本會同工於研討會內主持了4個專題演講，參加者反應熱烈。同工於研討會中能與其他香港代表及當地同業交流，收穫甚豐。

Our staff, Mrs. Vicky Cheng, Ms. Avril Leung and Ms. Avis Leung, have the honour to be invited by the Hualien Province Government and the Hualien Association for Children and Families in Taiwan to deliver the keynote speech and related topics on the implementation of the co-parenting services in the Hong Kong and Taiwan professional seminar. It was such a fruitful and memorable experience for them to share and exchange with the related professionals from Hong Kong and Taiwan. They have delivered a total of four speeches and all received enthusiastic responses.



本會同工梁燕鳳女士（左二）、梁穎媛女士（左三）及鄭朱雪嫻女士（左四）與其他香港代表及當地同業交流
Our staff, Ms. Avis Leung (2nd left), Ms. Avril Leung (3rd left) and Mrs. Vicky Cheng (4th left) shared their experience with the related professionals from Hong Kong and Taiwan



鄭朱雪嫻女士擔任「以兒童為本之離異父母共親職」港台專業研討會主講嘉賓
Mrs. Vicky Cheng was the keynote speaker at the Hong Kong and Taiwan Professional Seminar on “Child-focused Co-parenting Service”



梁燕鳳女士講解「知易行難－離異父母共親職的挑戰」調查報告
Ms. Avis Leung presented the survey on the “Challenge of Co-parenting Practice for the Divorced Parents”

**職員退修活動
Staff Retreat Day**



婚姻及家庭培育中心同事
Team of Marriage and Family Enrichment Centre



婚姻調解服務處同事
Team of Marriage Mediation Counselling Service Centre



恩悅綜合家庭服務中心同事
Team of Grace and Joy Integrated Family Service Centre

社會工作介入的知識與技巧

Knowledge and skills in advancing social work intervention

1. Modern Families: New Challenges, New Solutions
2. Co-parenting Seminar The Crossroad to Parental Responsibility - Pilot Practice of Child-focused Co-parenting Work in Hong Kong
3. Fourth International Conference on Existential Psychology Post Conference Workshop
4. Training Workshop on "The Specific Techniques of Eye Movement Desensitization and Reprocessing"
5. Be a Certified Behavioral Consultant - DISC
6. Discovering the Beauty of Love
7. Ministry for the Pastoral Care of Persons cum Family Members with Same-sex Attraction & Transgendered Issues
8. Chaste Me to the Altar
9. Personality Dimensions® Qualified Facilitator (Level 1) Qualifying Program (14)
10. Personality Dimensions® Qualified Facilitator (Level 1) Qualifying Program (15)
11. Certificate Course on "Critical incident Stress Management (CISM) - Group Crisis Intervention"
12. DISC Workplace Behavioral and Personality Analysis
13. DISC Workplace Application Workshop
14. Use of Expressive Arts in Social Services (Use of Clay)
15. Murphy-Meisgeier Type Indicator for Children (MMTIC)
16. The Psychodynamics and Psychosexual Development of Homosexuality& The Specific Techniques of EMDR (Eye Movement Dsensitisation and Reprocessing)
17. Two-Day Workshop on Mindfulness Using Tai Chi, Meditation, Holy Dance and Chinese Drumming
18. Supervision on AEDP Therapy
19. Training Course on Parenting Co-ordination
20. Three days workshop on "Working with Extra-marital Affairs in Couple Relationship"
21. Supportive Supervision Scheme
22. Two days workshop on 'Conducting marital revisit for decision making on divorce'
23. Two Days Workshop on Use of Self in Enneagram Approach as an Instrument of Change
24. Working with Extra-marital Affairs in Couple Relationship
25. Clinical Supervision Group for Play Therapy
26. Parenting Coordination (PC) Training
27. A creative workshop in grief therapy
28. A Sharing Session on Group Cognitive Behavioral Therapy for Problem Gamblers
29. AVA-HK Regional Academy Symposium - "Child Victimisation & Resilience"
30. Introduction to the use of Body Image

社會工作介入的知識與技巧

Knowledge and skills in advancing social work intervention

31. 婚姻「大事」廿一世紀香港人的婚姻觀
32. 深入了解性沉溺 – 性治療與婚姻輔導之整合
33. 「性」與心理輔導 – 臨床督導小組
34. 為何我們會上癮？酗酒、賭博、購物、性
35. 生命自覺 Focusing 工作坊
36. 如何舉辦受長者歡迎的活動
37. 繪本中的老年生命風景
38. 社工身體「自療」學堂
39. 九型性格輔導工具證書課程
40. 九型人格高階
41. 長者優質睡眠服務計劃：業界同工培訓
42. 用繪本療癒生命 – 阿達叔叔生命教育講座系列
43. 婚前婚後 (Prepare/Enrich) 網上評估執行認證課程
44. 大笑瑜伽領袖訓練課程
45. 「處理涉及濫藥家長的懷疑虐兒個案」培訓
46. 遊戲瘋 • 工作坊
47. 「點滴親和婚姻治療訓練課程」單元 5：婚姻衝突與家庭動力
48. 「經驗為本輔導法：處理內在爭戰的輔導方法」工作坊
49. 「經驗為本輔導法：如何進入當事人內心世界」工作坊
50. 小組臨床督導及個案研習個人和技法的修持

文職及管理人員勝任能力的知識及技巧

Knowledge and skills in advancing competencies of clerical and managerial staff

1. Building a Healthy Organization - Role & Function of HR
2. The 2nd Executive Leadership Development Programme
3. Certificate in Fundraising for NGOs
4. ITIL 2011 Edition Overview: Introduction to the ITIL Framework
5. Goals and Setting Goals
6. Working for Your Inner Boss: Personal Accountability
7. Introduction to Green Business and Sustainability
8. Creating a Positive Attitude
9. Green Business: Planning Sustainability Strategies
10. Illustrator & Photoshop 平面設計初階
11. 急救證書課程
12. 如何與 90 後融洽合作，創造團隊佳績
13. 活動幹事技能增值課程
14. 管理 smart 道

媒體報導

Mass Media Coverage

日期 Date	報導媒體 / 活動	Media / Activity
2016-4-1	晴報 老公打機狂花錢 老婆怒刪遊戲帳戶	Feature in Sky Post
2016-4-10	公教報 公婚會擬設堂區試點 推廣「自然家庭計劃」	Feature in Kung Kao Po
2016-4-10	公教報 祂「與你同行婚姻路」	Article in Kung Kao Po
2016-4-24	公教報 性教育的真義	Article in Kung Kao Po
2016-5-22	公教報 讓傷痛留一個位置	Article in Kung Kao Po
2016-6-16, 2016-6-17 & 2016-6-26	TOPick、香港經濟日報、成報、信報財經新聞、公教報 恩和親職協調中心開幕	Feature in TOPick, Hong Kong Economic Times, Sing Pao, Hong Kong Economic Journal Company Limited, Kung Kao Po
2016-7-2	無綫電視 J2「六合彩攪珠」宣傳	Promotion on TVB J2 program “Mark Six”
2016-7-24	公教報 「珍 • 伍拾」婚照拍攝活動宣傳	Promotion on “Cherish • Marriage” Photo-taking in Kung Kao Po
2016-9-18	公教報 愛，是從家庭開始	Article in Kung Kao Po
2016-10-30	公教報 公教婚姻輔導會成立金禧 家庭培育助夫婦度和諧生活	Feature in Kung Kao Po
2016-10-30	公教報 教醫護慶祝醫療日 從慈悲反思維護生命	Feature in Kung Kao Po
2016-11-27	公教報 公教婚姻輔導會金禧 新計劃支援第三齡夫婦	Feature in Kung Kao Po
2016-12-4, 2016-12-5 & 2016-12-18	on.cc 東網、TOPick、AM730、大公報、明報、東方日報、星島日報、晴報、香港經濟日報、頭條日報、公教報 「婚姻中的奇異種子」一婚姻質素及滿意度調查發佈會	Feature in on.cc 東網, TOPick, AM730, Tai Kung Pao, Ming Pao, Oriental Daily, Sing Tao Daily, Sky Post, Hong Kong Economic Times, Headline Daily and Kung Kao Po Press Conference on 「婚姻中的奇異種子」
2017-1-5	晴報 自己萬元買電玩就得 老婆買 \$7000 手袋 港男嗌離婚	Feature in Sky Post

日期 Date	報導媒體 / 活動	Media / Activity
2017-1-10, 2017-1-11 & 2017-1-23	香港 01、英文虎報、明報、AM730、星島日報、都市日報、信報財經新聞、蘋果日報 新地「雨後彩虹」計劃宣傳	Project Promotion in Hong Kong 01, The Standard, Ming Pao, AM730, Sing Tao Daily, Metro Daily, Hong Kong Economic Journal Company Limited, Apply Daily SHKP Rainbow with KIDS
2017-2-11, 2017-2-12 & 2017-2-19	on.cc 東網、東方日報、明報、公教報 「珍 • 伍拾」一細味 • 「婚」享我倆情	Feature in on.cc 東網, Oriental Daily, Ming Pao, Kung Kao Po “Cherish • Marriage” Sharing & Tea Reception
2017-2-15	晴報、東方日報、英文虎報 APM 活動 — 新世代戀愛觀暨結婚消費問卷調查	Feature in Sky Post, Oriental Daily, The Standard
2017-2-19	商業一台雷霆 881「同途有心人」訪問 題目：離異父母共親職	Interview on Hong Kong Commercial Broadcasting Co. Ltd. program “On the Way We Are” Topic: Co-parenting for Separated and Divorce Parents
2017-2-20	家庭議會 — 婚前教育系列啟播 「為愛準備」推廣活動	Family Council - Production of Pre-marital Family Education Package “Ready for Love” Publicity Event
2017-3-10	「商界展關懷」社區伙伴合作展 2017	Caring Company Partnership Expo 2017
2017-3-12	公教報 聖類斯中學舉行宗教調 公婚會到校推廣純潔德行	Feature in Kung Kao Po
2017-3-19	公教報 婚委會公婚會電台節目 分享幸福婚姻背後故事	Feature in Kung Kao Po
2017-3-19	公教報 橋季刊第 138 期：金禧志慶隨公教報附送	Kiu issue No.138 was published with Kung Kao Po
2017-3-21	無綫電視 J2「六合彩攪珠」宣傳	Promotion on TVB J2 program “Mark Six”



商業電台雷霆 881「同途有心人」主持麥詠宜女士（右一）訪問同工鍾碧華女士（左一）及鄭朱雪嫻女士（左二）
題目：離異父母共親職
Interview on Commercial Radio Hong Kong program “On The Way We Are”
Topic: Co-parenting Project for Separated and Divorce Parents

訪客

Guests to Service Units

婚姻調解服務處

Marriage Mediation Counselling Service Centre

過去一年，有數間大學及機構探訪婚姻調解服務處，以了解我們的家事調解服務及共親職服務。例如，來自香港大學的社工學生，分別於2016年6月及10月探訪我們。來自香港中文大學的社工學生，則於2016年10月探訪我們。而來自香港和諧之家及廣州博睿社會工作服務中心的社工，則分別於2016年12月和2017年2月探訪我們。無論是學生還是社工，均對我們的服務和經驗分享十分感興趣。

In the past year, a number of universities/organizations visited us to learn about our mediation service and co-parenting service. For example, the social work students of the University of Hong Kong visited us twice in June and October 2016. The social work students of the Chinese University of Hong Kong also visited us in October 2016. The social workers from Harmony House visited us in December 2016, whilst the workers from the Bo Rui Social Services Center of Guang Zhou visited us in February 2017. The students as well as the social workers were very interested in our services and experience sharing.



香港大學學生到婚姻調解服務處認識「家事調解」及調解服務
Talks on "Introduction of Family Mediation Service" given to social work students of the University of Hong Kong at Marriage Mediation Counselling Service Centre



廣州博睿社會工作服務中心的社工探訪婚姻調解服務處
The workers from the Bo Rui Social Services Center of Guang Zhou visited Marriage Mediation Counselling Service Centre

台灣法官探訪婚姻調解服務處

Taiwan Judge visited Marriage Mediation Counselling Service Centre

於2017年2月27日，來自台灣台北地方法院的李莉苓法官探訪婚姻調解服務處，以了解香港的家事調解服務。我們向她簡介了有關子女管養及探視的法律改革情況，並分享了對調解服務發展的看法。

On 27 February 2017, Judge Liling Lee from the Taiwan Taipei District Court visited the Marriage Mediation Counselling Service Centre to learn about the mediation service in Hong Kong. We introduced her the consultation paper of the Law Reform on Child Custody and Access in Hong Kong, and shared our views on the development of mediation service.



台灣法官探訪婚姻調解服務處
Judge Liling Lee from Taiwan visited Marriage Mediation Counselling Service Centre

周大福慈善基金探訪婚姻調解服務處

Chow Tai Fook Charity Foundation visited Marriage Mediation Counselling Service Centre



周大福慈善基金代表於2016年6月探訪婚姻調解服務處。

Friendly visit of the Chow Tai Fook Charity Foundation representatives to our Marriage Mediation Services Centre in June 2016.

香港公益金

The Community Chest of Hong Kong

香港公益金委員於2016年9月13日探訪本會總部暨輔導及培訓中心。他們了解接受公益金基綫撥款資助的性障礙服務及婚姻輔導服務，並聽取一對接受過服務的夫婦分享，他們對我們的服務給予高度評價。

Members from The Community Chest of Hong Kong visited our Headquarters cum Counselling and Training Centre on 13 September 2016. After they listened to the briefings of the Sex Therapy Service and Marital Counselling Service that were funded by their Baseline Allocation, and the sharing of a pair of couple users, the members gave a high appraisal to our services.



本會代表接受香港公益金支票遞交儀式
Cheque presentation by The Community Chest of Hong Kong



香港公益金委員探訪本會總部暨輔導及培訓中心
Members from The Community Chest of Hong Kong visited our Headquarters cum Counselling and Training Centre



服務 Services



婚姻及家庭培育中心（教友服務） Marriage and Family Enrichment Centre (Service for Parish)

「婚姻及家庭培育中心」（前名為堅道中心）一直致力實行本會促進美滿婚姻、幸福家庭的使命，並以天主教教理為基礎，為教友及市民服務。

本中心服務由青少年愛與生命教育開始，延展至婚前準備、婚後培育及自然家庭計劃，以協助男女在不同階段中認識婚姻及生命的真正意義。

The Marriage and Family Enrichment Centre (The former "Caine Road Centre") aims to provide educational and counseling service in the area of the marriage and family life based on Catholic teachings to the public.

Our services provide marriage and family education for people with different life stages, such as Love and Life Educational Service for young people, Pre-marriage Course and Natural Family Planning course for engage couples, and Continuing Marriage Education for married couples.

教友婚前課程 Pre-Marriage Preparation Courses

婚姻是一生一世的盟約。為協助教友好好準備，我們在兩天的課程中，安排了有趣的活動、夫婦分享及神師分享的天主教徒婚姻觀，讓準婚夫婦加深彼此了解及加強他們對婚姻聖事的認識。我們的課程的特色是安排教友義工夫婦見證，透過他們分享親身經驗，準婚夫婦可以學習如何在婚姻生活實踐愛德。為了方便參加者參加課程，去年我們在不同堂區舉辦了 21 次婚前課程，服務了 345 對準婚夫婦。此外，我們亦透過婚前評估工具 —FOCCUS，以問卷分析及個別面談，協助了 155 對準婚夫婦有系統地了解 16 個婚姻生活的範疇。本年度共有 8 對準婚夫婦同時參加了婚前課程及 FOCCUS。

此外，為希望在教會獲得認可其婚姻的夫婦，我們舉辦了 6 次夫婦補禮課程，共有 68 對夫婦參加。我們希望透過分享及活動助他們明白婚姻聖事及加深彼此之了解。

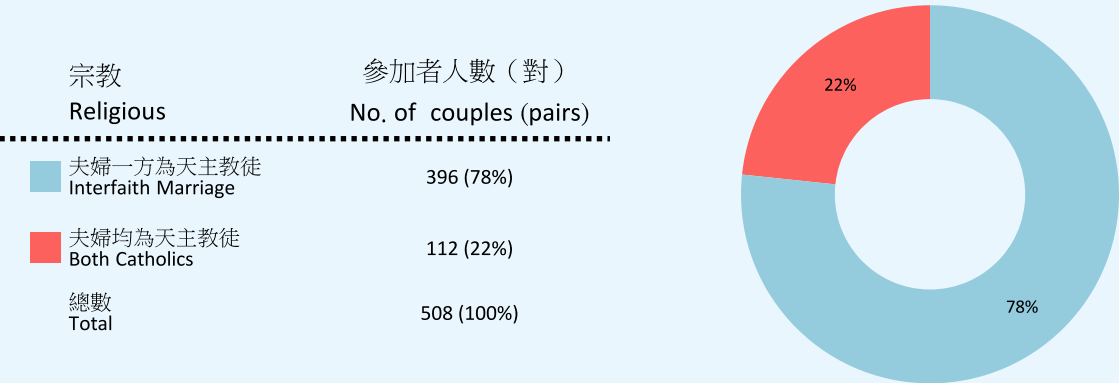
Marriage is life-long commitment. The purpose of two days Pre-Marriage Course is to help engaged Catholic Couples to better prepare their marriage. Through interesting activities, couples' sharing and the priests' preaching on Sacrament of Matrimony for the couples, the couples are able to deepen their mutual understanding and to enhance their awareness of the meaning of Sacred Matrimony. Our Pre-Marriage Course is characterized by the witness of our volunteer Catholic Couples. With their sharing on personal experience, the engaged couples can learn the ways to practice love in marital life. For convenience and accessibility, we have organized 21 Pre-Marriage Courses, serving 345 pairs of engaged couples, in various Parishes in Hong Kong. We also provided pre-marriage assessment service – FOCCUS for a total of 155 pairs of engaged couples by means of individual interview with qualified facilitators and systematic discussion on a total of 16 aspects of marital life. This year, there 8 engaged couples participated in both Pre-Marriage Course and FOCCUS.

Moreover, some civil married couples would like to have recognized marriage in the Catholic Church. Therefore, we held 6 Catholic Regularizations courses for 68 pairs of couples, with the purposes of introducing them the practice of Sacred Matrimony and enhancing their mutual understanding.

教友婚前輔導服務統計
Statistic on Pre-Marriage Service

課程種類 Nature of Programs	活動數目 No. of Programs	參加人數（對） No. of participants (couple)	參加人數（位） No. of participants (person)	出席人次 Attendants	百分比 Percentage	由義工提供服務 Service Provided by Volunteers		
						義工服務人次 Times	場次 Sessions	個案 Cases
教友婚前培育課程 Catholic Pre-Marriage Course	21	345	690	2,760	60%	472	84	NA
教友補禮準備課程 Catholic Regularization Course	6	68	136	272	12%	24	12	NA
婚前評估服務 Facilitating Open Couple Communication, Understanding & Study (FOCCUS)	NA	155	310	1,240	27%	292	176	44
教友婚前培育課程 + 婚前評估服務 Catholic Pre-Marriage Course + Facilitating Open Couple Communication, Understanding & Study (FOCCUS)	NA	8	16	128	1%	NA	NA	NA
總數 Total	27	576 (PMC+FOCCUS+ 補禮)	1,152 (PMC+FOCCUS+ 補禮)	4,400	100%	788	272	44

婚前培育課程及 FOCCUS 參加者的宗教背景
Religious Background of Pre-Marriage Course & FOCCUS Participants



參加者分享對婚姻的期盼
Participants sharing on their expectation to marriage



參加者分組討論
Small groups discussion



城市人，大家都很忙，在準備婚禮各項繁複事務之餘，婚前課程的工作人員能引導我們停下來思考一下，多好！謝謝每一位工作人員為我們付出的努力！Thanks！
We are all so busy as an urbanite. It is so good that we can take a break and think when we are busy in preparing our wedding. Thanks for everyone's effort!

此課程令我了解天主角度所看的婚姻，亦與我男朋友的了解加深，感情更親密，從中獲益良多。多謝義工夫婦的寶貴分享，令我學到一些知識，面對未來的婚姻生活。
This program helped me to understand marriage in the view of God, and also enhance my understanding of my boyfriend and we became more intimate. Thanks for the precious sharing of the couples, their sharing helped me to know how to handle our marital life in future.

一個非常實用的課程，尤其是能將天主教信仰與我的非教友未來配偶分享。從不同夫婦的分享中，我們學會如何以天主的愛去維繫及改善彼此的關係。謝謝所有義工這兩天的付出及分享！加油！
A very useful course, especially the Catholic beliefs shared to my non-Catholic partner. We learnt more from the talks given by different couples on how to maintain and improve our relationship with the love of our God. Thank all the volunteers who contributed and shared so much during these two days! Keep up the work!

教友婚前課程服務使用者
Service users of Pre-Marriage Preparation Course

協談員鼓勵及開放的態度去討論每個題目讓我很享受每次面見，謝謝！
I really enjoyed the sessions with the facilitators who were supporting and open-minded! Thank you.

我們的協談員十分好，他們都非常明白及願意聆聽我們的問題。或許這個課程可以延伸至婚後，好能幫助夫婦維繫快樂的婚姻生活。
Our facilitators were great, they understood us well and listened to all of our problems. It may be a good idea to extend the course till post marriage as it will be helpful to couple to maintain a happy married life.

FOCCUS 婚前評估服務使用者
Service Users of Facilitating Open Couple Communication, Understanding & Study (FOCCUS)

義務導師培訓 Volunteer Training

義工服務一向於本會的教友服務擔當着重要的角色。為使本會義工的服務與時並進，我們每年也會為義工們提供培訓課程。為答謝義工們一年的辛勞，本中心於2016年11月舉行派遣禮暨義工日，讓各服務的義工們聚首一堂，互相交流。此外，本中心亦於2017年2月舉行了五十周年退修營，使義工們在神師呂志文神父及資深輔導員余國健先生的帶領下，共同學習「愛的喜樂」勸諭的內容，及反思如何在婚姻中經驗天主的愛。

Volunteers always play an important role in our parish services. In order to express our gratitude to them, we had organized Volunteer Day cum Mass for volunteers to have a joyful gathering in November 2016. Our 50th Anniversary Retreat Day was organized for volunteers in February 2017. From the teaching of Fr. Dominic Lui and sharing of an experienced Counsellor, Mr. Jacob Yu, volunteers had built up a deeper understanding of The Joy of Love and reflected their experiences of God's love in their marital relationship.



義工退修營 Volunteer Retreat

我們的義工大家庭
Our big family of Volunteers



義工日派遣禮 Volunteer Day Mass



義工日晚宴聚餐
Volunteer Day dinner banquet



與教區合作活動 Collaborations Working with Diocese

我們與教區一向保持緊密的合作夥伴關係。本年度我們與教區婚姻及家庭牧民委員會（下稱婚委會）共同合作，獲得「社區參與廣播服務」的贊助，製作了十三集名為「幸福婚姻的背後」的節目。該節目於 2017 年 4 月至 10 月，在數碼電台 31 台播放。每集內容均由義工夫婦及不同界別的专业人士分享。

We are always having a close working relationship with the Hong Kong Catholic Diocese. This year, with the support of Diocesan Pastoral Commission for Marriage and the Family (DPCMF), we had produced 13 episodes of radio program "The Truth Behind The Marriage". Under the sponsorship of the Community Involvement Broadcasting Service (CIBS), the program will be broadcasted in Digital Radio 31 from April to October 2017. We had invited couples and experts to share in every episode.

集數 Episode	題目 Topic
1	婚姻的前奏 The Marriage Prelude
2	新手爸媽 Rookie Parents
3	姻親矛盾？ Conflict with in-laws?
4	奶奶唔易做 Mother-in-law's frustration?
5	養兒育女：贏在起跑線？ Are you planning your son/daughter to be born to win?
6	同甘共苦 For better and for worse
7	從忙到忘 From busy to forget
8	難孕心事有誰知？ Why can't I have a baby?
9	走出幽谷 Walking through the shadow
10	兩地相隔的婚姻 A thousands miles away
11	銀髮婚姻：空巢與退休 Marriage in empty nest and retirement
12	你懂我嗎？（信念與價值觀不同） Can you hear me?
13	離開的決定 Goodbye, Marriage



製作社區參與廣播服務錄音節目
Production of audio program for Community Involvement Broadcasting Service

節目重溫 Programme Archive



「自然家庭計劃與身體神學－與肉身何干？」講座
Talk on "NFP and Theology of the Body: What's the Flesh Got to do with it?"

其他與婚委會合作的活動包括邀請國際身體神學講者 Ms. Katrina Zeno 主持名為「自然家庭計劃與身體神學－與肉身何干？」及與婚委會身體神學小組成員作交流，與夫婦及年青人分享「五種愛語」。

教區禮儀委員會及婚姻及家庭牧民委員會亦邀請我們為國內神父及教友提供婚姻服務培訓，讓我們把有關婚姻的知識及婚姻服務經驗，與更多不同教區的人士分享。

Another collaboration with DPCMF was a talk on "NFP and Theology of the Body: What's the Flesh Got to do with it?". It was delivered by an international speaker on Theology of the Body, Ms. Katrina Zeno. Moreover, we had a chance to share "Five Love Languages" with the couples and young people of the cathesiam group on "Theology of the Body" under the auspices of DPCMF.

Moreover, the Hong Kong Catholic Diocesan Liturgy Commission and DPCMF invited us to provide trainings for the clergies and lay Catholics from Mainland China about "marriage" and our related services. We hoped that the Catholic views on marriage and our service experiences could be shared with peoples from different parishes.



內地教友婚姻牧民培訓
Marriage Ministry Training for Mainland Catholic couples



與內地教友夫婦分享婚姻及家庭牧民工作
Sharing on Marriage and Family Ministry with Mainland couples

其他活動 Other Programs

道風山基督教叢林於 2016 年 5 月邀請我們為內地牧者及夫婦分享婚姻牧民工作。

Our staff were invited by the Tao Fong Shan Christian Centre to provide training for the Mainland Christian ministers on marriage ministry in May 2016.



為內地牧者及夫婦分享婚姻牧民工作
Provide training for the Mainland Christian ministers on marriage ministry

自然家庭計劃 Natural Family Planning

自然家庭計劃是一個尊重及順應男女的身體構造，透過找出女性的生理週期，幫助夫婦有計劃地調節生育的家庭計劃方法。

感謝各主任司鐸的支持，本年我們於元朗聖伯多祿聖保祿堂及西灣河聖十字架堂增設服務中心。現時我們於不同堂區設有 9 間服務中心，由 22 位受過訓練的義務導師，為準婚及已婚的男女教授自然家庭計劃。

我們於去年舉行了 4 次導師會議及培訓，並由醫生及資深導師講解有關生育的資訊及分析服務個案，讓各導師了解更多及更新的生育醫療資訊。

另外為使更多教友及準婚男女認識自然家庭計劃，今年我們繼續與「婚前懇談會」及「婚前培訓班」合作，並到訪不同堂區及教育機構，共提供 12 個講座，介紹自然家庭計劃以及教會有關的訓導，使更多人認識天主設計男女身體的奧妙。

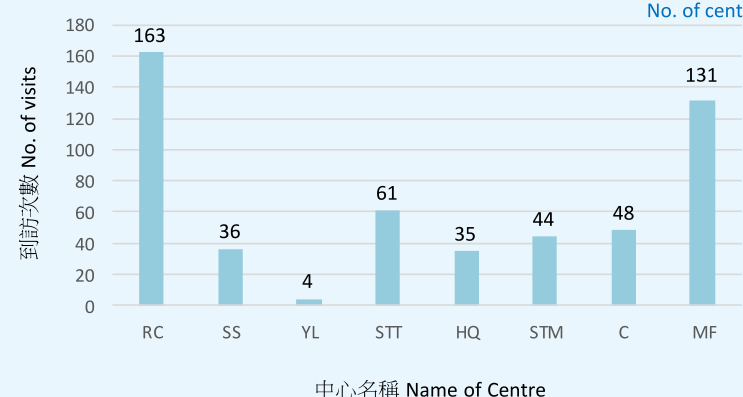
Natural Family Planning (NFP) is a family planning method which honors our dignity as persons as well as God's creation of our unique physical structures, and takes into consideration of the natural fertility cycles of female. Our services aim at teaching couples to understand women fertility cycles and helping couples to fulfill their fertility plan.

Thanks to the support of parish priests, this year we have set up two consultation spots in SS. Peter and Paul Church in Yuen Long and Holy Cross Church in Sai Wan Ho, respectively, to provide NFP consultation service. We have 22 well-trained voluntary NFP teachers providing consultation services in 9 service centres.

In order to equip our volunteers to provide a quality service, we organized 4 service meetings in the past year. In the meetings, we analyzed the cases we handled, and we invited doctors and senior NFP volunteer teachers to share the updated knowledge on fertility technology.

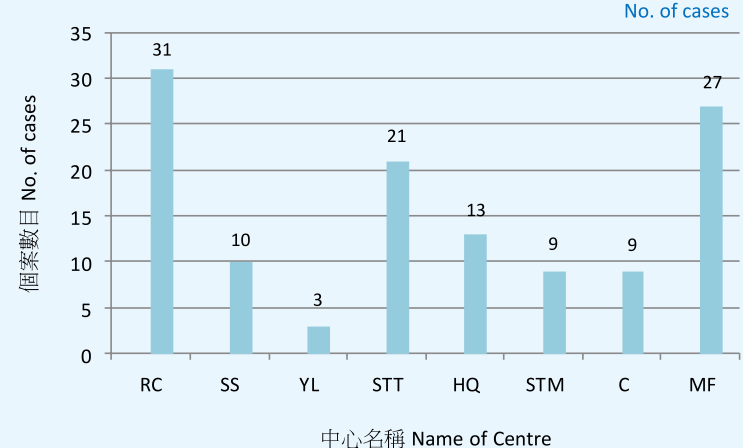
We have conducted 12 talks to a few parishes, educational institutes and the pre-marriage courses organized by "Engagement Encounter". We hope that more people can understand God's wonderful creation on our bodies.

到訪中心次數 Centre Visits



RC: Rosary Church
玫瑰堂
SS: SS Cosmo and Damian
葛達二聖堂
YL: Yuen Long SS Peter & Paul
元朗聖伯多祿聖保祿堂
STT: St. Teresa's Hospital
聖德肋撒醫院
HQ: HKCMAC - Headquarters cum Counselling and Training Centre
香港公教婚姻輔導會－總部暨輔導及培訓中心
STM: St. Margaret's Church
聖瑪加利大堂
C: Christ the Worker Parish
基督勞工堂
MF: HKCMAC - Marriage and Family Enrichment Centre
香港公教婚姻輔導會－婚姻及家庭培育中心

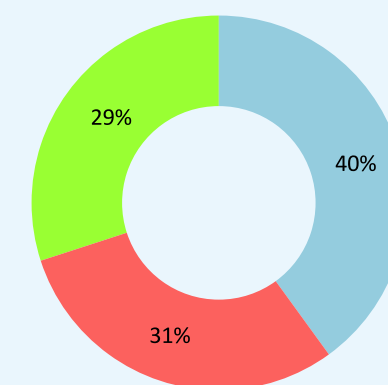
新增個案數目 No. of New Cases



RC: Rosary Church
玫瑰堂
SS: SS Cosmo and Damian
葛達二聖堂
YL: Yuen Long SS Peter & Paul
元朗聖伯多祿聖保祿堂
STT: St. Teresa's Hospital
聖德肋撒醫院
HQ: HKCMAC - Headquarters cum Counselling and Training Centre
香港公教婚姻輔導會－總部暨輔導及培訓中心
STM: St. Margaret's Church
聖瑪加利大堂
C: Christ the Worker Parish
基督勞工堂
MF: HKCMAC - Marriage and Family Enrichment Centre
香港公教婚姻輔導會－婚姻及家庭培育中心

到訪目的 Purpose of Visit

到訪目的 Purpose of Visit	服務使用者 No. of Clients
獲取知識 Knowledge only	92 (40%)
達致懷孕 To Achieve Pregnancy	70 (31%)
調節生育 Spacers & Limiters	65 (29%)
總數 Total	227 (100%)



服務使用者可選多於一項
Clients can select more than one purpose



自然家庭計劃義務導師會議
Service meeting of NFP teachers



自然家庭計劃講座
Natural Family Planning Introduction Talk



愛與生命教育 Love and Life Education

愛與生命教育的目標是向青少年宣講「愛」與「生命」的意義和關係。今年本中心曾到訪 64 間中小學，為近 22,000 名中小學生及家長提供 127 次講座、66 個工作坊及 9 個小組。其中在「如何面對子女談戀愛」的工作坊中，我們邀請一對教友夫婦作見證，分享他們教育子女的心得及經驗，讓家長更了解作為父母在性教育中的角色。

另外為了讓學生更了解愛與貞潔的意義，我們於學校舉行貞潔週，以展覽板及攤位遊戲，讓同學可以走出課室，了解「性」與「愛」的真正意義。在互動及輕鬆的氣氛下，同學們都反應熱烈，踴躍參與。

Love and life education service aims at promoting the meaning of and the relationship between “love” and “life” to the young people. We conducted a total of 127 talks, 66 workshops and 9 groups in 64 primary and secondary schools and reached out to about 22,000 students and parents this year. In one of our workshops, “Coping with Teens’ Dating” for parents, we have invited a volunteer couple to share their experience and demonstrated the importance of parents’ role in providing sex education for children.

The aim of “Chastity Week” is to promote the concept of chastity to students. During this period, students could learn more about the meaning of “sex” and “love” outside their classroom. Through playing interactive booth games and getting related information from exhibition boards, students actively participated.



非常有幫助。這個方法有科學理據，令所有事情變得清晰。
This is very helpful. The approach is scientific which make everything a lot more clearer.

醫生對體溫的紀錄及黏液的描述十分清晰，我認為這是個容易掌握及科學化的計劃生育方法。
Doctor explained very clear about the temperature recording, as well as the mucus description, I believe this will be an easy and scientific method for the pregnancy control.

資料非常豐富及容易掌握。
Very informative and easy to follow.

自然家庭計劃服務使用者
Service users of Natural Family Planning

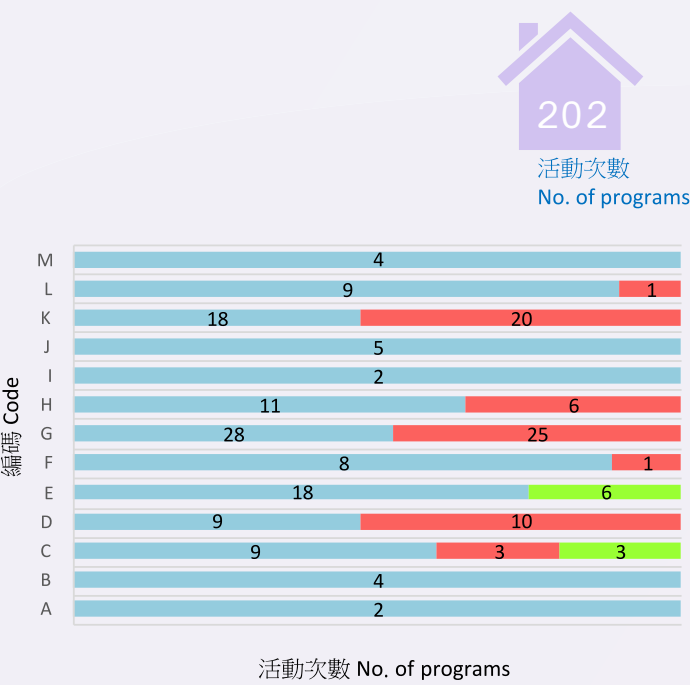


愛與生命教育講座
Love and life education talk



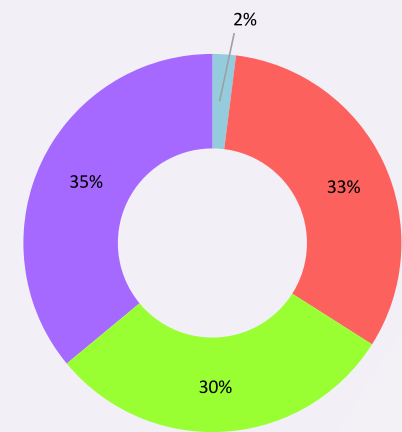
貞潔週攤位遊戲
Chastity week booth game

活動主題及次數
Topics of Programs and No. of Programs



參加者類別
Categories of Participants

參加者類別 Categories of Participants	參加者人數 No. of Participants
家長/老師 Parents/Teachers	372 (2%)
小學生 Primary School students	7,325 (33%)
中一至中三 S.1 to S.3 students	6,533 (30%)
中四至中六 S.4 to S.6 students	7,784 (35%)
總數 Total	22,014 (100%)



接受愛與生命教育服務的學校及教區組織名單
List of Schools and Catholic organizations receiving Love and Life Education Service

號碼 No.	學校中文名稱 Chinese Name of Schools	學校英文名稱 English Name of Schools
1.	天主教伍華小學	Ng Wah Catholic Primary School
2.	天主教伍華中學	Ng Wah Catholic Secondary School
3.	天主教崇德英文書院	Shung Tak Catholic English College
4.	天主教培聖中學	Pui Shing Catholic Secondary School
5.	天主教普照中學	Po Chiu Catholic Secondary School
6.	天主教新民書院	Newman Catholic College
7.	天主教聖母聖心小學	Sacred Heart of Mary School
8.	天神嘉諾撒學校	Holy Angels Canossian School
9.	白田天主教小學	Pak Tin Catholic Primary School
10.	余振強紀念中學	Yu Chun Keung Memorial College
11.	余振強紀念第二中學	Yu Chun Keung Memorial College No. 2
12.	東涌天主教小學	Tung Chung Catholic School
13.	東涌天主教中學	Tung Chung Catholic School
14.	油麻地天主教小學	Yaumati Catholic Primary School
15.	坪石天主教小學	Ping Shek Estate Catholic Primary School
16.	培僑中學	Pui Kiu Middle School
17.	彩虹天主教英文中學	Choi Hung Estate Catholic Secondary School
18.	深井天主教小學	Sham Tseng Catholic Primary School
19.	順利天主教中學	Shun Lee Catholic Secondary School
20.	黃大仙天主教小學	Wong Tai Sin Catholic Primary School
21.	慈幼英文學校	Salesian English School
22.	慈幼學校 (小學部)	Salesian School
23.	聖文德天主教小學	St. Bonaventure Catholic Primary School
24.	聖安當小學 St.	Antonius Primary School
25.	聖母院書院	Notre Dame College
26.	聖伯多祿中學	St. Peter's Secondary School
27.	聖芳濟各書院	St. Francis of Assisi's College
28.	聖保祿學校	St. Paul's Convent School
29.	聖若瑟英文中學	St. Joseph's Anglo-Chinese School
30.	聖羅撒中學	Colegio De St. Rose De Lima (SC)
31.	聖類斯中學	St. Louis School
32.	聖保祿天主教小學	St. Paul Primary Catholic School
33.	嘉諾撒培德書院	Pui Tak Canossian College
34.	嘉諾撒聖家學校	Holy Family Canossian School
35.	嘉諾撒學校 (香港)	Canossa School (Hong Kong)
36.	瑪利曼中學	Marymount Secondary School
37.	瑪利諾神父教會學校	Maryknoll Fathers' School
38.	德望學校 (中學)	Good Hope School (Secondary school)
39.	德雅中學	Tak Nga Secondary School
40.	德蘭中學	St. Teresa Secondary School
41.	藍田聖保祿中學	St. Paul's School (Lam Tin)
42.	寶血會上智英文書院	Holy Trinity College
43.	觀塘瑪利諾書院	Kwun Tong Maryknoll College
44.	大角嘴天主教小學	Tai Kok Tsui Catholic Primary School
45.	高主教書院小學部	Raimondi College Primary Section
46.	天主教善導小學	Good Counsel Catholic Primary School
47.	明愛元朗陳震夏中學	Caritas Yuen Long Chan Chun Ha Secondary School
48.	樂道中學	Lock Tao Secondary School
49.	中華傳道會劉永生中學	CNEC Lau Wing Sang Secondary School
50.	香港仔工業學校	Aberdeen Technical School
51.	天主教南華中學	Nam Wah Catholic Secondary School
52.	樂華天主教小學	Lok Wah Catholic Primary School
53.	慈幼葉漢小學	Salesian Yip Hon Primary School
54.	聖嘉勒女書院	St. Clare's Girls' School
55.	慈幼葉漢千禧小學	Salesian Yip Hon Millennium Primary School
56.	鄧鏡波學校	Tang King Po School
57.	天主教母佑會蕭明中學	Daughters of Mary Help of Christians Siu Ming Catholic Secondary School
58.	聖愛德華天主教小學	St. Edward's Catholic Primary School
59.	大角嘴天主教小學 (海帆道)	Tai Kok Tsui Catholic Primary School (Hoi Fan Road)
60.	天主教聖華學校	The Little Flower's Catholic Primary School
61.	聖母玫瑰書院	Our Lady of the Rosary College
62.	嘉諾撒聖方濟各學校	St. Francis' Canossian School
63.	聖嘉勒小學	St. Clare's Primary School
64.	澳門慈幼中學	Instituto Salesiano



成長小組
Developmental Group



SHARING with you 分享

聽完此講座後，我明白到好朋友是能互相信任，對他人的仰慕是正常的。
中一學生
After this talk, I know we need mutual trust in friendship, and it's normal if we admire someone.

F.1 student

女生一定要好好保護身體，肯定自己的重要性，凡事要三思。
中六學生
Girls have to protect our bodies, assure the importance of ourselves, and think before we act.

F.6 student

愛不只是感覺，亦有關意志，要思考是否值得做任何事，絕不能因感覺而衝動。
中六學生
Love is not just a feeling, but also related to our will power. Think before we act, better not to be influenced by feeling or act impulsively.

F.6 student

要接納和陪伴才可幫解決學生問題。
老師
We need acceptance and companion to solve student's problems.

Teacher

講座令我感覺需要與孩子有雙向溝通，唔係只有家長講無孩子講，建立好的親子關係，擁有正面的生命觀。

家長

The talk let me know the importance of two-way communication, establish a good parent-child relationship, and a positive view of life.

Parent

愛與生命教育之學生、老師及家長回應
Feedback of Love and Life Education's Students, Teachers and Parents



老師培訓工作坊
Teachers Training Workshop

婚後培育計劃 Continuing Marriage Education Program

要維繫一生一世的婚姻，實在是需要夫婦不斷學習及滋養感情。婚後培育計劃舉辦各類型的活動，包括夫婦學習課程、教養子女課程及夫婦康樂活動，旨在為夫婦提供更多提升或滋養夫婦關係的機會。本年度舉辦了26節婚後培育活動，共350多人參加，並獲得一致好評。

為了凝聚堂區夫婦及家長，我們與不同堂區合作，如主教座堂及基督勞工堂，為他們舉辦9個不同類型的活動。當中包括與主教座堂合辦的「家長學堂」，希望透過定期的工作坊，並邀請到不同的專業人士分享各個主題，讓家長一同學習及分享教養子女的心得。主題包括：「如何做個輕鬆家長」、「優秀父母優秀小孩」、「如何成為孩子的情緒導師」及「如何幫助孩子啟發潛能」等等。

Building a life-long marriage is a challenge. We have to put our time and effort to nourish it. Therefore, we organized activities including relationship enrichment program, parenting talks and recreational activities to provide opportunities for married couples to enrich their marital relationship. We had completed 26 sessions of programs with 350 attendants.

In order to provide appropriate programs to fit in the needs in local parishes, we collaborated with the parish of The Hong Kong Catholic Cathedral of the Immaculate Conception and Christ the Worker Parish on 9 programs related to parenting and family communication. During our collaboration with the Cathedral Parish Family Group, we invited professional sharing from various disciplines and organized workshops for parents to learn and share. The topics of the workshops included "How to Be A Relaxing Parents", "Outstanding Parent, Outstanding Kid", "How to Be An Emotional Coach of Your Kid" and "Exert the Talent of Your Kid", etc.

鹿巢山夫婦賞石行
Couple hiking



「我想知道你心」工作坊
Couple Relationship Workshop



夫婦按摩班
Couple massage class



基督勞工堂親子活動
Parenting Workshop
"Happy Communication"
for Christ the Worker Parish



主教座堂堂家組合作計劃
Cathedral Partnership Program



主教座堂主日學家長講座
Parenting Workshop of Cathedral Sunday School



有一個很好的環境，讓伴侶間可拋開其他牽掛，擁有親密的機會。
Provided a good environment to let couples put aside their worries, and enjoy the intimate opportunity.

「非凡愛」工作坊 II — 性愛溝通與身心靈的結合參加者
Participants of "Extraordinary love" workshop II - sex, communication, and physical-spiritual union

有夫婦互動的環節，非常輕輕、有趣。
The session is interactive, relaxing and fun.

「婚姻樂無窮」正向心理學小組參加者
Participants of "Happy Marriage" positive psychology group

提供空間與伴侶享受溫馨的時間。
Provided a space and time for couples to enjoy intimate moments.

「親親伴侶按摩班」參加者
Participants of Couples Massage Workshop

幫助夫婦了解對方性格，學會接納對方，把握善意溝通技巧。
Could help couples understand characters of each other, learn to accept each other, and apply Non-violent communication techniques.

「善意溝通工作坊」參加者
Participants of Non-violent communication workshop

天主教教友婚姻輔導服務

Marriage Counselling Service for the Catholic Couples

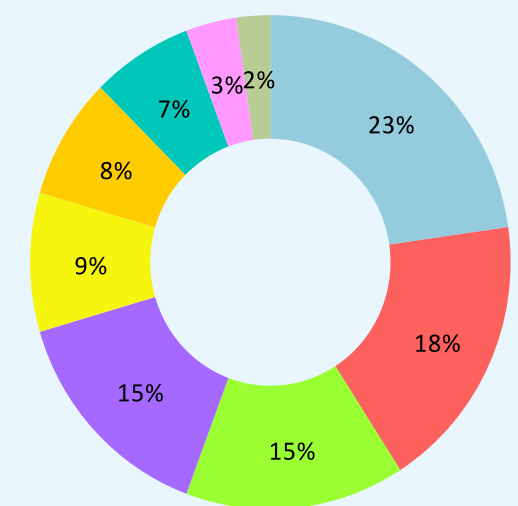
今年我們處理了 88 個電話查詢和 51 宗新開的輔導個案。求助夫婦主要問題包括溝通問題（39%）、丈夫婚外情（27%）及角色期望（16%）等。查詢及轉介來源包括婚前培育課程、瀏覽本會網頁及教區宣傳物品。我們觀察到很多夫婦是在發現關係有困難後，就來求助，婚齡在七年以下的佔 53%，他們能及早求助是可能歸因於我們在婚前教育課程的宣傳。為了加強初婚夫婦的關係，本會將在婚前準備培育課程中加強準婚者的溝通能力及預防婚姻發生問題的意識等。

There were 88 phone enquiries and 51 cases opened for Catholic couples this year. The top three main problems are Communication Problem (39%), Extra Marital Affairs (husband's affairs) (27%) and Role Expectation Issues (16%). The users knew our services through our pre-marriage courses, our website and publicity at church. It is observed 53% of those couples were married under seven years. Their motivation to get help in earlier stage may be resulted from the publicity given at our pre-marriage courses. In order to enhance the couple relationship of the newlyweds, we will therefore enhance the educations on communication and the prevention of marital problems in our preparation courses.

查詢 / 轉介來源

Source of Enquiries

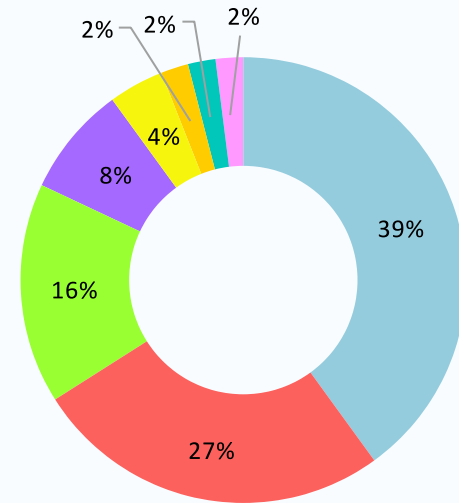
性質 Nature	查詢數目 No. of Enquiries
婚前培育課程 Pre-marriage Course	20 (23%)
網站 Website	16 (18%)
教堂 Church	13 (15%)
朋友 Friends	13 (15%)
神父 Priest	8 (9%)
其他服務中心 Other Agency	7 (8%)
之前使用者 Ex-users	6 (7%)
家人及親戚 Family and Relatives	3 (3%)
橋季刊 Kiu of CMAC	2 (2%)
總數 Total	88 (100%)



主要問題性質

Main Presenting Problems

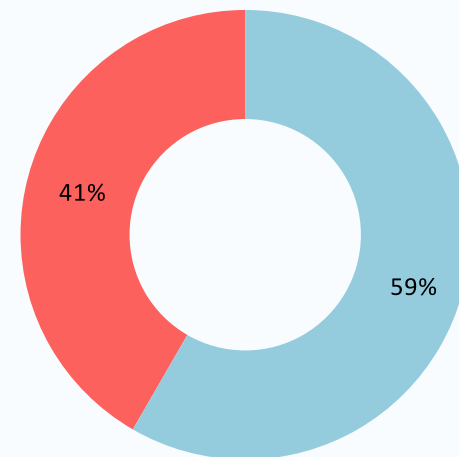
性質 Nature	個案數目 No. of Cases
溝通困難/衝突處理 Communication Difficulties/Conflict Resolution	20 (39%)
丈夫婚外情 Extra-Marital Affair - Husband	14 (27%)
角色期望 Role Expectation	8 (16%)
個人情緒問題 Personal Emotional Issues	4 (8%)
姻親關係 Relationship	2 (4%)
妻子婚外情 Extra-Marital Affair - Wife	1 (2%)
財政問題 Financial Problem	1 (2%)
暴力或虐待行為 Spouse Abuse	1 (2%)
總數 Total	51 (100%)



宗教背景

Religious Background

宗教 Religious	個案 No. of Cases
夫婦一方為天主教徒 Interfaith Marriage	30 (59%)
夫婦雙方均為天主教徒 Both Catholics	21 (41%)
總數 Total	51 (100%)



希望輔導員能夠利用一些研究來解決現存的問題，並提供建議。
Hope the counsellor can use some research studies to address the presenting problem and offer perspectives.

輔導員非常能夠明白我的掛慮和問題。
Counsellor understand my concerns and problems.

天主教教友婚姻輔導服務使用者
Service Users of Marriage Counselling Service for the Catholic Couples



恩悅綜合家庭服務中心

Grace and Joy Integrated Family Service Centre

恩悅綜合家庭服務中心於2004年成立，本著「兒童為重，家庭為本，社區為基礎」的理念，為西區居民及家庭提供「一站式」的家庭服務，包括：

1. 家庭資源服務 — 主要是為區內家庭提供資源、資訊和康娛活動。
2. 家庭支援服務 — 主要是培育社區互助精神，為居民提供短期輔導、轉介及支援服務，支持家庭各人健康成長，鞏固家庭系統，建立和諧的家庭關係。
3. 家庭輔導服務 — 主要是協助受困擾的人士或家庭處理情緒，解決問題，透過深入輔導、治療小組及危機處理手法，引領求助者走出困局。

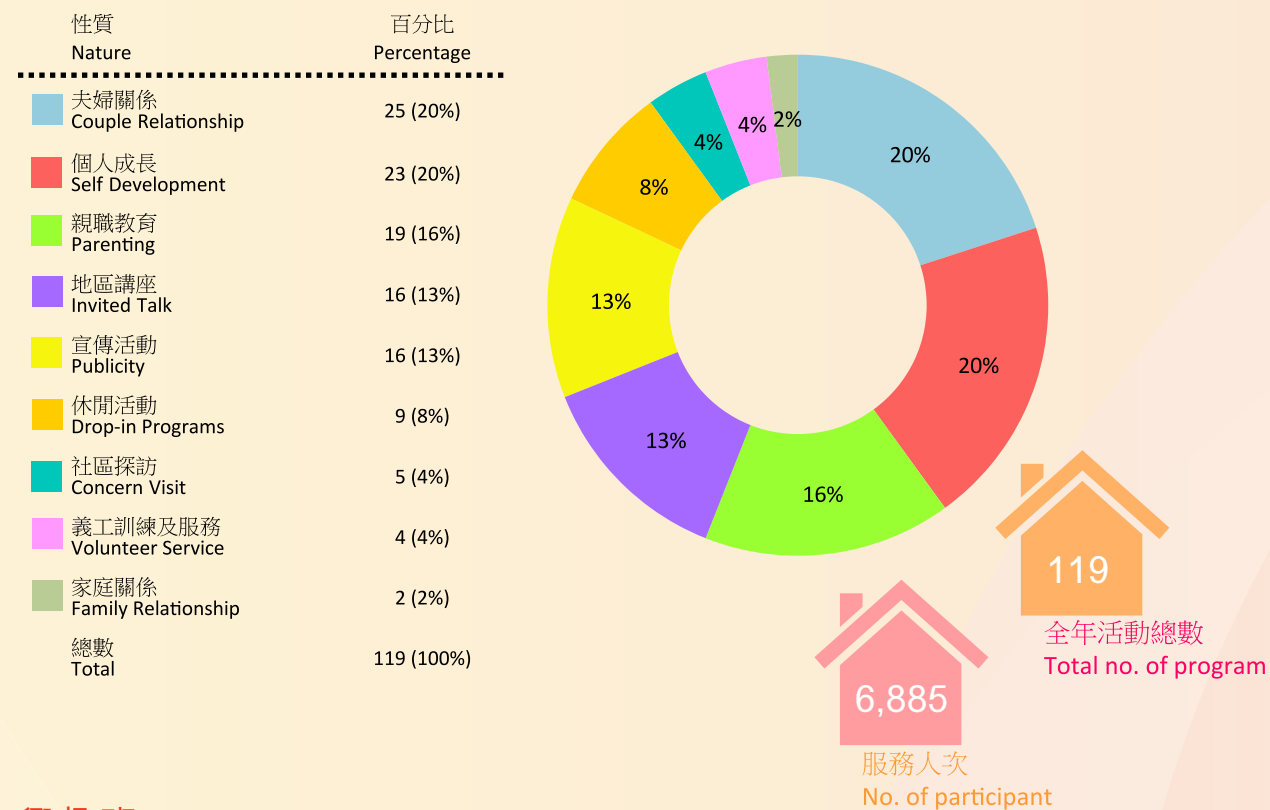
Grace and Joy Integrated Family Service Centre was established in 2004. Based on the rationales of child-centered, family-focused and community-based, we dedicated ourselves to provide "one-stop" integrated family services to support and strengthen individuals and the families in the community. The service contents include :

1. Family Resource Services - We provided resources, information and recreation activities to the residents living in Western District.
2. Family Support Services - We aimed at fostering a caring community, strengthening family functions and developing harmonious family relationship, by mean of brief counseling referrals and supportive services.
3. Family Counselling Services - We offered intensive counselling service and family crisis intervention for families and individuals in need.

家庭資源服務 Family Resource Services

教育 / 發展活動的主題

Themes of Educational / Developmental Programmes



興趣班 Interest Classes

中心積極在區內推廣精神健康及正向心理，透過舉辦 4 類興趣班，包括愛笑瑜伽、婦女瑜伽班、粵曲研習班及楊式太極，讓參加者透過參加健康活動，建立正面的生活態度。

To promote healthy life and positive psychology in the community, 4 interest classes named Laughing Yoga, S-shaped Yoga for Women, Traditional Chinese Opera and Yang's Taiji were conducted. It was hoped that the service users could develop positive attitudes through attending healthy activities.



愛笑瑜伽
Laughing Yoga



婦女瑜伽
S-shaped Yoga for Women



楊式太極
Yang's Taiji



粵曲研習班
Traditional Chinese Opera

家庭閣開幕

Opening Ceremony of Family Corner

中心於 2016 年 2 月 29 日設立「家庭閣」成為另一活動中心，並於 2016 年 5 月 21 日舉行開幕禮及開放日。我們很榮幸邀請到社會福利署中西區及離島區福利專員林定楓先生、中西區民政事務處助理民政事務專員林冰冰女士、聖母玫瑰堂主任司鐸譚錦榮神父及本會執行委員會主席李敬志先生蒞臨主持主禮儀式。譚錦榮神父更為我們主持祝聖中心儀式。當日活動十分精采，有醒獅表演、短片播放、手工製作、南亞手繪等，讓嘉賓及服務使用者度過愉快的一天。「家庭閣」位於堅尼地城社區綜合大樓 1 樓，主要用作舉辦小組及活動，為服務使用者提供一個更寬敞、更舒適及更方便的活動地點。

The sub-office named "Family Corner" has commenced its operation on 29 February 2016 in Kennedy Town Community Complex. An opening ceremony cum open day of "Family Corner" was held on 21 May 2016. We were honored to have officiating guests including Mr. Lam Ding Fung, the District Social Welfare Officer of Central Western, Southern & Islands District Office of Social Welfare Department, Ms. Lam Bing Bing, The Assistant District Officer of Central & Western District Office of Home Affairs Department, Rev. Francis Tam, the Principal Priest of Our Lady of the Rosary Parish and our Executive Committee Chairman, Mr. Joseph Lee. A series of activities including Lion Dancing, video broadcasting, handicraft making and Henna drawing by Ethnic Minorities' volunteers were arranged to share the joy and happiness with our guests and service users. The venue of "Family Corner" would be used for conducting groups and programs. It is hoped that our service users could enjoy the activities that were conducted in a spacious, comfortable and accessible environment.



聖嘉祿學校學生的舞獅表演
Lion Dancing by students of St. Charles School



眾嘉賓合照
Photo with guests

社區關注 Community Concern

觀龍樓於 2016 年 7 月發生大火，奪去 4 名居民的生命。慘劇發生後，我們立即啟動社區危機處理的程序，包括支援死者家屬、外展探訪受影響家庭、與社會福利署合辦居民解說會、情緒輔導受困擾的居民及郵寄慰問卡約 1,400 張給居民。在解說會上，社會福利署的臨床心理學家向居民簡介處理情緒的方法，我們向居民介紹區內社會服務的資源。當日約有 250 名居民出席。

In response to the community crisis of Kwun Lung Lau Fire Disaster happened in July 2016 that left four people dead, we immediately activated the crisis management actions, such as supporting the victim's family, providing concern visits on the same day to the residents living nearby, conducting a debriefing session co-worked with Social Welfare Department two days after the incident, providing emotional support to the residents and sending 1,400 concern cards to the residents. The Clinical Psychologist of Social Welfare Department introduced tips of emotion management and we introduced the services and resources available in the community in the briefing session. There were around 250 participants at the debriefing session.



居民解說會
Debriefing session

考察團 Study Tour



與當地學者合照（右二）
Photo with the Korean scholar,
Professor KIM Yeong-Hee (2nd right)

去年 11 月，本中心有三名專業同工前往韓國首爾參加由 Consortium of Institute on Family in the Asian Region (CIFA) 舉辦的第五屆亞洲地區家庭學術交流研討會。研討會的目的是為亞洲地區的專業人員交流強化家庭功能及健康發展的服務及方向。考察團的同工深感此行收穫豐富。她們透過參加工作坊與海外學者交流及參觀當地家庭服務單位，增進知識並擴闊視野。

In November 2016, three of our professional workers joined the 5th Regional Symposium conducted by Consortium of Institute on Family in the Asian Region (CIFA) in Seoul, Korea. The symposium has provided a platform for professional exchange and discussion on strengthening family functions and promoting family healthy development among representatives of the Asia Regions. Our staff found the trip very fruitful as they could learn from the workshops and the exchange with oversea professionals. The visits paid to the family service units there also provided them exposure to different family services operation.



與義工一起參與 Story Buddy Party
Enjoyed Story Buddy Party with volunteers



“Story Buddy” 義工為兒童朗讀故事
“Story Buddy” Volunteer reading aloud for children

「Story Buddy」義工朗讀計劃 Read Aloud Volunteer Service

本中心繼續與書伴我行（香港）基金會合作，為兒童提供朗讀服務。本年度，他們邀請了美林國際（香港）有限公司操英語的義工，到中心為小朋友朗讀圖書及製作手工。他們的服務加強了小朋友閱讀英文故事的興趣。

We continued to work with Bring Me a Book (Hong Kong) to provide Read Aloud Service for our children users. This year, they invited the English speaking volunteers from Merrill Lynch International (HK) Limited to read stories and do handicraft with our children users. Their service has fostered the children's interest in reading English stories.

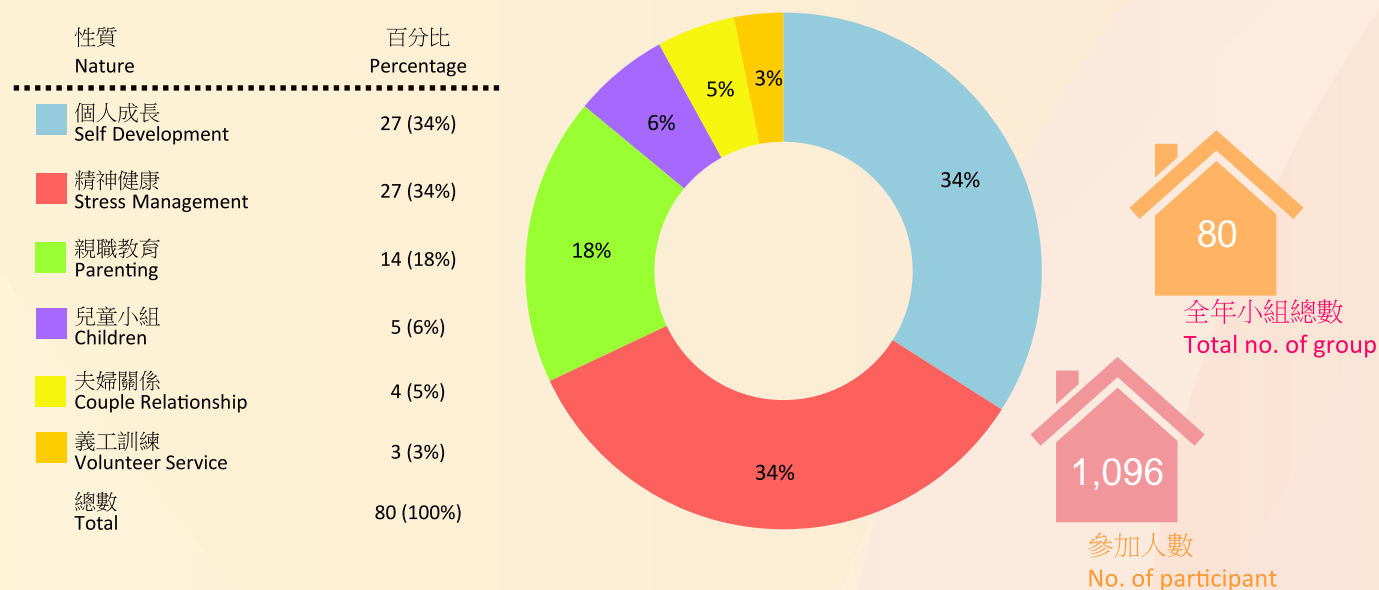
家庭支援服務 Family Support Services

本年度合共舉辦了 80 個不同類型的小組，參加人數達 1,096 人。中心現時有 5 個互助小組，組合包括單親家庭、夫婦、青少年家長、婦女及九型人格成長小組，組員之間透過分享及支持，共同成長。互助小組現時共有 222 名成員。

In this fiscal year, 80 groups were conducted with 1,096 participants. We also have five mutual help groups for the targets of single parents, married couples, parent of adolescents, women and participants attending the group of Enneagram. By means of mutual sharing and support, the members attain personal growth together. The five groups have a total of 222 members.

治療 / 支援 / 教育 / 發展小組的性質

Themes of Therapeutic / Support / Educational / Developmental Groups



婦女活動 — 「跳出框框」

Women Program - "Think Out of the Box"

不論是全職家庭主婦或雙職婦女，她們通常於照顧家庭時感到巨大壓力。中心去年舉辦了一項名為「跳出框框」的活動，協助她們建立正向心理及處理工作和家庭的平衡。

Either full time housewife or dual career women, they used to be under great stress when they take care of their families. We have launched a program named "Think Out of the Box", helping them to build up positive attitudes and life-work balance.



婦女組新春活動
Lunar New Year gathering of women group

「愛·婚享」夫婦系列

Marriage Enrichment Programs

2017 年是機構 50 周年的大日子，中心去年推出一系列夫婦活動，積極在區內推廣幸福婚姻美滿家庭。我們全年合共舉辦了 4 個夫婦小組及 25 個夫婦活動，其中「愛·婚享」夫婦系列由中西區區議會贊助，夫婦透過不同體驗性的活動增進親密感，並學習溝通技巧。

In response to the 50th Anniversary of The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council, our centre committed to conduct 4 groups and 25 programs for married couples with the purpose of promoting joyful and life-long marriages. A series of experiential programs and groups under the name of 「愛·婚享夫婦系列」 were launched to enhance couples intimate relationship and equip couples with effective communication skills. The programs were subsidized by Central and Western District Council.

夫婦活動 - 「甜蜜溫馨的時刻」

Couple enrichment program - "Touching moment with the beloved one"



夫婦體驗性活動

Experiential game for couples

SHARING
with you 分享

可以學到控制情緒和子女溝通的方法。
I learnt how to manage my emotion and how to communicate with my children.

「換咗個仔教」家長工作坊參加者
Participant of Parent Workshop "If He Were My Son"

導師盡心教導，參加者好享受過程，希望再辦。
I can see the enthusiasm of the worker. We enjoyed the program and hoped the program would be held again.

「聖誕親子廚房」參加者
Participant of Family Program "Christmas Cooking Class"

增加對自己成長的了解，嘉賓分享十分有趣。
Enhancing self-understanding. Sharing of guest speaker is funny.

「九型性格」與自我成長參加者
Participant of workshop for self-growth

導師有經驗，講解十分清晰。
Worker is very experience and well organized.

「退休樂逍遙」參加者
Participant of workshop for the retired

幼兒小組時間
Children session



聖誕派對
Christmas party

伙伴合作 Community Partnership

中心與東華三院樂康精神健康綜合社區中心繼續合辦「彩繪人生藝術治療小組」，對象是受情緒困擾的人士，透過藝術治療推廣精神健康。活動由社會福利署中西南及離島區福利辦事處資助，並獲最佳「地區夥伴計劃」獎。

In this year, our centre kept working with Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness, Tung Wah Group of Hospitals to conduct a therapeutic group for clients with emotional distress. We aimed at cultivating positive mental health through the means of Art Therapy. This project was subsidized by Central Western, Southern and Islands District Social Welfare Office and was awarded with "Outstanding District Project".

參加者製成品
Drawing by participants



樂啟航計劃 FLY Project

中心去年獲李國賢兒童基金贊助，參加由香港理工大學及香港大學兩位學者編寫的「樂啟航」計劃。計劃目的是透過早期教育促進嬰幼兒全面發展，並提升父母的育兒知識和技巧。服務對象是育有16至20個月大的低收入嬰幼兒家庭。課程共有55節，由2016年9月開始至2017年4月完結，共有12對參加者。所有參加者皆表示獲益良多，不論是兒童的整體發展或母親的育兒技巧均有提升。

In 2016, our centre was funded by Simon K. Y. Lee Foundation to deliver the FLY project according to the manual written by the scholars of Hong Kong Polytechnic University and University of Hong Kong. The project aimed at enhancing the development of children aged 16 months to 20 months and the parenting skills of their mother. There was a total of 55 two-hour sessions conducted from September 2016 to April 2017 for 12 pairs of mother-child. The project was successfully completed with positive feedback from the parents. Not only had children achieved great progress in physical and social development, the mothers also gained mutual support and enhancement on their parenting skills.

參加者自畫像
Self-portrait of participants



家庭輔導服務 Family Counselling Services

本年度共處理1,410個個案，結束個案有583個，其中93%個案表示經社工介入後，問題得以改善。現時活躍個案數字為827，個案性質主要是情緒及精神健康問題、婚姻問題、管教問題等。

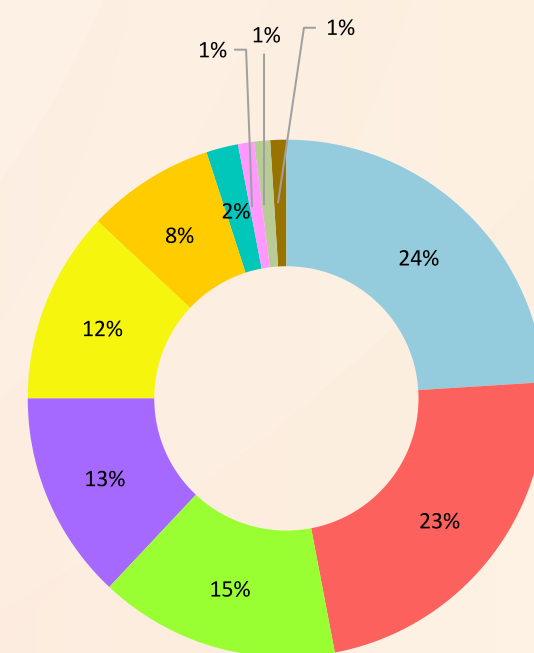
There were 1,410 cases handled last year with 583 closed cases in which 93% service users stated improvement achieved after social workers' intervention. There were 827 active cases with the problem natures of emotional distress, mental health, marital relationship and parenting difficulties, etc.



婚姻輔導服務
Marital Counselling Service

處理中整體個案問題性質 Case Nature of Active Cases

性質 Nature	百分比 Percentage
個人情緒及精神健康問題 Personal Emotions and Mental Health Problems	197 (24%)
婚姻關係困難 Marital Problems	188 (23%)
子女管養困難及親子關係 Parental Difficulties	126 (15%)
房屋問題 Housing Problems	109 (13%)
個人適應疾病或殘障問題 Personal Disabilities and Adjustment Problems	103 (12%)
財政及就業困難 Financial and Employment Problems	67 (8%)
其他家庭關係 Family Relationship Problems	24 (2%)
家庭暴力 Family Violence	9 (1%)
人際關係 Interpersonal Relationship	3 (1%)
其他問題 Others	1 (1%)
總數 Total	827 (100%)



處理中個案總數
Total no. of active cases



多謝你陪著我走每一步，讓我堅強面對，幫我調節負面情緒。
Thanks for accompanying me though my tough time. You have made me strong and helped me to change my negative emotion.

感謝你這年給予我的鼓勵、關懷及輔導，讓我明白如何面對困境。
Thank you for your support, concerns and counseling. You helped me to understand how to face my difficulties.

家庭輔導服務參加者
Service Users of Family Counselling

服務發展 Service Development

中心將持續舉辦不同類型的小組及活動，支援區內有需要的家庭。為回應「婚姻輔導服務成效」的研究調查報告的建議，我們會加強支援面對家庭不同階段轉變而承受壓力的夫婦，特別是育有幼兒的新手父母及即將退休的夫婦。為了滿足新手父母的需要，我們希望成立新手媽媽互助小組。我們亦會優化夫婦活動的形式，透過舉辦不同類型的活動，如性格評估小組及適合男士參與的夫婦活動，加強男士的投入和參與。此外，我們會持續為員工提供專業培訓，特別加強婚姻及家庭治療的臨床督導訓練，希望服務使用者得到優質的服務。

In the coming year, we will continue organizing programs and groups to support families in need. In response to the recommendations as listed in our research of "Evaluating the Impact of the Marriage Services of the Grace and Joy Integrated Family Service Centre of the Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council", a series of projects would be launched to address to the challenges of life transitions faced by couples, such as new parents and the to-be-retired couples. For the needs of new parents, we hope to organize a mutual help group for mothers of newborn. In order to fine-tune our program planning of couple programs, we will adopt different means to engage men's participation in the programs, such as the personality assessment tools and men-friendly programs. Besides, we will maintain our commitment to staff development that we will strengthen our clinical skills training on couple work and family work. It is hoped that our service users can be benefitted from quality services.



輔導及培訓中心 Counselling and Training Centre

本會的婚姻輔導服務及性障礙治療服務分別於 1968 年及 2000 年設立。於 2006 年，本會更成立了一支以自負盈虧形式營運的專業輔導團隊，以優質的婚姻輔導服務全港市民。

此外，為進一步提高專業的輔導服務，本會於十年前設立情緒取向治療培訓課程。本會的輔導及培訓中心於 2012 在總部正式開幕，成為提供輔導及培訓的場地。

Marriage Counselling Services and Marital Sexual Dysfunctional Therapy were established in 1968 and 2000 respectively. With the mission to provide quality Marital Counselling Service for the general public of Hong Kong, a Self-financed Specialized Service Team was set up in 2006.

We also commenced the certificate training course on Emotion-Focused Therapy ten years ago, with the purpose to promote professional counselling service. Our Counselling and Training Centre has been started up in our Headquarters in 2012, becoming the venue for counselling service and training.

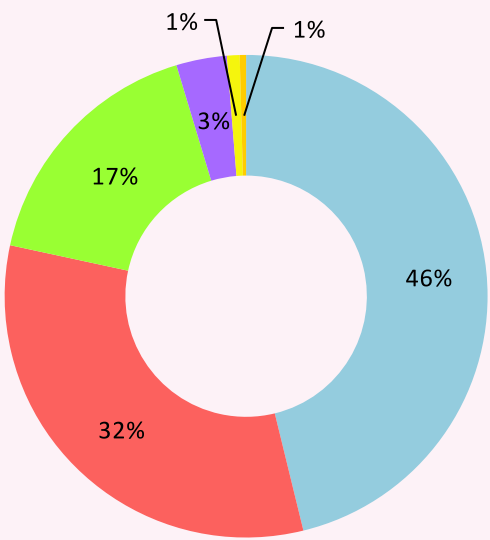
家庭輔導服務 Family Counselling Services

本年度的服務查詢為 236 宗，新個案為 159 個（比去年下降了 4%）。大部份服務使用者是自行求助，他們是透過互聯網（46%）或親友介紹（32%）認識我們的服務，此外也有 17% 是透過其他服務單位介紹而來。

The year of 2016-17 reported a total of 236 enquiries and 159 cases opened (a 4% decrease compared to that of last year). Most of the users were self-referred and they knew our service from Internet (46%), friends/relatives (32%) and introduction from other social services units (17%).

自行求助者知悉服務的途徑
Source of Information of Self-referral Users

知悉服務途徑 Source of information	個案數目 No. of Cases
網站 Website	109 (46%)
朋友/親戚 Friends/Relatives	76 (32%)
其他服務中心 Other Agency	40 (17%)
之前使用者 Ex-users	8 (3%)
直接到來 Walk-in	2 (1%)
媒體 Media	1 (1%)
總數 Total	236 (100%)

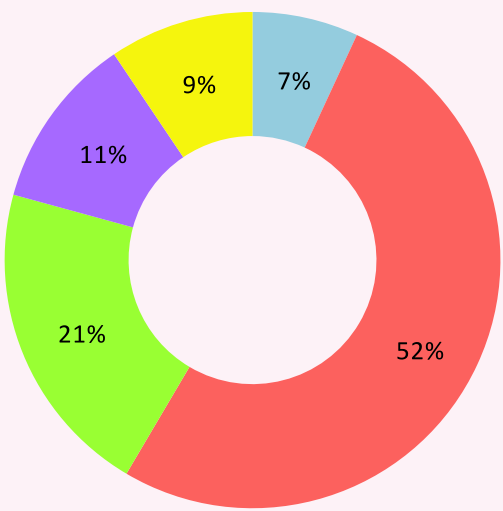


關於服務使用者的婚齡，我們觀察到婚齡在 7 年以內的夫婦佔 52%，在 8 年至 15 年間的佔 21%，而超過 16 年的佔 11%，有 10% 的是超過 25 年或以上，未婚或同居伴侶有 7%。反映夫婦在結婚初階段比較願意尋求改善關係的方法，他們也需要更多支援。

Regarding the years of marriage of our users, it is observed that about 52% of them married under 7 years, 21% between 8 to 15 years, 11% married between 16 to 24 years, 10% married 25 years or above and 7% was pre married couples. It reflects that the couples are willing to look for improvement in their initial stage of marriage and they need more support to adjust to marital life.

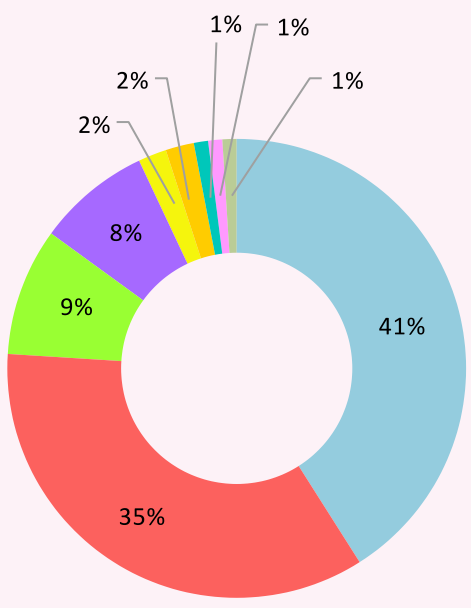
個案的婚齡分佈
Years of Marriage

婚齡分佈 Years of Marriage	個案數目 No. of Cases
婚前 Pre-marriage	11 (7%)
0 至 7 年 0 to 7 years	82 (52%)
8 至 15 年 8 to 15 years	33 (21%)
16 至 24 年 16 to 24 years	18 (11%)
25 年或以上 25 years or above	15 (9%)
總數 Total	159 (100%)



婚姻困難的主因
Main Problems

困難主因 Main Problems	個案數目 No. of Cases
溝通困難/衝突處理 Communication Difficulties	66 (41%)
婚外情 (男方) Extra-marital Affair - Husband	56 (35%)
個人情緒問題 Personal Emotional Issues	14 (9%)
角色期望 Role Expectation	13 (8%)
婚外情 (女方) Extra-marital Affair - Wife	4 (2%)
個人行為問題 Personal Behavioral Problems	3 (2%)
財政問題 Financial Problem	1 (1%)
姻親關係 Relationship	1 (1%)
親職問題的衝突 Conflict	1 (1%)
總數 Total	159 (100%)



服務使用者的婚姻困難，主要是溝通及衝突處理（41%），其次是丈夫有婚外情（35%），個人情緒問題（9%）角色期望差異（8%）和太太有婚外情（2%）。其中的丈夫婚外情的求助個案的比例比去年的 14% 大增，反映婚姻忠誠是婚姻的挑戰。

以結婚年期來區分，7 年以下夫婦遇到的問題以溝通及衝突處理為主（46%），其次是男方有婚外情（32%）、角色期望差異（9%）、女方有婚外情（4%）等。

8 年至 15 年的夫婦，以男方有婚外情為主（49%），其他是溝通困難（39%）、角色期望差異（9%）和個人行為問題 (3%)。

The prominent marital difficulties that couples brought into counselling are the communication/conflict resolution problem (41%), husband having extra-marital affair (35%), individual emotional problems (9 %), role expectation problem (8%) and wife having extra-marital affair (2%). The proportion of husband having extramarital affair is higher than that of last year (14%). The figure sends us alarm that loyalty issue is a challenge to marital relationship.

If we classified the years of marriage by their main marital problems, we observed that the couples married less than 7 years found communication and conflict resolution as their major issue (46%), whilst the issue of husband having extra-marital affair and role expectation problem constituted 32% and 9%, respectively. 4% of cases related to wife having extra-marital affair.

49% of couples married between 8 years to 15 years considered that husband having affair was their concern. Their next concern was communication/conflict resolution (39%). The issue of role expectation problem and individual problems constituted 9% and 3%, respectively.

16 年以上的夫婦，溝通困難佔 44%，而男方有婚外情則佔 33%，其他為女方有婚外情、角色期望差異、親職衝突和財政問題，各佔 6%。

25 年或以上的夫婦，主要關注是男方有婚外情（53%）、溝通困難（33%）、個人情緒問題（7%）和角色期望差異（7%）。

以上現象反映結婚年期較短的夫婦需要學習處理溝通、化解衝突及角色期望協調的技巧。結婚年期較長的夫婦則需要輔導及培育婚姻，重建親密感、並需要加強彼此對婚姻的委身。

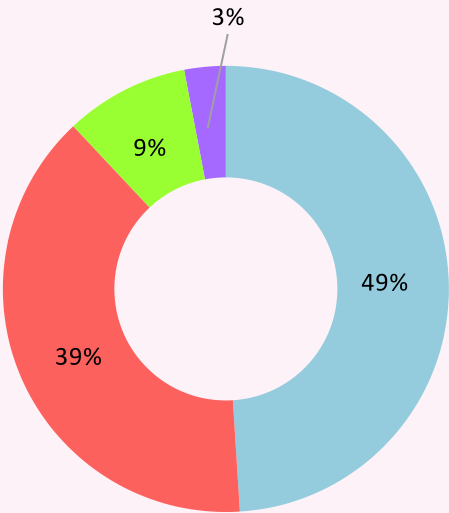
For those couples married over 16 years, their presenting problems were communication problem (44%), extra-marital affair of husband (33%), and then the issues of wife having extra-marital affair (6%), role expectation (6%), conflict in parenting (6%) and financial conflict (6%).

For couples married for 25 years or more, they expressed concerns on husband having extra-marital affair (53%), communication/conflict resolution (33%), individual emotional problems (7%) and role expectation problem (7%).

We observed that the young couple may need more coaching on their communication, conflict resolution and role expectation adjustment, whilst, the couples with longer marriage are in need of marital counselling to rekindle their intimacy and strengthen their commitment to one another.

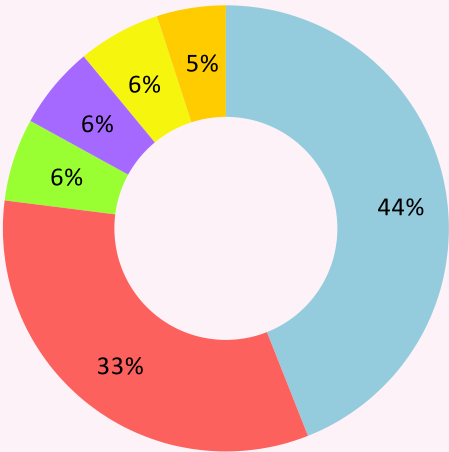
婚齡 8-15 年的婚姻困難主因
8-15 Years of Marriage and Main Problems

困難主因 Main Problems	個案數目 No. of Cases
婚外情（男方） Extra-marital affair - Husband	16 (49%)
溝通困難/衝突處理 Communication Difficulties	13 (39%)
角色期望 Role Expectation	3 (9%)
個人行為問題 Personal Behavioral Problems	1 (3%)
總數 Total	33 (100%)



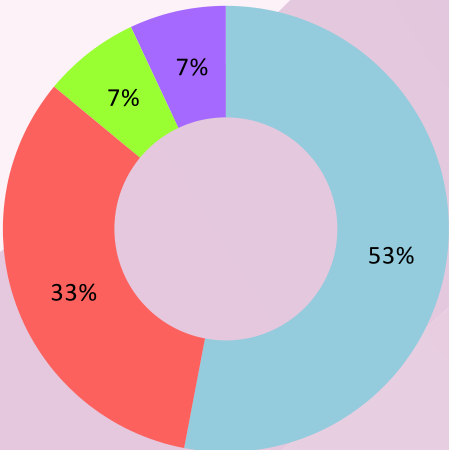
婚齡 16-24 年的婚姻困難主因
16-24 Years of Marriage and Main Problems

困難主因 Main Problems	個案數目 No. of Cases
溝通困難/衝突處理 Communication Difficulties	8 (44%)
婚外情（男方） Extra-marital affair - husband	6 (33%)
婚外情（女方） Extra-marital affair - wife	1 (6%)
親職問題的衝突 Conflict	1 (6%)
財政問題 Financial problem	1 (6%)
角色期望 Role Expectation	1 (5%)
總數 Total	18 (100%)



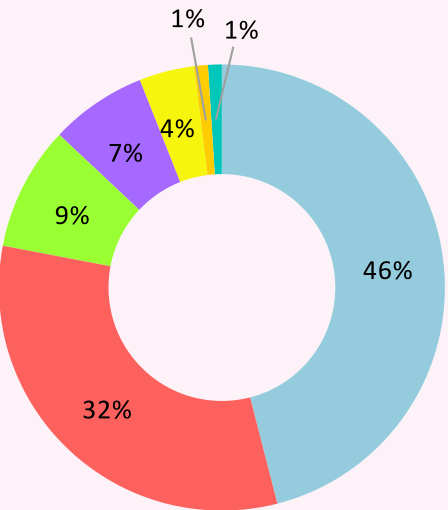
婚齡 25 年以上的婚姻困難主因
25 Years or above of Marriage and Main Problems

困難主因 Main Problems	個案數目 No. of Cases
婚外情（男方） Extra-marital affair - Husband	8 (53%)
溝通困難/衝突處理 Communication Difficulties	5 (33%)
角色期望 Role Expectation	1 (7%)
個人行為問題 Personal Behavioral Problems	1 (7%)
總數 Total	15 (100%)



婚齡 0-7 年的婚姻困難主因
0-7 Years of Marriage and Main Problems

困難主因 Main Problems	個案數目 No. of Cases
溝通困難/衝突處理 Communication Difficulties	38 (46%)
婚外情（男方） Extra-marital affair - Husband	26 (32%)
角色期望 Role Expectation	7 (9%)
個人情緒問題 Personal Emotional Issues	6 (7%)
婚外情（女方） Extra-marital affair - Wife	3 (4%)
個人行為問題 Personal Behavioral Problems	1 (1%)
姻親關係 Relationship	1 (1%)
總數 Total	82 (100%)



婚姻及家庭生活教育
Marriage and Family Life Education

FOCCUS 婚前評估服務一直都被使用者推崇為有效的婚前準備的工具，今年有 66 對非天主教教友準婚夫婦使用這個服務，他們對服務均給予很正面的評價。

我們為已婚人士舉行了 1 次工作坊，讓他們學習夫婦間情緒的互動，參加人數有 15 人。我們也舉辦了 3 次親職教育工作坊，讓家長了解孩子情緒及防止學童自殺的方法，共有 95 人參加。此外，我們亦為企業員工舉行了 2 次講座，分別以愛笑瑜珈的練習紓緩壓力及教授親子伴讀技巧以強化他們的親職能力，共有 53 人參加。

FOCCUS, a marriage inventory used for marriage preparation, has been regarded by our users as an effective tool in helping couples prepare for marriage. 66 non-Catholic couples have joined this service and they gave positive feedback to this service.

We have conducted a workshop for 15 married persons on the understanding of the emotional interactive cycle between couples. We have delivered 3 workshops to parents, fostering their understanding of children’s emotional needs and the prevention of suicide among the children. A total of 95 parents attended the workshops. Besides, we provided two sessions of training for a total of 53 corporate staff to practice the exercises of Laughing Yoga that could reduce their pressure and learn the reading aloud skills for building up parenting competence, respectively.

性障礙治療服務
Sex Dysfunctional Therapy Service

性障礙治療服務在本年度合共處理了 64 宗個案，問題性質列舉如下：生殖器 — 盆腔的疼痛 / 侵入障礙（33%）、親密協調（22%）、性慾缺失（19%）、生育協調（9%）、男性高潮缺失（8%）、男性勃起障礙（3%）、早洩（3%）、女性高潮缺失（2%）、由心理 / 關係困擾引發的性功能障礙（1%）。上述的數據與去年相比之下，親密困擾由去年 12% 增至本年度的 22% 及生育困擾也從 2% 增至 9%，顯示性治療需關注及鞏固夫妻關係，以回應來訪者對親密感及生育抉擇的殷切渴求。

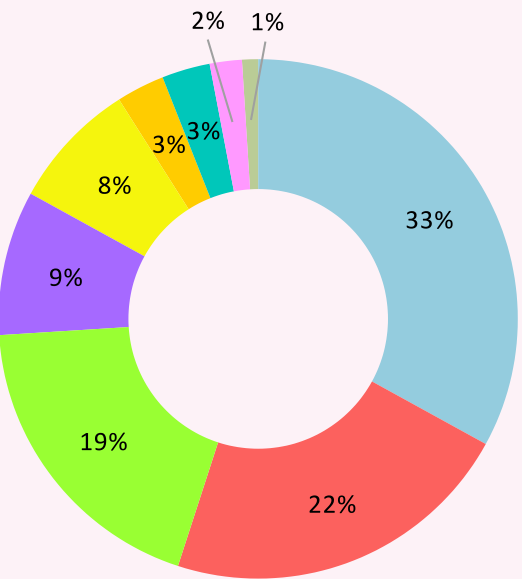
一如往昔，我們舉辦了 8 個活動，為服務使用者及透過社區單位為社會大眾提供成人性教育，參加人數為 252 人。這些活動的主題是關於愛與表達及婚姻中不同階段的性愛生活，反應均十分理想。

This year, Sexual Dysfunction Therapy Service had totally served 64 cases and their problems were categorized as follows: genitopelvic pain/penetration disorder (33%), intimacy issues (22%), hypoactive sexual desire disorder (19%), procreation issues (9%), male orgasmic disorder (8%), male erectile disorder (3%), premature ejaculation (3%), female inhibited orgasm (2%), and sexual dysfunction due to psychologirelationship difficulties (1%). As compared to last year’s statistics, there was a significant rise in intimacy issues from 12% to 22% and procreation issues from 2% to 9%. These statistics reflects some degrees of variance as compared with previous year and it shows a growing need to strengthen couple relationship and in particular in the decision making of child-bearing.

Just as before, 8 programs of adult sex education serving 252 participants were run for our clients and general public that featured expressions of love and sex at various stages of marital life. Participants were positive and satisfactory about the program delivery.

問題性質
Nature of Problem

Table with 2 columns: Nature (性) and No. of Cases (個案數目). Rows include Genito-Pelvic Pain/Penetration Disorder (21, 33%), Intimacy Issues (14, 22%), Hypoactive Sexual Disorder (12, 19%), Procreation Issues (6, 9%), Male Orgasmic Disorder (5, 8%), Male Erectile Disorder (2, 3%), Premature ejaculation (2, 3%), Female Inhibited Orgasm (1, 2%), Psychological/Relationship Difficulties (1, 1%), and Total (64, 100%).





「貼心話 • 夫妻情」工作坊
“Intimate Talk • Marital Love”

夫婦投入參與「貼心話 • 夫妻情」工作坊
Couples enjoyed a lot in the
“Intimate Talk • Marital Love”



SHARING with you 分享

李姑娘主持得非常好，在遊戲中學習，重新 / 鞏固夫妻情。她的意見具啟發性、風趣、很開心，很多建設性的反省。
Sheron is good at facilitation. She is insightful, humorous, very happy...very constructive reflections. We learn to strengthen couple relationship through games.

我在工作坊中學習良多。久違的夫妻美事重新煥發了我！
I learn a lot from the workshop. It refreshes our memory of many things in marriage which have been forgotten.

「貼心話 • 夫妻情」工作坊參加者
Participants of “Intimate Talk • Marital Love”

相繫樂晚晴 — 退休生活及婚姻教育計劃 Coupling in Sunset

香港公益金三年資助計劃

The Three-Year Project Funded by The Community Chest of Hong Kong

此計劃為協助即將或已進入退休的第三齡夫婦，增加彼此的連繫，以適應空巢期、退休及健康減退的轉變。本會獲香港公益金贊助，於 2016 年 7 月份開始推行為期三年的「相繫樂晚晴」退休及婚姻教育計劃，透過舉辦婚姻培育活動及婚姻諮詢服務，增加夫婦的親密感及讓他們更適應退休後關係和家庭角色的變化。

To enhance the intimacy of third-aged couples in their adjustment to the empty-nest stage, retirement and health deterioration; starting from July of 2016, a three-year project named “Coupling in Sunset” was launched to organize marital enrichment and retirement adjustment programs for third-aged couples. Through participating in marital enrichment program and coaching service, it aims to promote couples’ intimacy and facilitate their smooth adjustment to retirement.

婚姻培育活動

Marital Enrichment Program

本年度，我們與多個長者機構及長者地區中心合作，舉辦夫婦興趣班、婚姻培育小組及退休準備講座。這些活動鼓勵準退休及剛退休夫婦一同參與，讓他們培養共同的興趣，增加夫婦間的了解及讓他們為退休生活作好準備。本計劃去年共舉辦了 32 個婚姻培育活動，服務人次有 480 人。

In 2016-2017, we have cooperated with various elderly organizations and District Elderly Community Centre (DECC) to hold couple interest classes, couple marital enrichment groups and retirement preparation talks. Through encouraging couples to join the program, we aim to promote their common interest and hobbies, foster mutual understanding and enrich their knowledge on retirement preparation. We have held 32 enrichment programs for 480 participants this year.



晚晴同行夫婦培育小組
Marital Enrichment Couple Group

“瑜”影隨形 — 夫婦瑜珈班
Couple Yoga Class



情意兩雙逢 — 皮革製作班
Couple Short Wallet Leather Workshop



讓愛舞動 — 夫婦社交舞課程
Couple Social Dance Class

SHARING
with you 分享

進行瑜珈動作時須要夫婦互相信任及協調，這讓我倆感到更親密。
Trust and coordination between couple is needed when doing the Yoga practice. This makes us feel closer to each other. Have learnt massage skills.

「“瑜”影隨形 — 夫婦瑜珈班」參加者
Participant of Couple Yoga Class

導師盡心、投入；組員坦誠分享，交流生活體驗；使我們能具體地學習和得到參考，在提升夫婦關係方面很有幫助。
Tutor is devoted to teach and other participants are willing to share their life experience wholeheartedly. This allows us to learn in a concrete way and helps us enhancing our couple relationship.

「晚晴同行夫婦培育小組」參加者
Participant of Marital Enrichment Couple Group

夫婦退休及婚姻生活諮詢服務 Retirement and Marital Life Coaching Service

為讓夫婦能順利規劃退休生活及促進退休後的夫婦關係，本計劃亦提供夫婦退休及婚姻生活諮詢服務。透過社工與準退休及剛退休的夫婦進行面談，讓夫婦了解雙方退休後家庭角色及心理上的變化，並明白對方的需要，增進他們共同面對退休生活的能力。我們希望夫婦接受此諮詢服務之後，能建構更美滿的退休婚姻生活。本計劃去年共有 15 對夫婦接受婚姻諮詢服務。

When it comes to the adapting to retirement life and changes of family and social role of third-aged couples, our program also provides retirement and marital life coaching service. Through personal/couple consultation with social worker on the issue of retirement and marital life, the couples can have more understanding of the physical and mental changes after retirement and equip themselves with skills coping with the retirement challenges. We hope after they receive the service, they can be able to establish a harmonious and happy marital life. There was a total of 15 couples received this service during this year.



夫婦退休及婚姻生活諮詢服務
Retirement and Marital Life Coaching Service

SHARING
with you 分享

輔導員細心引導我們向對方表達內心的感受。
We were able to express our inner feelings to our spouses through the facilitation of counsellor.

輔導員知識豐富，分享了他的見聞給我們，讓我們有多些退休後的準備。
The Counsellor is knowledgeable. He shared with us on the knowledge of retirement and it helps us to have more retirement preparation.

夫婦退休及婚姻生活諮詢服務服務使用者
Service Users of Retirement and Marital Life Coaching Service

專業培訓課程 Professional Training Service

一直以來，香港公教婚姻輔導會致力提供專業培訓，藉以滿足從事婚姻及家庭服務的社會工作者和其他專業人員的專業發展需要。透過提供一系列的培訓課程，我們希望參加者能夠在他們實踐工作方面擴展有關知識、技巧和能力，從而為他們服務的個人、婚姻及家庭，提供高質素的實務工作。

輔導及培訓中心在2016年正式加入 International Society for Emotion Focused Therapy（國際情緒取向治療協會）成為機構會員，提供國際認可的情緒取向治療訓練，為本會培訓服務發展奠下重要的里程碑。

HKCMAC has put a value in meeting the need of professional development of social workers and related practitioners in the field of marriage and family services with the provision of professional training. Through provision of a variety of training events, we hope that participants can enrich their knowledge, skills and competencies in their own practice that benefit their individual clients, marriages, and families in need.

Joining the International Society for Emotion Focused Therapy (ISEFT) in 2016 as an Institute Member, the HKCMAC Counselling and Training Centre provides Emotion-Focused Therapy training recognized by the ISEFT. This also sets up a milestone for our professional training service development.

2016-2017 年一年制「情緒取向治療（個人治療）」訓練課程 One-year Training Program in Emotion-Focused Therapy for Individuals 2016-2017

在2016-2017年度，本會聯同朗達•高文博士及艾柏緹•寶斯博士，與一群富有經驗的導師，舉辦了第十屆一年制情緒取向治療訓練課程。

In 2016-2017, HKCMAC has organized the tenth “One-year Training Program in Emotion-Focused Therapy” with Dr. Rhonda Goldman and Dr. Alberta Pos, and a group of experienced facilitators.



2016-2017 年一年制「情緒取向治療（個人治療）」
訓練課程畢業生
Graduates of One-year Training Program in Emotion-
Focused Therapy for Individuals 2016-2017



朗達•高文博士（第十屆一年制情緒取向治療訓練課程2016-2017第一單元工作坊）

Dr. Rhonda Goldman presented in the “One-year Training Program in Emotion-Focused Therapy 2016-2017 Module 1 Workshop”



艾柏緹•寶斯博士與情緒取向治療小組督導的參加者
Dr. Alberta Pos with participants of the EFT group supervision sessions

艾柏緹•寶斯博士（第十屆一年制情緒取向治療訓練課程2016-2017第三單元工作坊）

Dr. Alberta Pos presented in the “One-year Training Program in Emotion-Focused Therapy 2016-2017 Module 3 Workshop”



艾柏緹•寶斯博士主講了2016年12月15日「情緒取向治療：處理當事人情緒失調的介入方法」工作坊

Dr. Alberta Pos presented a One-day Workshop on “Emotion-Focused Therapy - How to engage in EFT chairwork with clients with difficulties with personality pathology and emotion dysregulation” on 15 December 2016



講者對情緒取向治療十分有經驗，能夠很清楚及有效地表達理論概念及實務工作。
The speaker is experienced in emotion-focused therapy, and is effectively delivering the theory and intervention skill clearly.



工作坊內容很豐富，想再多聽多吸收一點。
The material in the workshop is fruitful. I wish to have more time to absorb and reflect.



教學方式和技巧示範都是十分有效和具實務性。
Very helpful and practical in the teaching and skills illustrations.



對情緒取向治療的初學者來說，臨場技巧指導實在有助掌握。
Practice with skills coaching is very beneficial for beginner to learn Emotion-Focused Therapy.

情緒取向治療訓練課程參加者
Participants of Emotion-Focused Therapy Workshop

臨床督導服務

Clinical Supervision Service

此外，我們致力提供臨床督導服務，幫助社會工作者和專業人員增加專業知識和技巧，提升其從事個人、婚姻及家庭輔導工作的效能。在督導歷程中，幫助受督導者反思及整合自己的輔導工作經驗，深化其作為輔導者的專業態度、能力和自信心。

Moreover, we have made efforts in the provision of clinical supervision that enrich social workers and related practitioners with increased knowledge and skills in working with individuals, couples and families effectively. Through the supervision process, it expects to enhance the supervisees to reflect and integrate their counselling practice experiences, as well as enriching their development of professional attitudes, competences and efficacy.

獲其他機構邀請提供專業培訓服務

Provide professional Training Service to Other Organizations

為回應本地專業人員的輔導培訓之需要，本會的資深輔導員獲多個社會服務機構及團體舉辦有關輔導訓練課程及工作坊，跟專業同工作實務經驗分享。

In order to meet the demands of indigenous training in counselling, our professional staff have been invited to present a number of training course and workshop for organizations in social work field and in the community.

課程名稱：「情緒取向治療」三天基礎訓練課程

主辦單位：社會福利署 — 員工發展及訓練組

Name of Program: 3-day Training Course on “Introduction to Emotion-Focused Therapy”
Organizer: Social Welfare Department - Staff Department and Training Section

課程名稱：協助離異夫婦工作坊（二天）

主辦單位：社會福利署 — 員工發展及訓練組

Name of Program: Training Course on Helping Divorcing Couples
Organizer: Social Welfare Department - Staff Department and Training Section

課程名稱：長者婚姻輔導工作坊

主辦單位：香港耆康老人福利會（組別三）

Name of Program: Workshop on Marriage Counselling for Elderly
Organizer: The Hong Kong Society for the Aged (Division III)

「兒童的聲音 — 協助離婚家庭的本土化協作模式」研討會

Seminar on “Children’s Voices - A Collaborative Model for Helping Divorced Families in the Local Context”

本會婚姻調解服務處於 2016 年 5 月 12 日舉辦了一天的研討會，名為「兒童的聲音 — 協助離婚家庭的本土化協作模式」。

講者包括梁莊麗雅博士、胡胡淑賢女士、黃曉紅博士及本會同事鄭朱雪嫻女士分享她們服務離異家庭子女的經驗。參加人數達 127 人，他們對研討會內容給了十分正面的回應。

A one-day Family Mediation Seminar on “Children’s Voices – A Collaborative Model for Helping Divorced Families in the Local Context” was held successfully on 12 May 2016.

Four speakers, namely, Dr. Anita Leung, Mrs. Wendy Woodhead, Dr. Monica Wong and Mrs. Vicky Cheng shared their clinical experiences on how to understand and help children in the course of parental divorce. A total of 127 participants have attended the seminar. Most of them were satisfied with the seminar.



講者包括本會同事鄭朱雪嫻女士（左二）、黃曉紅博士（左三）、胡胡淑賢女士（中）及梁莊麗雅博士（右三）

Four speakers, our staff Mrs. Vicky Cheng (2nd left), Dr. Monica Wong (3rd left), Mrs. Wendy Woodhead (Middle) and Dr. Anita Leung (3rd right)



研討會參加人數達 127 人

A total of 127 participants joined the seminar

本會主辦專業培訓課程 Name of Courses/Workshops	人次 Number of Attendance
一年制「情緒取向治療－個人輔導」訓練課程 2016-2017 單元 工作坊 One-year Training Program in Emotion-Focused Therapy for Individuals 2016-2017 Module Workshops	413
一年制「情緒取向治療－個人輔導」訓練課程 2016-2017 小組督導 One-year Training Program in Emotion-Focused Therapy for Individuals 2016-2017 Group Supervision	204
「情緒取向治療：基礎技巧訓練」工作坊 Workshop on “Developing basic skills in Emotion-Focused Therapy”	28
「情緒取向治療」基礎技巧訓練工作坊 Skills Practice Workshop on “in Emotion-Focused Therapy - Basic emotion processing skills”	8
「情緒取向（婚姻）治療：理論基礎及實務技巧」工作坊 Workshop on “Fundamentals of Emotion-Focused Couples”	92
「情緒取向治療：處理當事人情緒失調的介入方法」工作坊 Workshop on “Emotion-Focused Therapy - How to engage in EFT chairwork with clients with difficulties with personality pathology and emotion dysregulation”	172
臨床督導 Clinical Supervision	109
情緒取向治療小組督導（艾柏緹 • 寶斯博士） EFT group supervision sessions with Dr. Alberta Pos	22
「情緒取向治療」三天基礎訓練課程 3-day Training Course on “Introduction to Emotion-Focused Therapy”	141
長者婚姻輔導工作坊 Workshop on Marriage Counselling for Elderly	28
香港公教婚姻輔導會 專業同工在職訓練：如何應用情緒取向治療於輔導個案 HKCMAC Staff in-service training in “Emotion-Focused Therapy for Casework”	18
一年制情緒取向治療訓練課程：畢業生分享會 Emotion-Focused Therapy Alumni Sharing Sessions	21
「兒童的聲音－協助離婚家庭的本土化協作模式」研討會 Seminar on “Children’s Voices - A Collaborative Model for Helping Divorced Families in the Local Context”	127
總人次 Total Number of Attendance	1,383

展望及發展

Prospect and Development

我們將會持續為本會的專業同工、及其他從事婚姻與家庭服務的社會工作者和專業人員，提供全面的專業培訓服務，以幫助社會中更多有需要的人士享用優質的輔導服務。

We expect to continue strengthening our own in-service training, and providing comprehensive professional training service to social workers and professionals in the field who are committed to serving couples and families. It hopes to further benefit clients in the community with the provision of high quality counselling service.

婚姻調解服務處

Marriage Mediation Counselling Service Centre



本會於 1988 年與法律援助處攜手合作開創婚姻調解服務。於 2008 年，一項為離異或分居夫婦而設的離異父母共親職計劃亦相繼推行，回應此類家庭的需要。

Marriage Mediation Counselling, the first of its kind in Hong Kong, was started up with the Legal Aid Department, Hong Kong Government in 1988. In 2008, a special project on Co-parenting for Divorced/Separated parents was launched to address to the needs of these families.

婚姻調解服務

Marriage Mediation Counselling Service

香港賽馬會慈善信託基金的資助計劃

The Community Project Grant of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust

在 2016 至 2017 年，婚姻調解服務處處理了 406 個個案和 910 個電話查詢，平均每月活躍個案數目是 197.5 個。於這個年度，結束個案數目為 217 個，當中有 65% 的個案成功達成協議。99% 的服務使用者對服務表示滿意，且認為他們所面對的問題情況有所改善，亦有 91% 的服務使用者達成了議定的計劃和目標。

In 2016-2017, the Marriage Mediation Counselling Service team had handled 406 cases and 910 phone enquiries. The average monthly active caseload was 197.5. There were 217 cases closed within this year. Among these cases, 65% of the mediation cases reached satisfactory agreements. 99% of the service users indicated satisfaction after receiving the service and improvement in their main problems. 91% of the service users had achieved the agreed plans and objectives.

有關服務使用者遇到的婚姻問題，我們發現個案當中有 32% 牽涉婚外情，19% 有溝通問題，17% 有配偶角色期望的問題，8% 有暴力或虐待配偶問題，8% 有經濟困難。其他問題共有約 16%，類別包括個人情緒問題、個人行為問題、性功能障礙問題、不育問題、婆媳問題及教養子女問題。

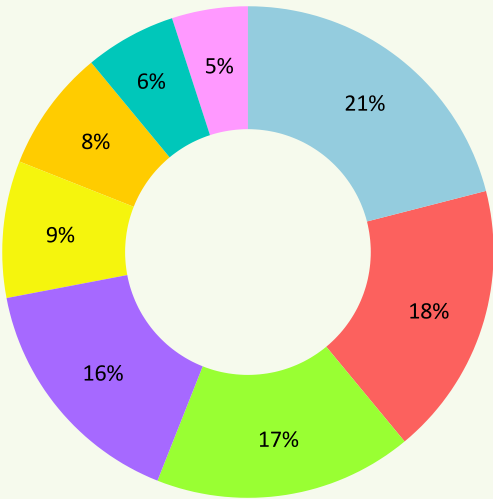
鑑於離婚個案呈上升趨勢，尋求法律諮詢的需求甚高，所以本中心聯絡義務律師為大眾提供了 15 節免費法律諮詢。除此之外，我們為離婚人士及他們的子女提供治療小組，目的是讓他們學習處理情緒和人際衝突，以及提高面對逆境的能力。我們亦提供教育講座，鼓吹大眾採取調解方式處理離婚安排上的糾紛。

On reviewing the nature of marital problem of our users, we found that 32% of the cases had extra-marital affairs, 19% had communication problem, 17% had spousal role expectation problem, 8% had violence/spousal abuse problem, 8% had financial difficulties. Other categories such as emotion issues, personal behavior problem, sexual difficulties, infertility problem, in-law relationship problem and conflict on parenting occupied a total of 16%.

The demand of legal consultation services is on the rise due to a corresponding increase in divorce cases. In this connection, we worked with volunteer lawyers to provide 15 sessions of free legal consultation to our clients. In addition, we conducted therapeutic groups for divorced persons and their children as well. The groups aim at enhancing their skills on emotion management, conflict resolution and improving resilience.

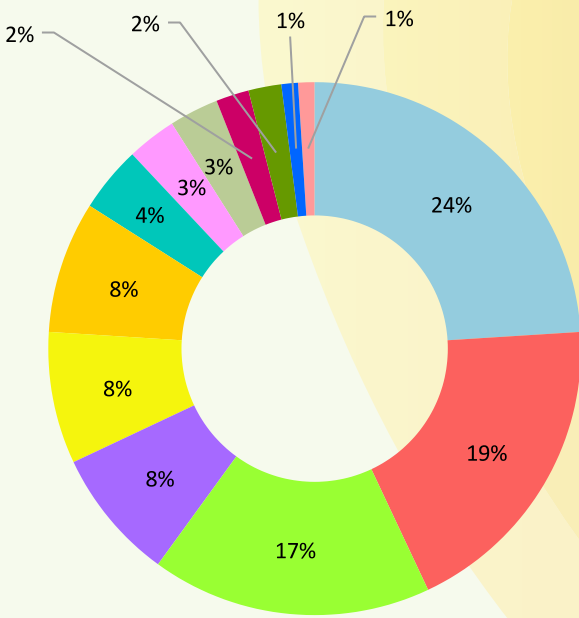
個案轉介來源（新個案及重開個案）
Source of Referral (New/Reopened Cases)

轉介來源 Source of Referral	個案數目 No. of Cases
法庭 Court	45 (21%)
朋友 Friends	37 (18%)
傳媒 Mass Media	36 (17%)
其他非政府機構 NGOs	33 (16%)
社會福利署 SWD	19 (9%)
其他 Others	18 (8%)
執業律師 Lawyer	13 (6%)
調解小冊子/單張 Booklet/Pamphlet	11 (5%)
總數 Total	212 (100%)



問題性質（新個案及重開個案）
Nature of Problem (New/Reopened Cases)

性質 Nature	個案數目 No. of Cases
丈夫有婚外情 Extra-Marital Affairs (Husband)	51 (24%)
溝通問題/解決衝突 Communication Problem/Conflict Resolution	41 (19%)
角色期待 Role Expectation	35 (17%)
太太有婚外情 Extra-Marital Affairs (Wife)	18 (8%)
暴力/虐待配偶 Violence/Spouse Abuse	18 (8%)
財政問題 Financial Problem	17 (8%)
個人行為問題 Personal Behavior Problem	8 (4%)
教養子女衝突 Conflict on Parenting	7 (3%)
性功能障礙 Sexual Difficulties	6 (3%)
個人情緒問題 Personal Emotion Issues	5 (2%)
婆媳關係問題 In-law Relationship Problem	4 (2%)
不育問題 Infertility	1 (1%)
其他 Others	1 (1%)
總數 Total	212 (100%)



全年活動記錄
Annual Program Record

活動性質 Nature of Program	場次 No. of Session	參加人次 No. of Attendance
訓練工作坊 Training Workshop	1	127
免費離婚法律諮詢服務 Free Legal Consultation Service on Divorce	15	80
成人治療小組 Therapeutic Groups for Divorced Adults	18	116
兒童治療小組 Therapeutic Groups for Children of Divorced	16	128
離婚法律及調解服務講座 Talk on Divorce Proceedings & Mediation Service	5	94
社區教育講座 Community Educational Talks	11	287
總人次 Total Number of Attendance		832

離婚支援網

Divorce Survivor (www.divorce.org.hk)

2016-2017 年瀏覽人數 (每年)
No. of visitors 2016-2017 (per annum)

75,641



巴士椅背宣傳

Bus Seat Back Promotion

於 2016 年 12 月至 2017 年 1 月期間，我們透過九龍巴士有限公司的椅背宣傳計劃，大力推廣家事調解服務。是次宣傳使用了超過 50 輛巴士 (20 條路線)，覆蓋範圍包括香港島、九龍中、九龍東、新界中、新界東及新界北區。此宣傳活動帶來不少服務查詢。

We have launched a bus seat back promotion on family mediation service through The Kowloon Motor Bus Company Ltd. from December 2016 to January 2017. Over 50 buses (20 routes) that covered the Hong Kong Island, the Central and Eastern Kowloon, the Central, Eastern and Northern New Territories displayed the service stickers. The publicity has created impact that a lot of enquiries were received afterwards.



調解人生 2 – 衝突處理技巧學習小組
Mediate your life with Mediation skills 2

SHARING
with you 分享

感謝香港公教婚姻輔導會的調解服務。經過專業調解員的調解，讓我和前夫可以更理性，更具溝通地解決一些糾纏不清的問題，讓我們不需透過法律程序去解決，這就更為省時及省錢。

在此亦感謝調解員的幫忙。調解員細心、耐性的引導，讓我可多從兒子方面著想，多考慮兒子的幸福及父母的責任。這比單靠訴訟去解決糾紛更具積極性，以及富有意義。

I appreciate the family mediation service provided by HKCMAC. Through the mediation process conducted by professional mediator, my ex-husband and I could resolve our disputes rationally and with effective communication. We did not need to spend much time and money on the legal proceedings.

The mediator was caring to my children. She helped me to reflect myself and take into consideration of my son's welfare and the parental responsibility. This kind of dispute resolution was much more meaningful than litigation.

接受調解服務前，我正處於一個很迷茫、無心機、失落的狀態。對於離婚的路感到很擔心。完成調解之後，所有糾紛都解決了。現在我感到放下心頭大石般，很放鬆、很舒服。我亦有了清晰的方向。

多謝賽馬會！感激調解員！

Before receiving the mediation service, I felt confused and depressed. I was very worried about life after divorce. After receiving the service, I felt released and settled. I felt much better now and I had a clear direction.

Thank you, Jockey Club! Thank you, Mediator!

婚姻調服務使用者
Service Users of Marriage Mediation Counselling Service

不離不棄 — 離異父母共享親職支援計劃
Everlasting Parenthood - Co-parenting Project for Separated and Divorced

周大福慈善基金
Chow Tai Fook Charity Foundation

感謝周大福慈善基金會贊助為期 3 年的「不離不棄 — 離異父母共享親職支援計劃」（2014-2017），於這年度內繼續全力提倡永遠是父母的精神及兒童為本取向的支援服務給低收入離異家庭、有關專業人士及公眾。

於 2016 年 4 月至 2017 年 3 月期間共處理了 147 宗個案，整體個案及活動受惠人數達到 1,202 人。我們提供專業的輔導和促進父母如何與前配偶的合作，加強親子關係，以減低父母離異對子女心理上的傷害。其中有些個案，子女也同時獲邀接受藝術輔導、遊戲輔導或個人輔導，以加強他們面對家庭變遷的適應能力。

離異家庭所面對的問題是多方面及複雜的，個案需多方位及多元化的專業支援，以協助他們慢慢走出陰霾。除了個案及小組輔導外，這年度內我們同時亦為離異家庭增辦了 2 次戶外親子活動及 6 次閒情活動，有食品製作、禪繞藝術、電影欣賞、手工藝製作及新年團拜等。一共有 305 人參加，當中有 71 % 的活動參加者因經濟困難獲收費減免，92% 表示十分滿意。

We are grateful to have the continuous support of The Chow Tai Fook Charity Foundation three-year Co-parenting Project (2014-2017) to promote the spirit of everlasting parenthood and advocate the best interest of the child to the low income divorced families, professionals and to the public in this financial year.

During the period from April 2016 to March 2017, we had served 147 divorced families with overall 1,202 beneficiaries in all the cases work and activities. We offered professional counseling and facilitated co-parenting skills in promoting the well-being of their children as well as enhancing parent-child relationship. Use of art and play in counseling, together with individual/personal counseling, was adopted to strengthen their children's resilience in facing the various changes during their family transition.

The problems that the divorced families are facing are usually complex and multifactorial. Therefore, in order to help them to recover from the adverse situation, we have to offer them with multi-professional support in all aspects. On top of the casework and the group work services, we held 2 more parent-child outings and 6 relaxing activities, such as cooking, zentangle, film watching, handicraft and New Year gatherings, for the divorced families. There were altogether 305 participants. Among which, 71% had applied for fee redemption due to financial difficulties and 92% indicated that they were satisfied with our services.

全年活動記錄
Annual Program Record

活動性質 Nature of Program	場次 No. of Session	參加人次 No. of Attendance
免費離婚法律諮詢服務 Free Legal Consultation Services on Divorce	12	54
兒童藝術輔導小組 Therapeutic Groups for Children of Divorced	8	64
「永遠是爸媽」共親職家長工作坊 Everlasting Parenthood Co-parenting Educational Workshops for Parents	9	78
成人情緒支援小組 Emotional Support Group for Divorced Adults	12	96
親子同樂日 Fun Day for Divorced Families	8	252
專業同工 / 公開講座 Promotion/Educational Talks for Professional and General Public	2	164
閒情系列 Divorced Parents Support Corner Activities	6	53
總人次 Total Number of Attendance		761

離婚父母網
Everlasting Parenthood (www.coparenting.org.hk)

2016-2017 年瀏覽人數（每年） No. of visitors 2016-2017 (per annum)
30,765



賽馬會離異父母支援服務 Parenting Coordination Service for Divorced Families

香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港賽馬會慈善信託基金贊助為期3年的「賽馬會離異父母支援服務」（2015-2018）一直維持以「家庭為單位」及「孩子為本」的服務方針。工作人員皆為受訓認可親職協調員，專為有適應困難、難以合作、衝突頻繁、子女出現身心困擾等離異家庭提供專業協助。中心亦於「離婚支援網」（www.divorce.org.hk），為離異父母提供相關資訊和教育，使父母在離異期間，也能繼續合作，擔當愛護孩子的職責。

我們位於觀塘翠屏邨的恩和親職協調中心於2016年6月開幕並正式啟用，使離異家庭及公眾可在更舒適的環境下接受服務。我們衷心感謝香港賽馬會慈善信託基金資助有關裝修及添置中心內設備的費用。

於2016年4月至2017年3月期間共處理了148宗個案，整體個案及活動受惠人數達到884人。我們提供專業的輔導和指導父母如何解決與前配偶的衝突，以減低父母離異對子女心理上的傷害。其中有些個案，子女也同時獲邀接受遊戲輔導或個人輔導，以協助他們疏導因父母衝突帶來的負面情緒。

除了個案輔導之外，我們亦為有需要人士提供6次的免費法律諮詢服務，受惠人數共有30人。這項服務大大提高了服務使用者的法律常識和減少了他們面臨與前配偶共親職及離婚訴訟的疑慮。

作為提供離異父母共親職及親職協調服務的先導機構，我們也舉行了專業培訓與前綫同工交流經驗及心得，並向公眾及離異人士舉辦家長工作坊，講解離異父母的需要及衝突處理技巧。

The three-year Parenting Coordination Service for divorced families (2015-2018) sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust worked along with the service directions of family-oriented and child-focused. All our workers are qualified Parenting Coordinators who are also well trained to offer professional assistance to those high conflicting separated/divorced families with disturbed children and have difficulties in post divorce adjustment, parenting coordination, anger management etc. In order to further support the families towards a more peaceful and child-focused post divorce spirit, we also put up relevant educational materials and essays onto our Divorce Survivor website (www.divorce.org.hk).

Our Grace and Harmony Parenting Coordination Centre sited at Kwun Tong was officially opened and in use in June 2016 so as to provide a more comfortable environment for the divorced families and public. We are grateful to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust sponsorship of the renovation and utilities of this venue.

We had served 148 divorced families with overall 884 beneficiaries in all the case work and activities in year 2016 to 2017. We offered professional counseling and coaching according to the co-parenting plan for the separated/divorcing parents on how to minimize their conflict and to co-work with their ex-spouses for the well-being of their children. Use of play in counselling, together with individual/personal counselling, was adopted to assist children to resolve their negative emotions in facing parents' conflicts.

In addition to casework, 6 free legal consultation sessions on divorce procedures were held. There were 30 persons using the service. The service has greatly enhanced the users' knowledge and reduced their uncertainties in facing the co-parenting difficulties with their ex-spouse and divorce proceedings.

As a pioneer agency in providing co-parenting and parenting coordination services for the divorced families in the society, we are glad to share our experiences and practice wisdoms with other frontline family workers. In addition, we have held workshops on the challenges faced by the divorce parents and conflict resolution skills for the divorced parents and general public.

恩和親職協調中心開幕禮 Opening Ceremony of the Grace and Harmony Parenting Coordination Centre

我們的新場地名為恩和親職協調中心，於2016年6月16日正式開幕。我們榮幸得到香港賽馬會慈善信託基金慈善事務部主管陳載英女士、社會福利署觀塘區助理福利專員梁好有女士及本會執行委員會主席李敬志先生蒞臨主持揭幕儀式。耶穌復活堂的助理司鐸韋格光神父為場地舉行祝聖儀式。

Our new venue, named as the Grace and Harmony Parenting Coordination Centre was officially opened for usage on 16 June 2016. We were honored to have Ms. Imelda Chan, Head of Charities of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Ms. Bonnie Leung, Assistant District Social Welfare Officer of Kwun Tong Social Welfare Office of Social Welfare Department and Mr. Joseph Lee, our Chairman of Executive Committee to officiate the unveiling ceremony. Rev. Gregoire Vignola, PME of Assistant Parish Priest of Resurrection Church conducted the Cleansing Ceremony for the new venue.



耶穌復活堂的助理司鐸韋格光神父
為新中心舉行祝聖儀式
Rev. Gregoire Vignola, PME of Assistant
Parish Priest of Resurrection Church
blessing of our new office

感謝眾嘉賓抽空出席和支持
Hearty thanks to guests'
participation and support



「恩和親職協調中心」開幕典禮邀得香港賽馬會慈善信託基金慈善事務部主管陳載英女士（左三）、社會福利署觀塘區助理福利專員梁好有女士（右三）及本會執行委員會主席李敬志先生（左二）擔任主禮嘉賓

Ms. Imelda Chan, Head of Charities of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust (3rd left), Ms. Bonnie Leung, Assistant District Social Welfare Officer of Kwun Tong Social Welfare Office of Social Welfare Department (3rd right) and Mr. Joseph Lee, our Chairman of Executive Committee (2nd left), officiated at the Opening Ceremony of the Grace and Harmony Parenting Coordination Centre

全年活動記錄 Annual Program Record

活動性質 Nature of Program	場次 No. of Session	參加人次 No. of Attendance
免費離婚法律諮詢服務 Free Legal Consultation Services on Divorce	6	30
兒童情緒治療小組 Therapeutic Groups for Children of Divorced	9	41
「以和為貴」親職協調家長工作坊 Bridge to Harmony Parenting Coordination Educational Workshops for Parents	6	51
成人治療及互助小組 Therapeutic and Supportive Group for Divorced Adults	12	69
專業同工 / 公開講座 Promotion/Educational Talks for Professional and General Public	6	249
總人次 Total Number of Attendance		440

治療及互助小組

Therapeutic and Supportive Groups for Divorced Persons

除了個案工作外，今年我們舉辦了「寬心自在」心晴舒緩小組及「生命重塑」婦女小組給予離異人士。透過情緒舒緩小組，他們學習以靜觀減壓方式，例如靜觀呼吸、身體掃描等練習，提升自我覺察及活在當下的能力，幫助舒緩負面情緒，改善身心健康，積極面對逆境。

婦女透過參加「生命重塑」婦女小組，學習重拾自我，並要努力抗衡因離異帶來內裡負面的信念，增強自信及抗逆力。

In addition to the casework approach, we organized therapeutic groups for divorced persons this year. One was the “Mindfulness Based Stress Reduction” Group and the other was “Re-sculpting our life” Women Group. The stress reduction group provided mindfulness based stress reduction methods like deep breathing and body scan so as to arouse awareness and mindful at the present moment. It helped to soothe negative emotions and to build up positive attitude to face difficulties.

In the women group, they learnt to accept themselves so as to have more resilience to face their negative feelings.



「寬心自在」心晴舒緩小組
Mindfulness based & Stress Reduction Group



「生命重塑」婦女小組
“Re-sculpting our life” Women Group



「畫出彩虹」兒童輔導小組
“Post-divorce Children Adaptation”
- Therapeutic Group for Children

「還我童真」兒童輔導小組
“Post-divorce Children Adaptation”
- Therapeutic Group for Children

兒童輔導小組

Therapeutic and Supportive Groups for Children

本中心為離異家庭的孩子舉辦了「畫出彩虹」兒童輔導小組及「還我童真」兒童輔導小組。藝術創作及遊戲是孩子表達自己的最佳語言。「畫出彩虹」兒童輔導小組以不同藝術媒體進行藝術及遊戲輔導。透過接觸藝術材料，讓孩子在遊戲中以安全的環境探索自我內心感受，從而舒緩情緒，加強自我瞭解及自信心，幫助他們跨越因父母離異所帶來的負面影響。「還我童真」兒童輔導小組透過藝術創作及遊戲活動，認識及學習表達情緒，重建自信及自我形象。

We organized two “Post-divorce Children Adaptation” therapeutic group for children. Kids used arts and play as their own languages to express their inner feelings. Through different types of art materials and games, children could explore their own emotions and to increase their awareness of emotions. They could also work through their negative emotions and rebuild their self-confidence and self-images.

共親職工作坊

Co-parenting Workshop

另外，我們為 40 位已離異的父母舉行了合共五個名為「永遠是爸媽」及「以和為貴」的共親職工作坊。參加者都能從小組互動和分享交流中獲益。

Workshops on Everlasting Parenthood and Co-operative parenting for divorced parents were held for 40 divorced parents in 5 workshops. The participants found very helpful from the group interaction and mutual sharing.



「以和為貴」- 離異父母親職協調工作坊
Co-parenting Workshop

親子情濃同樂日 Family Fun Day

今年 2 次的親子情濃同樂日於 2016 年 8 月及 2017 年 1 月分別在挪亞方舟渡假村及鯉魚門渡假村舉行。活動包括太陽能小車製作及親子遊戲，目的是加強親子溝通。參加家庭共同經歷了難忘的親子玩樂時光。

Two Family Fun Days (親子情濃同樂日) were organized at the Noah's Ark Resort and Lei Yue Mun Park in August 2016 and January 2017, respectively. Activities such as solar energy vehicles making and parent-child games were designed to enhance the parent-child communication. It was a memorable parent-child experience for the users.



親子情濃同樂日
Family Fun Day

宣傳品製作 Souvenirs for Promotion

在 2016-2017 年度，我們製作了手指筆、文具袋、環保袋及服務磁石貼作宣傳家事調解及離異父母共親職支援服務之用。

In the year 2016-2017, we have produced a few souvenirs, such as pens, stationery bags, recycle bags and magnets for the promotion of our family mediation and co-parenting supportive services.



SHARING with you 分享



謝謝你的幫助。
衷心感謝姑娘對我的幫助和輔導，願主保佑你。
也要感謝你們協助媽媽克服她的困難。
Thank you for your help.
Thank you for your counselling. We feel grateful for your help.
Thank you for your help. May God bless you!
Allow me to express my appreciation to your help rendered to my mom for her to overcome her difficulties.



更了解離異子女的情緒，分享和聆聽其他同學的意見和心得，得到兩位姑娘的專業意見和輔導，很感激所有意見，也舒緩了不少不安的情緒。
I can understand more about the emotions of the children in divorced families and to share and to listen to the sharing of other group members. I am also grateful to all the professional guidance and counselling of the social workers. They help me to alleviate my unresolved emotions.



感謝姑娘有效地改善及幫助父母與孩子離異的情緒，從而令我可以解決我人生的一大困難。謝謝！
Thank you for adjusting the emotion resulted from the separation between parents and children. It really helps me to resolve one of my great concerns in my life.



我感謝神的安排帶領我到香港公教婚姻輔導會接受輔導。也多謝羅姑娘的真誠和專業的幫助，使我慢慢地從離婚的痛苦中走出來。我希望能從輔導中得到改變和成長！
Thank God to bring me to The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council for receiving counselling. I thank Ms. Law for her genuine and professional assistance that help me to recover from the pain of divorce. I hope I can attain transformation and growth thought counselling.

離異父母支援服務使用者 Service Users of Parenting Coordination Service for Divorced Families



歡笑聲及笑臉，溶化彼此負面情緒，增強親子關係。
The smiling faces melt down our negative emotions and nurture our parent-child relationship.

「親子同樂日」參加者 Participant of Family FUN DAY



我們要重拾自我，並要努力抗衡內裡負面的信念。
We need to rebuild ourselves and counteract our negative beliefs.

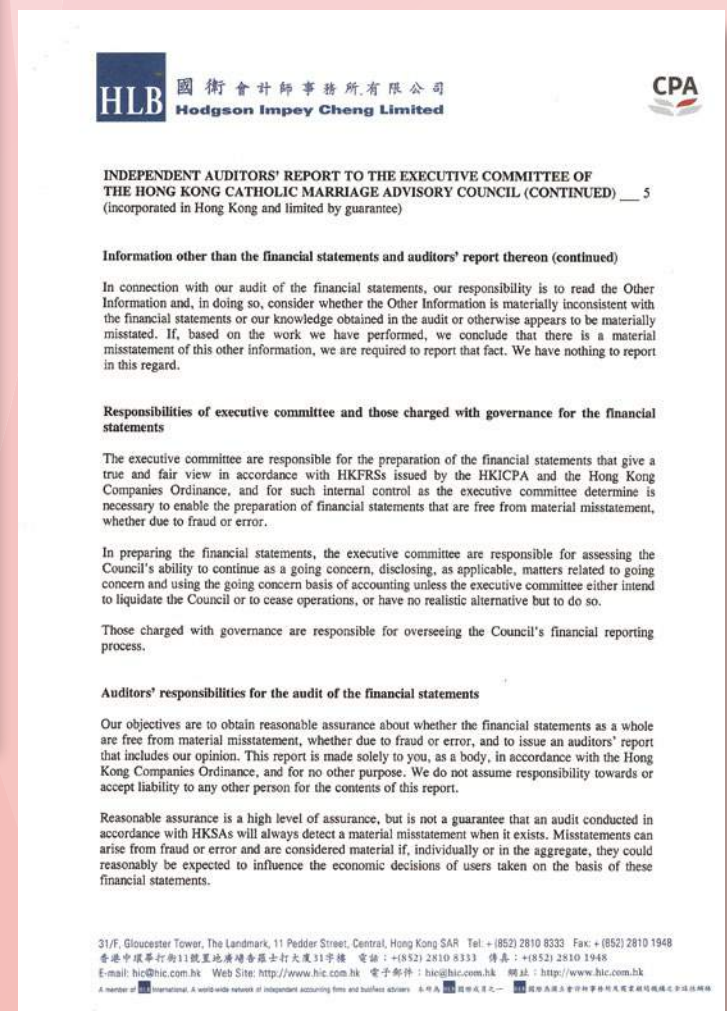
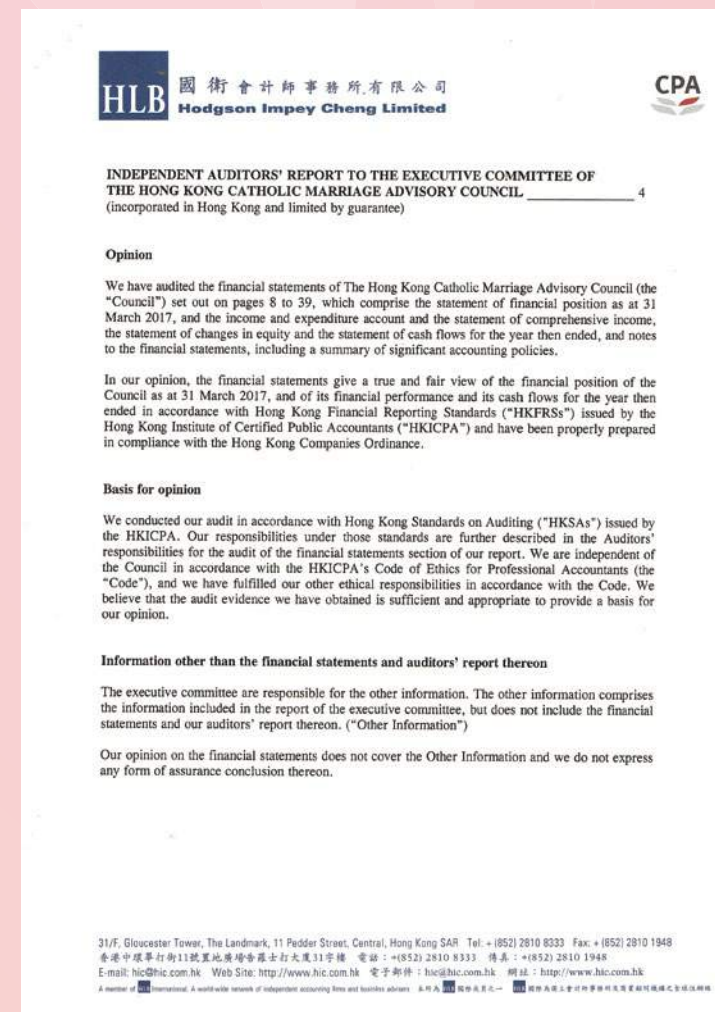
「生命重塑婦女」小組成員 Participant of "Re-sculpting our Life" Women Group

財務報告

Financial Report

核數師報告

Auditor's Report



核數師報告
Auditor's Report

國衛會計師事務所有限公司
Hodgson Impey Cheng Limited

**INDEPENDENT AUDITORS' REPORT TO THE EXECUTIVE COMMITTEE OF
THE HONG KONG CATHOLIC MARRIAGE ADVISORY COUNCIL (CONTINUED) __ 6**
(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

Auditors' responsibilities for the audit of the financial statements (continued)

As part of an audit in accordance with HKSA's, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Council's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the executive committee.
- Conclude on the appropriateness of the executive committee's use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Council's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditors' report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditors' report. However, future events or conditions may cause the Council to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

31/F, Gloucester Tower, The Landmark, 11 Pedder Street, Central, Hong Kong SAR Tel: + (852) 2810 8333 Fax: + (852) 2810 1948
香港中環畢打街11號置地廣場告羅士打大廈31字樓 電話: + (852) 2810 8333 傳真: + (852) 2810 1948
E-mail: hic@hic.com.hk Web Site: <http://www.hic.com.hk> 電子郵件: hic@hic.com.hk 網址: <http://www.hic.com.hk>


A member of International, a worldwide network of independent accounting firms and business advisers 本所為 國際成員之一 國際成員會計師事務所為有關財政機構之法定核數師

HLB 國 衛 會 計 師 事 務 所 有 限 公 司
Hodgson Impey Cheng Limited

CPA

**INDEPENDENT AUDITORS' REPORT TO THE EXECUTIVE COMMITTEE OF
THE HONG KONG CATHOLIC MARRIAGE ADVISORY COUNCIL, (CONTINUED) ___ 7**
(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.






Certified Public Accountants












Yu Chi Fat
Practising Certificate Number: P05467

Hong Kong, 11 September 2017

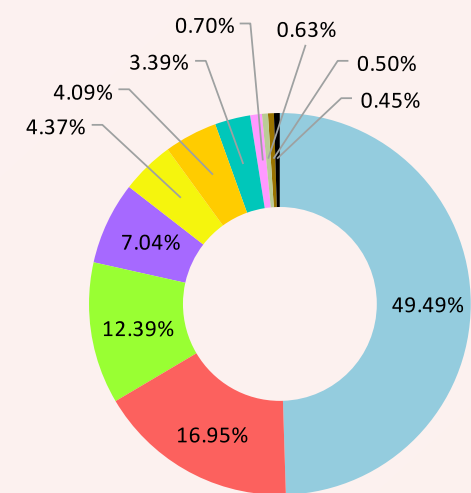
.....

31/F, Gloucester Tower, The Landmark, 11 Pedder Street, Central, Hong Kong SAR Tel: + (852) 2810 8333 Fax: + (852) 2810 1948
香港中環畢打街11號置地廣場香港諾士打大廈11字樓 電話: + (852) 2810 8333 傳真: + (852) 2810 1948
E-mail: hic@hic.com.hk Web Site: <http://www.hic.com.hk> 電子郵件: hic@hic.com.hk 網址: <http://www.hic.com.hk>
A member of  International. A world-wide network of independent accounting firms and business advisors 本所為  國際成員之一  提供為獨立會計師事務所及商業顧問之全球服務

財務摘要 Financial Highlights

主要財政收入來源 Major Sources of Income	百分比 Percentage	總計 Total
 香港特別行政區 社會福利署 Social Welfare Department, The Government of HKSAR	49.49%	\$14,611,602
 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	16.95%	\$5,003,391
 服務費及活動收入 Service Fees and Programme Income	12.39%	\$3,658,602
 天主教香港教區 The Catholic Diocese of Hong Kong	7.04%	\$2,080,000
 香港公益金 The Community Chest of Hong Kong	4.37%	\$1,290,976
 民政事務局 Home Affairs Bureau	4.09%	\$1,206,850
 周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation	3.39%	\$1,000,000
 獎券基金 Lotteries Fund	0.70%	\$207,000
 其他收入 Other Income	0.63%	\$186,784
 捐款及籌款活動收入 Donation and Fund-raising Income	0.50%	\$146,562
 李國賢基金會 Simon K. Y. Lee Foundation	0.45%	\$133,243
總收入 Total Income	100%	\$29,525,010

2016-2017 年度主要財政收入來源
Major Sources of Income 2016-2017



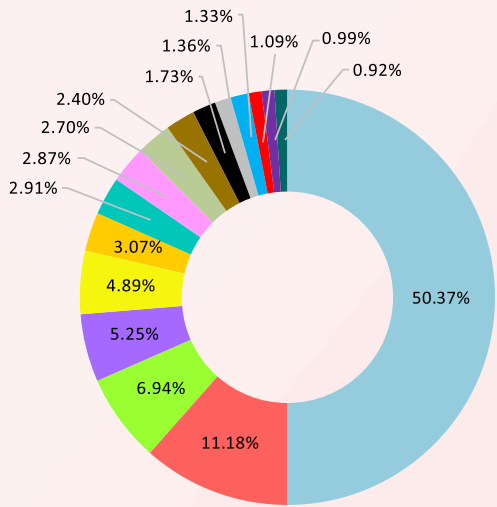
截至 2017 年 3 月 31 日止社會福利署資助之儲備如下（按現金收付制編製）：
Reserves for Social Welfare Department Subvented Services, as at 31 March 2017, were as follows (prepared in cash basis):

	港幣 HK\$	用途 Usage
整筆撥款儲備 Lump Sum Grant Reserve	\$4,897,027	用作支付服務單位支出 For service expenses
公積金儲備 - 定影員工 Provident Fund Reserve - Snapshot Staff	\$67,484	用作支付員工之公積金 / 強積金 For payment of MPF / Provident Fund for staff
公積金儲備 - 非定影員工 Provident Fund Reserve - Non-snapshot Staff	\$453,731	

財務摘要
Financial Highlights

財政支出範圍 Expenditure by Services	百份比 Percentage	總計 Total
恩悅綜合家庭服務中心 Grace and Joy Integrated Family Service Centre	50.37%	\$14,584,969
婚姻調解輔導服務 Marriage Mediation Counselling Service	11.18%	\$3,237,922
賽馬會離異父母支援服務 Jockey Club Parenting Coordination Service for Divorced Families	6.94%	\$2,009,223
教友婚前培育計劃 Parish (Pre-marriage Course) Volunteer Training Project	5.25%	\$1,520,820
其他支出 Other Expenditures	4.89%	\$1,418,761
婚姻輔導服務（自負盈虧） Self-financing Marriage Counselling Service	3.07%	\$889,681
香港公益金資助－性障礙治療服務 Community Chest - Sex Dysfunctional Therapy Service	2.91%	\$841,691
離異父母共享親職支援計劃 Co-parenting Project for Divorced and Separated Parents & Children	2.87%	\$831,131
專業培訓服務 Professional Training Service	2.70%	\$780,637
香港公益金資助－婚姻輔導服務 Community Chest - Marriage Counselling Service	2.40%	\$693,907
愛與生命教育服務 Love and Life Education Service	1.73%	\$501,026
相繫樂晚晴－退休生活及婚姻教育計劃 Coupling in Sunset Project	1.36%	\$393,216
自然家庭計劃 Natural Family Planning Service	1.33%	\$385,086
天主教教友婚姻輔導服務 Marriage Counselling Service for Catholic Couples	1.09%	\$314,751
教友婚後培育服務 Continuing Marriage Education Programme	0.99%	\$286,826
社會福利發展基金 Social Welfare Development Fund	0.92%	\$265,366
總支出 Total Expenditure	100%	\$28,955,013

2016-2017 年度財政支出範圍
Expenditure by Services 2016-2017



THANK YOU

鳴謝
Acknowledgement

鳴謝

Acknowledgement

本會謹代表受惠的服務使用者，向所有在過去一年曾捐助及支持本會的人士、機構及企業，致以衷心感謝。

On behalf of our service users, our Council would like to express our heartiest gratitude to all individuals, organizations and corporations who had given us donations and rendered us supports in the past year.

基金 Funds & Foundations

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
香港公益金
The Community Chest of Hong Kong
獎券基金
Lotteries Fund
李國賢基金會有限公司
Simon K.Y. Lee Foundation Limited

周大福慈善基金
Chow Tai Fook Charity Foundation
李錦記家旗基金
Lee Kum Kee Family Foundation
新鴻基地產發展有限公司
Sun Hung Kai Properties Limited

聖堂及天主教機構 Churches and Catholic institutions

天主教香港教區
The Catholic Diocese of Hong Kong
香港天主教教友總會
Hong Kong Central Council of Catholic Laity
聖母無原罪主教座堂
Cathedral of the Immaculate Conception
聖瑪加利大堂
St. Margaret Mary's Church
聖德肋撒堂
St. Teresa's Church
玫瑰堂
Rosary Church
基督勞工堂
Christ the Worker Parish
聖斯德望堂
St. Stephen's Church
香港天主教墳場 - 聖辣法厄爾天主教墳場
Catholic Cemeteries c/o St. Raphael's Cemetery
聖伯多祿聖保祿堂
SS. Peter and Paul Church
耶穌復活堂
Resurrection Church
聖十字架堂
Holy Cross Church
葛達二聖堂
SS. Cosmas and Damian Church
元朗聖伯多祿聖保祿堂
SS. Peter and Paul Church
紅磡聖母堂星期六早上慕道班
St. Mary's Church Catechism Class

聖本篤堂
St. Benedict's Church
聖安德肋堂
St. Andrew's Church
上智之座小堂
Our Lady Seat of Wisdom Chapel
聖方濟堂
St. Francis Church
聖若翰彌撒中心
St. John the Baptist Mass Centre
聖母玫瑰堂
Our Lady of the Rosary Church
聖安多尼堂
St. Anthony's Church
華仁書院小堂
Wah Yan College Chapel
聖伯多祿堂
St. Peter's Church
聖亞納堂
St. Anne's Church
聖母無玷之心堂
Immaculate Heart of Mary Church
聖多默宗徒堂
St. Thomas the Apostle Church
聖猶達堂
St. Jude's Church
聖文德堂
St. Bonaventure Church
教區婚姻及家庭牧民委員會
Diocesan Pastoral Commission for Marriage and the Family

政府部門 / 醫院 Governmental Organizations/Hospital

社會福利署
Social Welfare Department
法律援助署
Legal Aid Department
民政事務局
Home Affairs Bureau
民政事務總署
Home Affairs Department
香港房屋委員會
Hong Kong Housing Authority

中西區民政事務處
Central and Western District
中西區區議會
Central and Western District Council
家庭議會
Family Council
政府產業署
Government Property Agency
聖德肋撒醫院
St. Teresa's Hospital

機構 / 團體 / 學校 Corporate/Organizations/Schools

香港國際仲裁中心
The Hong Kong International Arbitration Centre
翹學堂有限公司
Knowledge Limited
香港會計師公會
Hong Kong Institute of Certified Public Accountants
香港社會服務聯會
The Hong Kong Council of Social Service
香港聖公會福利協會 - 西環長者綜合服務中心
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council - Western District Elderly Community Centre
香港紅十字會國際及賑災服務部
Hong Kong Redcross - IRSD
基督教香港崇真會救恩服務社
The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Service Centre
香港浸信教會好鄰舍福音堂
Hong Kong Baptist Church Good Neighbor Chapel
社會福利署保護家庭及兒童服務課（荃灣及葵青）
Social Welfare Department - The Family and Child Protective Service Units (Tsuen Wan and Kwai Tsing)
香港耀能協會－柴灣宿舍
SAHK-Chai Wan Hotel
鄰舍輔導會茶果嶺中心
The Neighbourhood Advice-Action Council Cha Kwo Ling Centre
東華三院樂康精神健康綜合社區中心
Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness, Tung Wah Group of Hospitals
美林國際（香港）有限公司
Merrill Lynch International (HK) Limited
J Production
香港怡東酒店
The Excelsior Hong Kong
JNC Wedding Decoration
Chi Nip & Partners
Brian Yip Photography
Jada Poon Photography
No.10 Vision Art
Rocky Sung Photography
RXX Production

香港調解資歷評審協會有限公司
Hong Kong Mediation Accreditation Association Limited
公教婦女會
The Catholic Women's League
基督教聯合那打素社康服務
United Christian Nethersole Community Health Service
義務工作發展局
Agency for Volunteer Service
明愛堅道社區中心
Caritas Community Centre - Caine Road
中西區消防安全大使
Central and Western District Fire Safety Ambassador
社會服務發展研究中心
Institute of Social Service Development
白鷺湖互動中心
Lake Egret Nature Park
社會福利署慈雲山綜合家庭服務中心
Social Welfare Department Tsz Wan Shan Integrated Family Service Centre
道風山基督教叢林
Tao Fong Shan Christian Centre
Our Lady of Perpetual Succour Charitable Trust
彩豐創作公司
Billion Fortune Media Co.
零焦距義工攝影隊
九龍巴士有限公司
The Kowloon Motor Bus Company Ltd.
藝心婚紗
Ngai Sum Bridal
康和旅運有限公司
Concord Bus Company Limited
J' Classy Makeup Studio
HowardLiu Photography
Horace Chan Photography
K&S Production
LAWRENCETSANG.com
simon.the.photo

機構 / 團體 / 學校 Corporate/Organizations/Schools

美捷水務有限公司
Rigid Plumbing Limited
書伴我行（香港）基金會
Bring Me A Book Hong Kong
威華建築工程有限公司
Sinoway Construction Engineering Limited
梁仲安室內設計師
Frederick Leung & Designers
現代建設工程有限公司
Modern Construction & Engineering Co. Ltd.
台灣花蓮縣政府及社團法人花蓮縣兒童暨家庭關懷協會
The Hualien Province Government and the Hualien
Association for Children and Families
香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong
香港理工大學 – 應用社會科學系
The Hong Kong Polytechnic University - Department of
Applied Social Science
香港理工大學 – 活齡學院
Institute of Active Ageing - The Hong Kong Polytechnic University
香港大學 – 社會工作及社會行政學系
The University of Hong Kong - The Department of Social
Work & Social Administration
天主教普照中學
Po Chiu Catholic Secondary School
嘉諾撒培德書院
Pui Tak Canossian College
嘉諾撒聖心學校
Sacred Heart Canossian School
香港專業教育學院（屯門）學生發展處及多媒體創作
高級文憑二年級學生
Hong Kong Institute of Vocational Education (Tuen Mun)
- Student Development Office and Student of Higher
Diploma in Multi-media (Level 2)

傳媒伙伴 Media Partner

天主教香港教區視聽中心
Hong Kong Diocesan Audio-Visual Centre
香港電台
Radio Television Hong Kong
無綫電視 J2 台
TVB J2
晴報
Sky Post
成報
Sing Pao
AM730
明報
Ming Pao
星島日報
Sing Tao Daily
英文虎報
The Standard
蘋果日報
Apple Daily
香港 01
Hong Kong 01

雅虎香港有限公司
Yahoo! Hong Kong Limited
香港青年協會 M21
M21 of the Hong Kong Federation of Youth Groups

Laing O’ Rourke Construction HK Ltd

張榮建築工程師有限公司
Cheung Wing Architects & Engineers Ltd
廣州博睿社會工作服務中心
Bo Rui Social Services Center
仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心
Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten/Child
Care Centre
聖雅各福群會寶翠園幼稚園幼兒中心
St. James’ Settlement Belcher Kindergarten Child Care
Centre
明愛堅尼地城幼兒學校
Caritas Nursery School – Kennedy Town
聖嘉祿學校
St. Charles School
嘉諾撒聖心書院
Sacred Heart Canossian College
聖嘉勒女書院
St. Clare’s Girls’ School
聖博德學校
St. Patrick’s School
鄧鏡波學校
Tang King Po School

香港商業廣播有限公司
Hong Kong Commercial Broadcasting Corporation
Limited
香港數碼廣播有限公司
Digital Broadcasting Corporation Hong Kong Limited
公教報
Kung Kao Po
香港經濟日報
Hong Kong Economic Times
信報財經新聞
Hong Kong Economic Journal Company Limited
大公報
Tai Kung Pao
東方日報
Oriental Daily
頭條日報
Headline Daily
都市日報
Metro Daily
On.cc 東網
TOPick

個人 Individual Persons

湯漢樞機
His Eminence Cardinal John Tong Hon
李斌生主教
Bishop Lee Bun Sang
夏志誠輔理主教
Auxiliary Bishop Ha Chi Shing, Joseph, OFM
陳志明副主教
Rev. Dominic Chan, V.G.
葉永成太平紳士
Mr. Yip Wing Shing, BBS, MH, JP
馮賜豪神父
Rev. Joseph Fung
馮定華神父
Rev. Andrew Fung
李志源神父
Rev. Simon Li
李亮神父
Rev. Lawrence Lee
左旭華神父
Rev. Christopher Chor
林勝文神父
Rev. Ephraim Lam
包俊偉神父
Rev. Gervais E. Baudry
李立本律師
Mr. James Lee
楊慕嫦律師
Ms. Yeung Mo Sheung
陳蓓迪律師
Ms. Chan Pui Dik
龍軍庭律師
Mr. Bryan G.T. Lung
老少華律師
Mr. Daniel S.W. Lo
劉正嘉律師
Ms. Karen C.K. Lau
劉玉琮博士
Dr. Lau Yuk King
鄭家成先生
Mr. Cheng Kar Shing
鄧錦秀女士
Ms. Tang Kam Sau, Katie
張倩儀女士
Ms. Cheung Sin Yee
鍾礎女士
Ms. Chung Chor
鍾美雪女士
Ms. Chung Mei Suet
黃麗彰女士
Ms. Wong Lai Cheung
李炎芳女士
Ms. Lee Yim Fong
龍寶材先生
Mr. Lung Po Choi
鄭澤卿先生
Mr. Cheng Chak Hing
蘇永通先生
Mr. So Wing Tung

關傑棠神父
Rev. John B. Kwan
郭偉基神父
Rev. Jacob Kwok
林祖明神父
Rev. Benedict Lam
曾慶文神父
Rev. John B. Tsang
劉惠蘭修女
Sr. Rossetti Lau
羅國輝神父
Rev. Thomas Law
伍永鴻執事
Deacon Ng Wing Hung
李福生執事
Deacon William Li
林社鈴執事
Deacon Faustus Lam
譚錦榮神父
Rev. Tam Kam Wing, Francis
呂志文神父
Rev. Lui Chi Man, Dominic
韋格光神父
Rev. Gregoire Vignola
梁錫濂律師
Mr. Steven S.L. Leung
沈玉麟律師
Mr. Alan Y.L. Shum
馬嫻嫻律師
Ms. Josephine Ma
林子綱律師
Ms. Lam Tze Yan
區少芬律師
Ms. Au Siu Fan
李莉苓法官
Judge Liling Lee
余慧妍女士
Ms. Yvonne Yu
黎秀芳校長
Ms. Lai Sau Fong
杜慧貞校長
Ms. To Wai Ching
吳蘭香校長
Ms. Ng Lan Heung, Carman
陳燕妮校長
Ms. Chan Yin Lei
黃大翀先生
Mr. Wong Tai Chung
黃玉書先生
Mr. Wong Yuk Shu
陳廣智先生
Mr. Chan Kwong Chi
彭少芳女士
Ms. Pang Siu Fong
孫建寧女士
Ms. Katherine Suen
呂健榮先生
Mr. Davy Lui

個人 Individual Persons

徐顏皓女士
Ms. Winnie Chui
李睦順女士
Ms. Lee Muk Shun
陳霍玉蓮女士
Mrs. Anita Chan
伍國光先生
Mr. Ng Kwok Kwong
莊傑夫先生
Mr. Steven Chong
林繼賢先生
Mr. John Lam
呂煥玲醫生
Dr. Elizabeth Lui
葉永成議員
Mr. Yip Wing Shing, BBS, MH, JP
吳少強議員
Mr. Ng Siu Keung, Thomas, MH, JP
張國鈞議員
Mr. Cheung Kwok Kwan, JP
林定楓先生
Mr. Lam Ding Fung
艾柏緹 • 寶斯博士
Dr. Alberta Pos
蔡潘妍珊女士
Mrs. Catherine Poon
黃曉紅博士
Dr. Monica Wong
梁莊麗雅博士
Dr. Anita Leung
胡胡淑賢女士
Mrs. Wendy Woodhead
梁淑雯博士
Dr. Leung Suk Man, Grace
方柏浩先生
Mr. Fong Pak Ho
余國建先生
Mr. Jacob Yu

潘元耀先生
Mr. Anthony Poon
陳玉強先生
Mr. Simon Chan
周愛玲女士
Ms. Chow Oi Ling
潘國良先生
Mr. George Poon
胡鉅榮先生
Mr. Peter Wu
蘇志軒先生
Mr. Paul So
關磊彥先生
Mr. Thomas Kwan
趙淑冰女士
Ms. Chiu Shuk Bing
林興先生
Mr. Lam Hing
陳黃淑珍女士
Mrs. Louise Chan
林冰冰女士
Ms. Lam Bing Bing
文志華先生
Mr. Man Chi Wah, MH
朗達 • 高文博士
Dr. Rhonda Goldman
梁何昭文女士
Mrs. Selina Leung
林婉華女士
Ms. Elsie Lam
Dr. Nia Pryde
鍾麗萍博士
Dr. Chung Lai Ping, Catherine
陳毓欣女士
Ms. Chen Yu Hsin

義工 Volunteers

教友婚前培育課程第一至九屆義務導師
Batch 1 to Batch 9 of Volunteer Teachers for
Catholic Pre-Marriage Course
自然家庭計劃義務導師
Volunteer Teachers for Natural Family Planning
Service
FOCCUS 義務協談員
FOCCUS Volunteer Facilitators

恩悅綜合家庭服務中心「有你友里」家庭支援網絡
義工隊
Grace & Joy IFSC FSP Volunteers

排名不分先後 Acknowledgement list not in sequence

THE HONG KONG CATHOLIC MARRIAGE ADVISORY COUNCIL

Room 101, 1/F., Low Block
Grand Millennium Plaza,
181 Queen's Road Central, H.K.

Ref.:15/01

APPLICATION FOR MEMERSHIP

(Please type or print)

I _____ (_____)* of the H.K Identity Card No. (_____)
wish to become a member of The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council.

ADDRESS (residence) _____

Tel.: _____

ADDRESS (Office) _____

Tel.: _____

OCCUPATION _____

MEMBERSHIP APPLIED (please tick)

- ☐ Full Member (of Catholic religion; has voting right)
☐ Associate Member (Non-Catholic; no voting right)

ASSOCIATION WITH OTHER ORGANIZATION(S) _____

REASON(S) TO JOIN THE COUNCIL _____

SPONSORED BY _____

Date _____

Signature

Same in Chinese if applicable
(Nov 2000 revised)

香港公教婚姻輔導會
The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council

捐款表格 Donation Form

* 本人 / 機構 樂意捐助支持香港公教婚姻輔導會之服務。

* I / Our Organization would like to donate to support the services of the Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council.

特此捐助 Here is my donation of : ☐ HK\$3,000 ☐ HK\$2,000 ☐ HK\$1,000 ☐ HK\$500 ☐ HK\$300
☐ HK\$100 ☐ 其他 Others _____

捐款港幣\$100 元或以上可憑收據申請稅項豁免。Donation amount of HK\$100 or above are tax deductible with an official receipt.

捐款者資料 Donor's Information

捐款者姓氏 Last Name _____ 名字 First Name _____ * (先生 Mr /女士 Ms)
捐款機構名稱 Organization Name _____ 聯絡人 Contact Person _____
地址 Address _____
聯絡電話 Contact No. _____ 電郵 E-mail _____

捐款方法 Payment Methods

- ☐ 劃線支票（支票抬頭請填寫「香港公教婚姻輔導會」） By crossed cheque (Payable to “The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council”)
支票號碼 Cheque No. _____ 發票銀行 Issued Bank _____
- ☐ 直接存入銀行戶口 Direct transfer to our Agency's bank account
香港上海滙豐銀行戶口 HSBC Account No. 002-220093-002

請填妥此表格連同劃線支票 / 存款收據正本寄回「香港公教婚姻輔導會」香港皇后大道中 181 號新紀元廣場低座 1 樓 101 室，以便發出正式收據。 Please send the crossed cheque / original pay-in-slip with this completed form to “The Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council” Room 101, 1/F., Low Block, Grand Millennium Plaza, 181 Queen's Road Central, Hong Kong.

備註 Remarks:

1. * 請刪去不適用者 Cross out the inappropriate items.
2. 請在適合的方格內加上「✓」 Please put a tick in the appropriate space.

本會已按《個人資料（私隱）條例》制定政策及實務常規，確切保障您的資料。您所提供的資料將保密處理，只作為本會捐款處理、寄發收據及有關捐款通訊用途。為了與您緊密聯繫，本會將會透過您提供的聯絡方法（包括姓名、地址、電話及電郵），為您提供通訊、籌募、義工招募及相關資訊，以及用作收集意見之用途。

☐ 若您不願意收到上述資訊及資料，請在方格上加上剔號。

Our Council has developed policies and practice guide to ensure compliance with the obligation under the Personal Data (Privacy) Ordinance and to protect the privacy of your data. The personal data collected will be treated as strictly confidential and will be used by our Council for the purposes of donation administration, receipt issuance and related communications. To connect closely with you, our Council may use your contact information (name, address, contact number and email) for the purpose of communications, fundraising, volunteer recruitment and survey administration.

☐ If you would not like to receive such materials or communications, please tick the box.

謝謝您的支持! Thank You for Your Support!

此捐款表格可於網上下載 This donation form can be downloaded from website: www.cmac.org.hk

查詢電話 Enquiry Tel : 2810 1104 傳真 Fax : 2526 3376